



भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language



Training Manual

Version 2.0

<https://kanthasth.rajbhasha.gov.in/>



Contents of table

PART A: Kanthasth web version / कंठस्थ वेबसाइट संस्करण	4
About Kanthasth / कंठस्थ के बारे में.....	5
1. HIERARCHY OF KANTHASTH TRANSLATION / कंठस्थ में अनुवाद का पदानुक्रम	7
2. REGISTRATION / पंजीकरण	8
3. LOGIN / लॉग-इन	10
4. FORGOT PASSWORD AND USERNAME / पासवर्ड और उपयोगकर्ता नाम विस्मरण.....	12
5. INBOX / इनबॉक्स.....	15
6. CHATBOT / चैटबॉट	16
7. PROJECT / प्रोजेक्ट.....	18
7.1 Create Project / नया प्रोजेक्ट	18
7.2 Import Project / प्रोजेक्ट प्राप्ति	19
8. FOLDERS / फ़ोल्डर	20
8.1 Create Folders / नया फ़ोल्डर.....	21
8.2 Create TM / ट्रांसलेशन मेमोरी बनाना	22
8.3 Import Folder / फ़ोल्डर प्राप्ति	25
8.4 Export Project / प्रोजेक्ट भेजना	26
9. FILE VIEW / फाइल मेनू.....	27
9.1 Open in editor / एडिटर में फाइल खोलना	27
9.2 Add Files / फाइल जोड़ना.....	27
9.3 Export Folder / फ़ोल्डर भेजना.....	28
10. ADD TM / टी. एम. जोड़ें	28
10.1 Verify Entry / प्रविष्टि सत्यापित करें	29
11. DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड स्रोत फाइल	31
12. DOWNLOAD TARGET FILE / अनुवादित फाइल डाउनलोड	31
13. DELETE FILE / फाइल हटाना	32
14. FILE SHARE / फाइल भेजें	32
15. SPLIT FILE / फाइल विभाजन	34
16. MERGE FILES / फाइलों को जोड़ना	36



17. EDITOR / एडिटर	37
18. CONCORDANCE SEARCH / वाक्यांश खोज.....	39
19. SPLIT / वाक्यांश विभाजन	40
20. MERGE / वाक्यांश जुडाव	41
21. BOLD / बोल्ड.....	43
22. ITALIC / इटैलिक	44
23. UNDERLINE / रेखांकन	44
24. HIGHLIGHT / हाइलाइट	44
25. UNDO / पूर्ववत करें	45
26. REDO / रद्दोबदल करें.....	45
27. TRANSLATE ALL / अनुवाद करें.....	46
28. SAVE EDITOR STATE / कार्य सेव करना.....	47
29. BILINGUAL EXPORT / डाउनलोड द्विभाषिक फाइल	47
30. PROJECT SETTINGS / प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन	48
30.1 Changing TM / टीएम बदलना	49
30.2 Changing Threshold / थ्रेशहोल्ड बदलना :	49
30.3 Enable Show Comments / टिप्पनियां दिखना सक्षम करें :	50
31. HIGHLIGHT UNMATCHED WORD / अमेलित शब्दों को हाइलाइट करना	50
32. CHANGE FONT SIZE / फॉन्ट का आकार-परिवर्तन	51
33. PERFECT MATCH GETS HIGHLIGHTED / पूर्ण-मिलान का हाइलाइट होना	51
34. COPY SOURCE TO TARGET / स्रोत को कॉपी करें	52
35. SAVE AND EXIT / सेव एवं एग्जिट	52
36. QUALITY CHECK / गुणवत्ता जांच.....	52
37. ADD COMMENT / टिप्पणी जोड़ें	53
38. NMT / मशीन अनुवाद.....	54
39. ASR / ओटोमेटिक स्पीच रिकॉग्निशन (पहचानना).....	56
40. INSTANT TRANSLATION / तुरंत अनुवाद.....	58
41. NOTIFICATIONS / सूचनाएं.....	61
42. FUNCTIONALITIES FOR A TRANSLATOR / अनुवादक के लिए कार्यात्मकता	61



43.	FUNCTIONALITIES FOR A VETTER / वेटर के लिए कार्यात्मकता.....	64
44.	DICTIONARY / शब्दकोश-	67
45.	SHOW TM / टीएम देखें.....	69
46.	ANALYSIS / विश्लेषण-	70
47.	REPORT / रिपोर्ट.....	74
48.	LOGOUT / लॉग-आउट.....	76
PART B: Kanthasth mobile version / कंठस्थ मोबाइल संस्करण.....		77
1.	MAIN FEATURES OF KANTHASTH MOBILE / कंठस्थ मोबाइल की मुख्य विशेषताएं	77
2.	REGISTRATION / पंजीकरण	78
3.	LOGIN / लॉग-इन	82
4.	FORGOT PASSWORD / पासवर्ड विस्मरण.....	83
5.	PROJECT / प्रोजेक्ट.....	85
5.1	Create new Project / नया प्रोजेक्ट का सृजन.....	86
6.	FOLDER / फ़ोल्डर	87
6.1	Create new Folder / नए फ़ोल्डर का सृजन	88
7.	OPEN IN EDITOR / एडिटर में फाइल खोलना.....	90
8.	ADD FILES / फ़ाइल जोड़ें	91
9.	DELETE FILE / फाइल हटाये	93
10.	DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड सोर्स फाइल	93
11.	DOWNLOAD TARGET FILE / टारगेट फाइल का डाउनलोड.....	94
12.	FILE SHARE / फाइल शेयर	94
12.1	Send to Vetter by clicking commit button / कमित बटन पर क्लिक करके वेटर को भेजना.....	97
13.	INSTANT TRANSLATION / इंस्टेंट ट्रांसलेशन.....	97
14.	FUNCTIONALITES FOR A VETTER / वेटर फंक्शनलिटी	100
15.	LOGOUT / लॉग-आउट	103

PART A: Kanthasth web version / कंठस्थ वेबसाइट संस्करण

About Kanthasth / कंठस्थ के बारे में

Kanthasth is a software-aided translation system that assists various government organizations in translating documents from one language to another, both from Hindi to English and vice versa. Kanthasth employs a mixed approach of Translation-Memory(TM) and Neural machine translation(NMT) to obtain the best translations tailored to specific needs and ensures that no translation is forgotten in the future.

कंठस्थ एक सॉफ्टवेयर समर्थित अनुवाद प्रणाली है जो विभिन्न सरकारी संगठनों को दस्तावेजों को एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद करने में सहायता करती है, दोनों हिंदी से अंग्रेजी और इसके विपरीत। कंठस्थ विशिष्ट आवश्यकताओं के अनुरूप सर्वोत्तम अनुवाद प्राप्त करने के लिए अनुवाद-स्मृति (टीएम) और तंत्रिका मशीन अनुवाद (एनएमटी) के मिश्रित दृष्टिकोण को नियोजित करता है और यह सुनिश्चित करता है कि भविष्य में कोई अनुवाद भूल न जाए।

A Translation memory is essentially a database that stores translated data in the form of aligned source-language and target-language segments. The main characteristic of the Translation memory system is that it enables a translator to reuse previously translated segments when working on a new file, either through a complete match or a partial match in the TM. The TM database continuously enriches itself with each subsequent use for translation purposes.

एक अनुवाद स्मृति अनिवार्य रूप से एक डेटाबेस है जो अनुवादित डेटा को संरक्षित स्रोत-भाषा और लक्ष्य-भाषा खंडों के रूप में संग्रहीत करता है। अनुवाद स्मृति प्रणाली की मुख्य विशेषता यह है कि यह एक अनुवादक को एक नई फ़ाइल पर काम करते समय पहले अनुवादित खंडों का पुनः उपयोग करने में सक्षम बनाता है, या तो पूर्ण मैच या टीएम में आंशिक मैच के माध्यम से। टीएम डेटाबेस अनुवाद उद्देश्यों के लिए प्रत्येक बाद के उपयोग से खुद को लगातार समृद्ध करता है।

The TM databases are of two types: Global Translation Memory (GTM) and Local Translation Memory (LTM). LTM is a standalone version on each translator's system while GTM is on the centralized DOL server. After vetting of LTMs, these LTMs become part of GTM.

टी.एम. का डेटाबेस दो प्रकार का होता है : ग्लोबल ट्रांसलेशन मेमोरी (जी.टी.एम.) तथा लोकल ट्रांसलेशन मेमोरी (एल.टी.एम.)। एल.टी.एम. प्रत्येक अनुवादक के कम्प्यूटर पर अलग-अलग होती है, जबकि जी.टी.एम. एक सामूहिक डेटाबेस है जोकि राजभाषा विभाग के सर्वर पर उपलब्ध है। परीक्षण के पश्चात् विभिन्न एल.टी.एम. जी.टी.एम. का भाग बन जाती हैं।

This memory-based English to Hindi & vice-versa Translation system has been developed for Department of Official Language (DOL), Ministry of Home Affairs, Government of India.

ट्रांसलेशन मेमोरी पर आधारित यह सिस्टम भारत सरकार के गृह मंत्रालय के अधीन राजभाषा विभाग के लिए विकसित किया गया है। इस सिस्टम के माध्यम से अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद संभव है।

Main Features of the System:

- Building Local and Global TM
- Work-flow integration
- Perfect match for translation



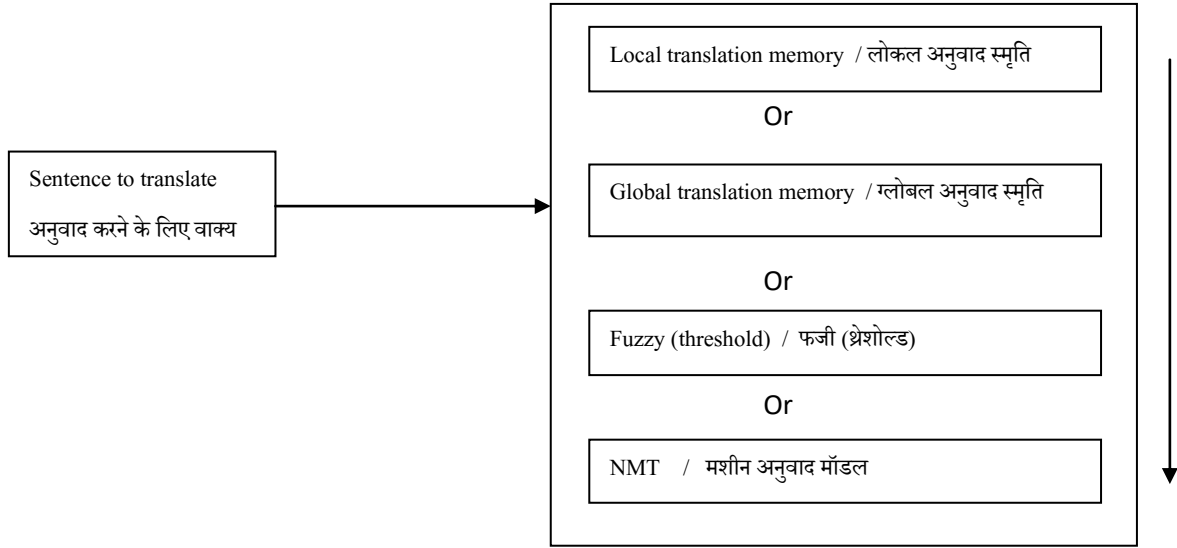
- Fuzzy match for translation
- Create/Import/Export project
- Create/Import/Export Folder
- Import/Export files
- Analyze the documents for information summary regarding number of files translated, exact matched sentences, partially matched sentences, found words, not found words etc.
- Generate Status reports for the summary of the created files, projects and packages within a given period of time.
- Integration of Term base
- Concordance search
- Quality check features
- Bilingual Export & Import
- Supports various file-extensions
- File format retention
- Neural Machine Translation (NMT)
- Automatic Speech Recognition
- Chatbot

सिस्टम की मुख्य विशेषताएं:

- लोकल एवं ग्लोबल टी.एम. बनाना
- वर्क-फ्लो संयोजन
- अनुवाद के लिए टी.एम. से पूर्ण मिलान
- अनुवाद के लिए टी.एम. से आंशिक मिलान
- प्रोजेक्ट बनाने/अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा
- फोल्डर बनाने/अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा
- फाइल को अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा
- अनुवादित फाइल का विश्लेषण - अनुवादित फाइलों की संख्या, पूर्ण एवं आंशिक रूप से मिले हुए वाक्यों की संख्या, प्राप्त/अप्राप्त शब्द इत्यादि की रिपोर्ट
- एक समय-विशेष में बनाए गए पैकेज, प्रोजेक्ट तथा अनुवाद की गई फाइलों की रिपोर्ट
- शब्दकोश संयोजन
- वाक्यांश खोज
- गुणवत्ता निर्धारक मानदंड
- द्विभाषिक फाइल को डाउनलोड एवं अपलोड करना

- विभिन्न फाइल एक्सटेंशन को समर्थन
- फाइल फॉर्मेट को यथावत रखना
- मशीन अनुवाद मॉडल
- ओटोमैटिक इसपीच रिकॉग्निशन
- चैटबॉट

1. HIERARCHY OF KANTHASTH TRANSLATION / कंठस्थ में अनुवाद का पदानुक्रम



How translation hierarchy works -

- 1) First search for translation in Local TM.
- 2) If not found in local tm then searches in Global TM.
- 3) If fuzzy translation is check, and translation is not available in both local and global tm, then tries to find the translation with fuzzy matching according to the selected threshold (ex - 75%).
- 4) At last go for the Neural Machine Translation model for translation.

अनुवाद पदानुक्रम कैसे काम करता है –

- 1) पहले यह स्थानीय टीएम में अनुवाद के लिए खोजता है।
- 2) यदि स्थानीय टीएम में नहीं पाया जाता है तो वैश्विक टीएम में खोजता है।
- 3) यदि फजी अनुवाद चेक है, और स्थानीय और वैश्विक दोनों टीएम में अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो चयनित सीमा (उदाहरण -75%) के अनुसार फजी मिलान के साथ अनुवाद खोजने की कोशिश करता है।
- 4) अंत में अनुवाद के लिए तंत्रिका मशीन अनुवाद मॉडल के लिए जाता है।

2. REGISTRATION / पंजीकरण

Registration is the first step for users who wish to use the Kanthasth Translation System. To register in the system, click on the 'Registration' button and then enter the required details into the registration form.

The registration system provides the facility to verify the user's email address. A 'Verify' button appears on the screen only when an email address is provided. The user should click the 'Verify' button, and a verification email containing a One Time Password (OTP) will be sent to the provided email address. The user must enter the received OTP to verify their email address.

कंठस्थ का उपयोग करने से पूर्व प्रयोगकर्ता को पंजीकरण करना आवश्यक है। इस सिस्टम में पंजीकरण करने के लिए पंजीकरण बटन दबाएं एवं पंजीकरण फार्म में आवश्यक सूचनाएं भरें। पंजीकरण की प्रक्रिया में प्रयोगकर्ता की ई-मेल आई.डी. का सत्यापन किया जाता है। प्रयोगकर्ता द्वारा अपनी ई-मेल आई.डी. लिखे जाने पर Verify बटन सक्रिय होता है। इस बटन को दबाने पर एक वन टाइम पासवर्ड (ओ.टी.पी.) दिए गए ई-मेल पर प्राप्त होता है। प्रयोगकर्ता को ई-मेल के सत्यापन के लिए इस ओ.टी.पी. को दिए गए बॉक्स में लिखना है।

The Registration form includes the fields as shown in the following screenshot-

पंजीकरण फार्म के लिए आवश्यक सूचनाएं नीचे चित्र में दर्शायी गई हैं:

The screenshot shows a registration form with the following fields and labels:

- उपयोगकर्ता नाम/ Username* (Username)
- ईमेल/ Email* (Email address)
- OTP*
- पासवर्ड/ Password* (Password)
- पासवर्ड की पुष्टि/ Confirm Password* (Confirm Password)
- नाम/ First Name* (First Name)
- उपनाम/ Last Name* (Last Name)
- मोबाइल नंबर/ Mobile Number* (Mobile Number)
- मंत्रालय/ Ministry* (Ministry)
- विभाग/ Department* (Department)
- सुरक्षा प्रश्न/ Security Question* (Security Question)
- रिकवरी संकेत/ Recovery Hint* (Recovery Hint)
- प्रोफाइल फोटो/ Profile Picture (Choose File, No file chosen)
- Captcha (1t4h7, enter captcha here...)

Buttons: Register, Cancel

IMAGE 1-REGISTRATION

चित्र 1-पंजीकरण

First Name: User must enter his first name. The first name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

प्रथम नाम: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता अपना प्रथम नाम लिखे। इस कॉलम को रिक्त नहीं छोड़ा जा सकता, रिक्त छोड़ने पर एक त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Last Name: User must enter his last name. The last name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

अंतिम नाम: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता अपना अंतिम नाम लिखे। इस कॉलम को रिक्त नहीं छोड़ा जा सकता, रिक्त छोड़ने पर एक त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Username: User should choose a unique username for logging into system. It may contain alphanumeric characters.

प्रयोगकर्ता नाम: सिस्टम में लॉग-इन के लिए प्रयोगकर्ता को एक यूजरनेम चुनना चाहिए। इस यूजरनेम में अक्षर एवं अंक - दोनों रखे जा सकते हैं।

Password: The user can enter password of his choice, It must contain at least 8 characters.

पासवर्ड: प्रयोगकर्ता द्वारा चुने हुए पासवर्ड में कम से कम 8 अक्षर होने चाहिए।

- It must contain at least one uppercase letter
- It must contain at least one lowercase letter
- It must contain at least one digit from 0-9
- It must contain at least one special character
- इसमें कोई एक बड़ा अक्षर अवश्य होना चाहिए
- इसमें कोई एक छोटा अक्षर अवश्य होना चाहिए
- इसमें 0 से 9 में से कोई एक अंक अवश्य होना चाहिए
- इसमें कोई एक विशेष अक्षर अवश्य होना चाहिए

Ministry: The user must select the ministry to which he/she belongs from the options present in the list.

मंत्रालय: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता को मंत्रालयों की सूची में से अपना मंत्रालय चुनना है।

Department: Each ministry has its own department. Users can select their department from the available list. If their department is not listed, users can choose the 'Other' option and manually enter it.

विभाग: प्रत्येक मंत्रालय का अपना विभाग होता है। उपयोगकर्ता उपलब्ध सूची से अपने विभाग का चयन कर सकते हैं। यदि उनका विभाग सूचीबद्ध नहीं है, तो उपयोगकर्ता 'अन्य' विकल्प चुन सकते हैं और इसे मैन्युअल रूप से दर्ज कर सकते हैं।

Mobile Number: The user must enter his correct phone number. If the digits entered are not equal to 10 digits, then an error message will be displayed.

मोबाइल नंबर: प्रयोगकर्ता यहाँ अपना मोबाइल नंबर लिखे। इस नंबर के 10 अंकीय न होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Email: The user must enter a valid email-id. The Email id is verified by sending an OTP to the entered mail id. User click the VERIFY button to get the OTP and put that OTP for verification. If the email is not in the proper format, an error message is displayed.

ई-मेल: यहाँ प्रयोगकर्ता अपना वैध ई-मेल आईडी लिखे। इस ई-मेल आई.डी. पर एक ओ.टी.पी. भेजकर ई-मेल आई.डी. को सत्यापित किया जाता है। प्रयोगकर्ता ओ.टी.पी. प्राप्त करने के लिए Verify बटन दबाए एवं इस ओ.टी.पी. को ई-मेल आई.डी. के सत्यापन के लिए लिखे। ई-मेल आईडी के उपयुक्त प्रारूप में न होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Security question: The user must select a security question. The user must remember this security question and its answer which will be required if password needs to be reset.

सुरक्षा प्रश्न: प्रयोगकर्ता को एक सुरक्षा प्रश्न चुनना है। इस प्रश्न एवं उसके उत्तर को याद रखा जाना चाहिए, इसका प्रयोग पासवर्ड के पुनः-निर्धारण में होगा।

Recovery Hint: The user must provide the answer to the security question. This field cannot be left blank; otherwise an error message is displayed.

पासवर्ड-पुनःप्राप्ति संकेत: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता को सुरक्षा प्रश्न का उत्तर लिखना है। इस कॉलम के रिक्त होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Profile Picture: The user may upload profile picture. It must be one of the following formats from .jpg, .png, .jpeg, .gif. only.

प्रोफाइल फोटो: इस बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता को अपनी फोटो अपलोड करनी है। यह फोटो .jpg, .png, .jpeg, .gif में से ही किसी एक प्रारूप में होनी चाहिए।

Once all the mandatory fields are filled and validated, the user must click the “Register” button. On successful registration, the following window appears. The user can click “login” button to go to login screen.

सभी आवश्यक सूचनाओं की प्रविष्टि एवं सत्यापन के पश्चात्, Register बटन दबाएं। पंजीकरण-प्रक्रिया सफलतापूर्वक होने पर निम्न पृष्ठ खुलेगा। यहाँ दिखाई दे रहे Login बटन को दबाने से 'लॉग-इन' पृष्ठ खुलेगा।

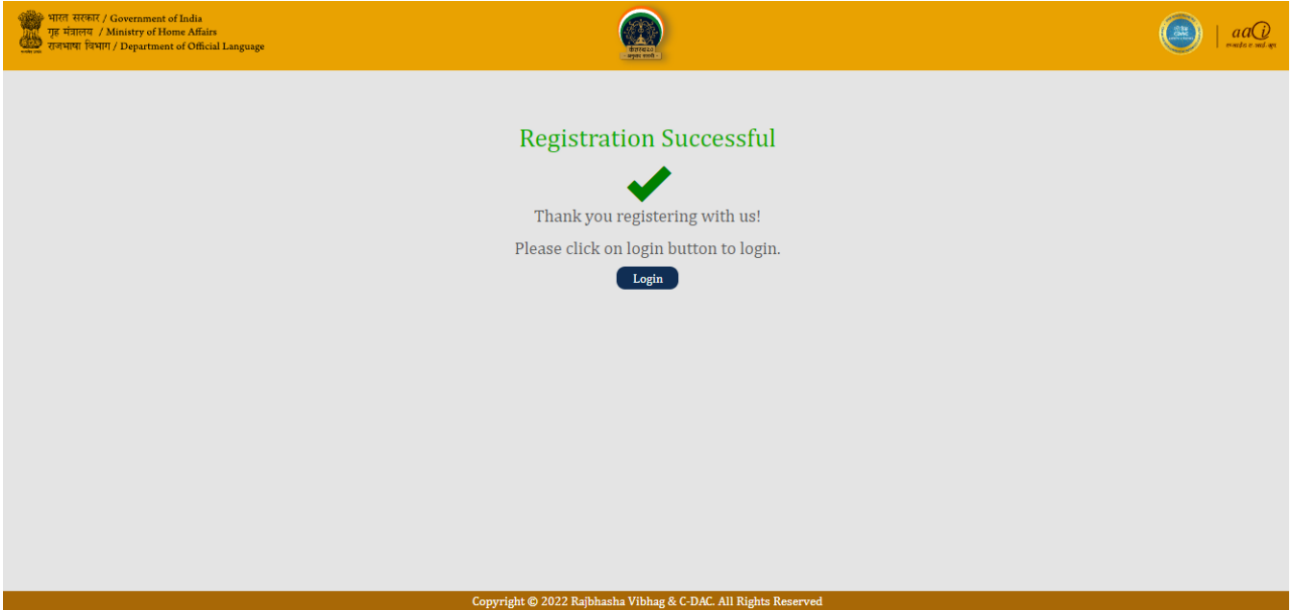


IMAGE 2-SCREEN AFTER SUCCESSFUL REGISTRATION
चित्र 2-पंजीकरण-प्रक्रिया सफल होने पर प्रदर्शित पृष्ठ

3. LOGIN / लॉग-इन

A user can login into the web application by entering user credentials which include “username” and “password”. For secure login, the user also needs to enter the “captcha” value. After clicking the “login button”, username and password are verified. Through captcha value, human response is verified. After verification, the following screen appears.

ट्रान्सलेशन मेमोरी के इस वेब-ऐप्लिकेशन का प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता अपने यूजरनेम एवं पासवर्ड के साथ-साथ स्क्रीन पर प्रदर्शित “Captcha” कॉलम को भरकर Login बटन दबाए। इसके पश्चात्, सिस्टम यूजरनेम एवं पासवर्ड की जांच करता है एवं “Captcha” प्रविष्टि के माध्यम से यह सुनिश्चित करता है कि सिस्टम का मानवीय, न कि यांत्रिक, प्रयोग किया जा रहा है। सत्यापन के सफल होने पर निम्न पृष्ठ दिखाई देता है:

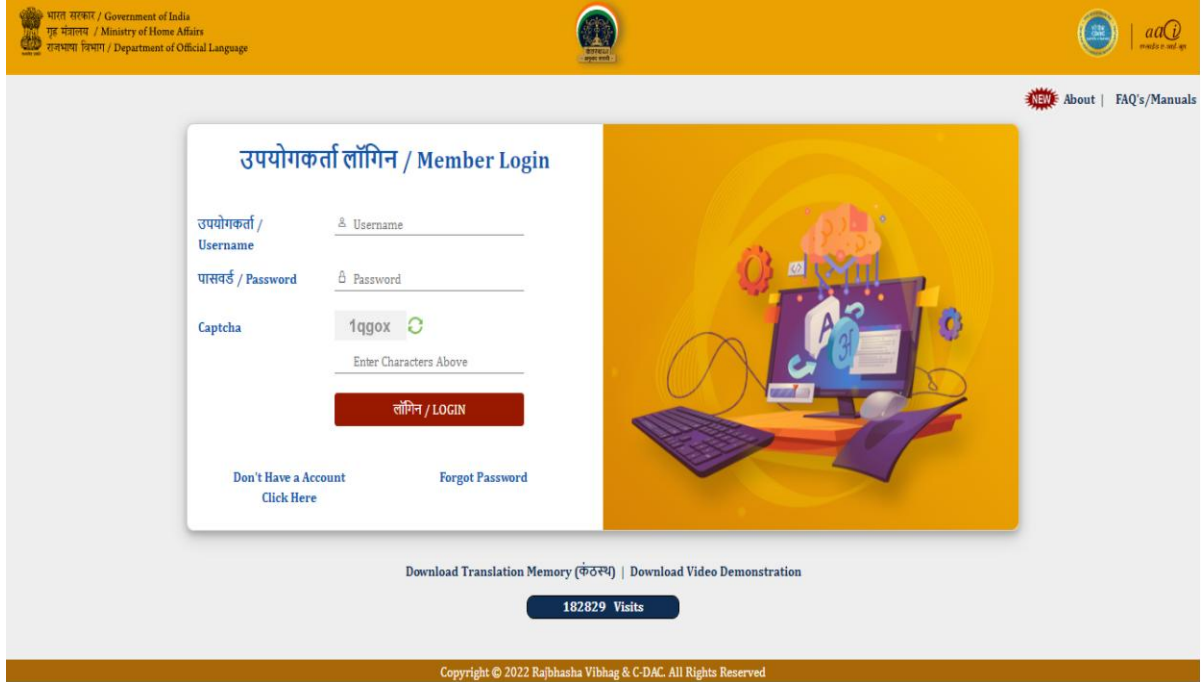
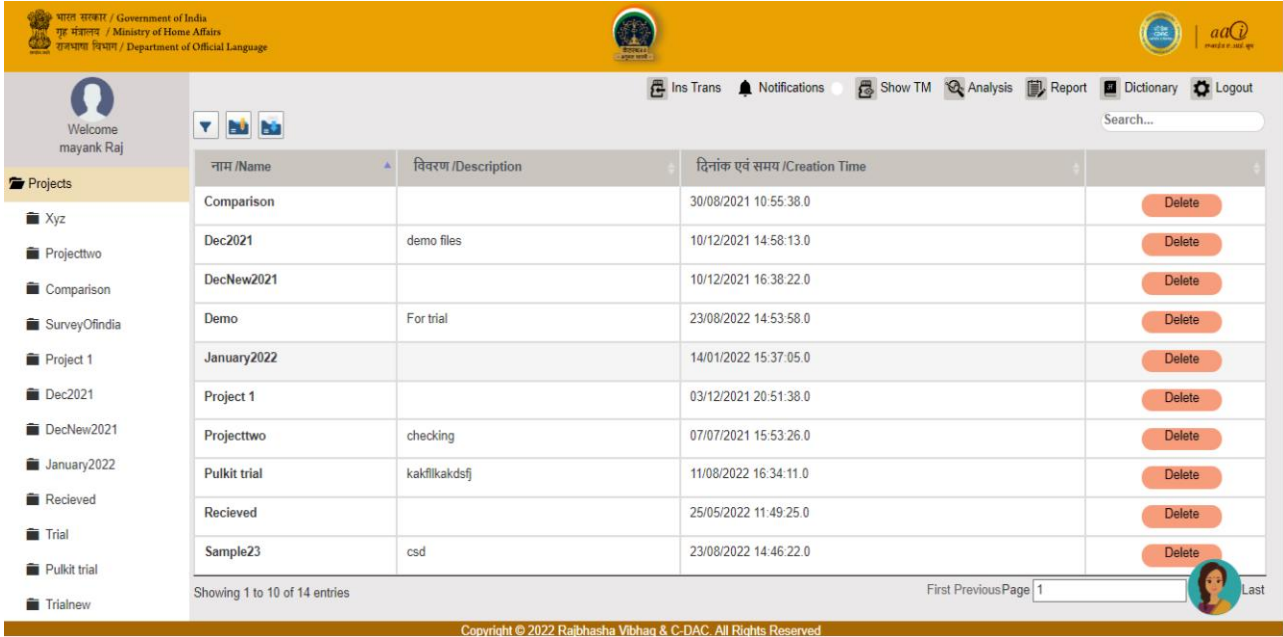


IMAGE 3-LOGIN WINDOW
चित्र 3-लॉग-इन बॉक्स



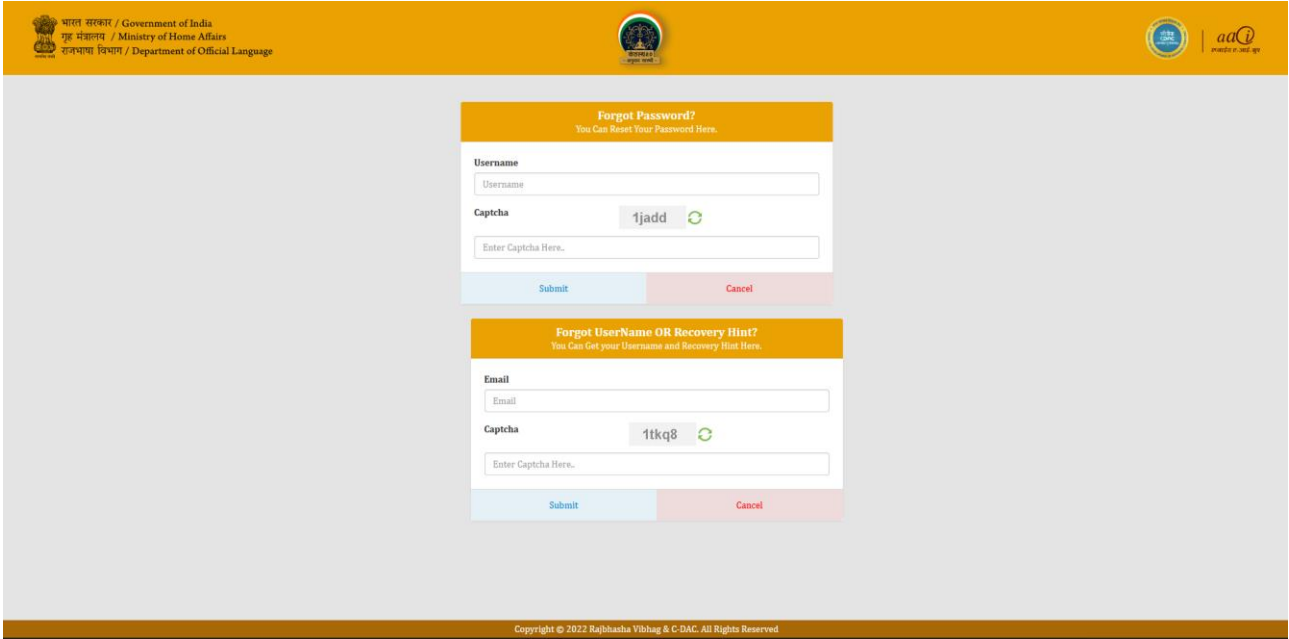
नाम /Name	विवरण /Description	दिनांक एवं समय /Creation Time	
Comparison		30/08/2021 10:55:38.0	Delete
Dec2021	demo files	10/12/2021 14:58:13.0	Delete
DecNew2021		10/12/2021 16:38:22.0	Delete
Demo	For trial	23/08/2022 14:53:58.0	Delete
January2022		14/01/2022 15:37:05.0	Delete
Project 1		03/12/2021 20:51:38.0	Delete
Projecttwo	checking	07/07/2021 15:53:26.0	Delete
Pulkit trial	kakfikakdsfj	11/08/2022 16:34:11.0	Delete
Recieved		25/05/2022 11:49:25.0	Delete
Sample23	csd	23/08/2022 14:46:22.0	Delete

IMAGE 4-SCREEN AFTER SUCCESSFUL LOGIN
चित्र 4-लॉग-इन के सफल होने पर प्रदर्शित पृष्ठ

4. FORGOT PASSWORD AND USERNAME / पासवर्ड और उपयोगकर्ता नाम विस्मरण

If the user forgets the password or username, “Forgot { Password / Username / Recovery hint }” option can be used to reset. This option is present on the login window. On clicking this button, the following window appears.

यदि उपयोगकर्ता पासवर्ड या उपयोगकर्ता नाम भूल जाता है, तो “Forgot { Password / Username / Recovery hint }” विकल्प का उपयोग रीसेट करने के लिए किया जा सकता है। यह विकल्प लॉगिन विंडो पर मौजूद है। इस बटन पर क्लिक करने पर, निम्नलिखित विंडो दिखाई देती है।



भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 5-WINDOW FOR FORGOT PASSWORD OR USERNAME
चित्र 5-पासवर्ड और उपयोगकर्ता नाम विस्मरण बॉक्स

The security question and the respective answer are verified. If all the credentials entered are correct, the user can proceed to change the password. The conditions to set new password are same as described in the registration process. Enter the new password, match the new password and press the 'change password' button.

इसके बाद, सिस्टम सुरक्षा प्रश्न एवं उसके उत्तर की जाँच करता है तथा उनके सही पाए जाने पर प्रयोगकर्ता अपना पासवर्ड बदल सकता है। दोबारा से पासवर्ड निर्धारित करने के लिए आवश्यक नियम वहीं हैं जो कि पंजीकरण प्रक्रिया के दौरान बताए गए हैं। नया पासवर्ड दर्ज करें, नए पासवर्ड से मिलान करें और 'change password' बटन दबाएं।

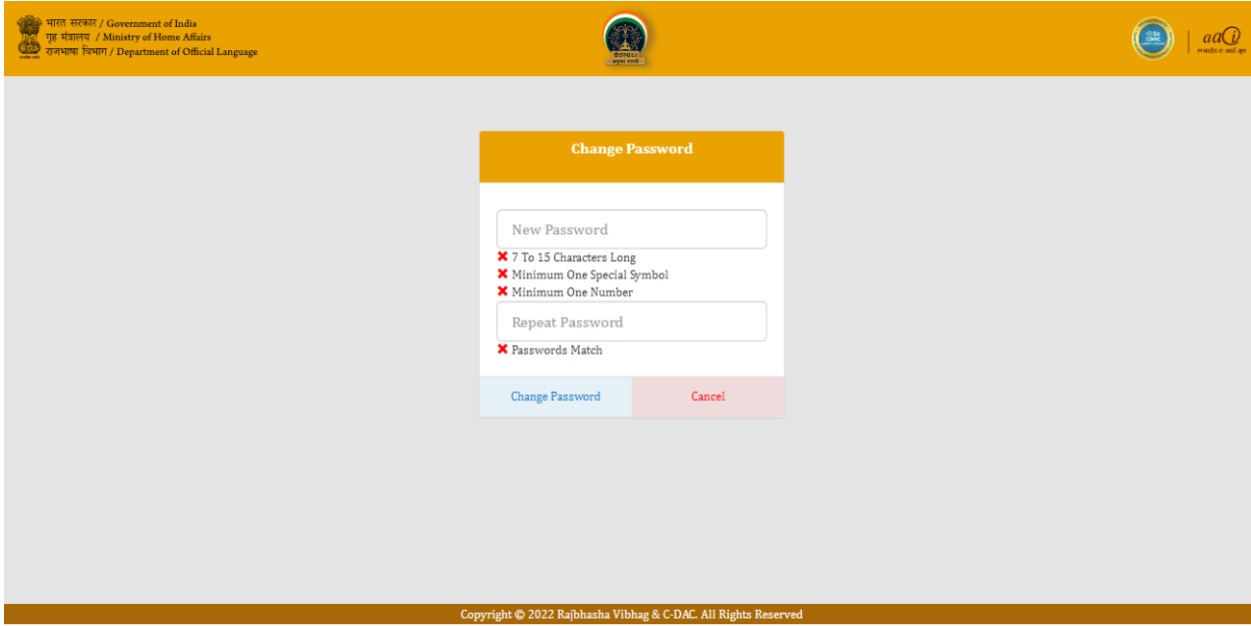


IMAGE 6-WINDOW TO CHANGE PASSWORD
चित्र 6-पासवर्ड परिवर्तन के लिए पृष्ठ

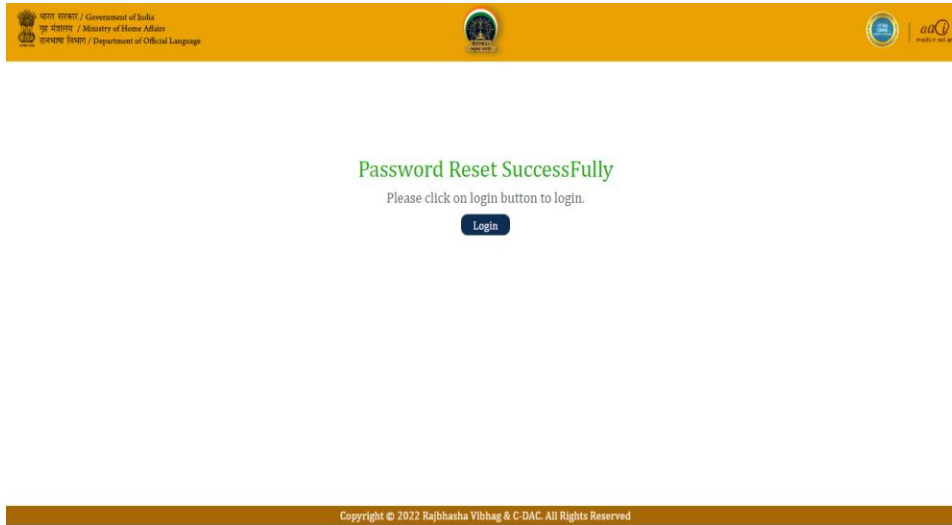


IMAGE 6.1 -WINDOW AFTER SUCCESSFUL PASSWORD-RESET
चित्र 6.1 -पासवर्ड परिवर्तन होने के बाद का पृष्ठ

For resetting the Username use the second option i.e, enter your registered email and the captcha then press enter.

प्रयोक्ता नाम रीसेट करने के लिए दूसरे विकल्प का उपयोग करें अर्थात, अपना पंजीकृत ईमेल और कैप्चा दर्ज करें फिर एंटर दबाएं।

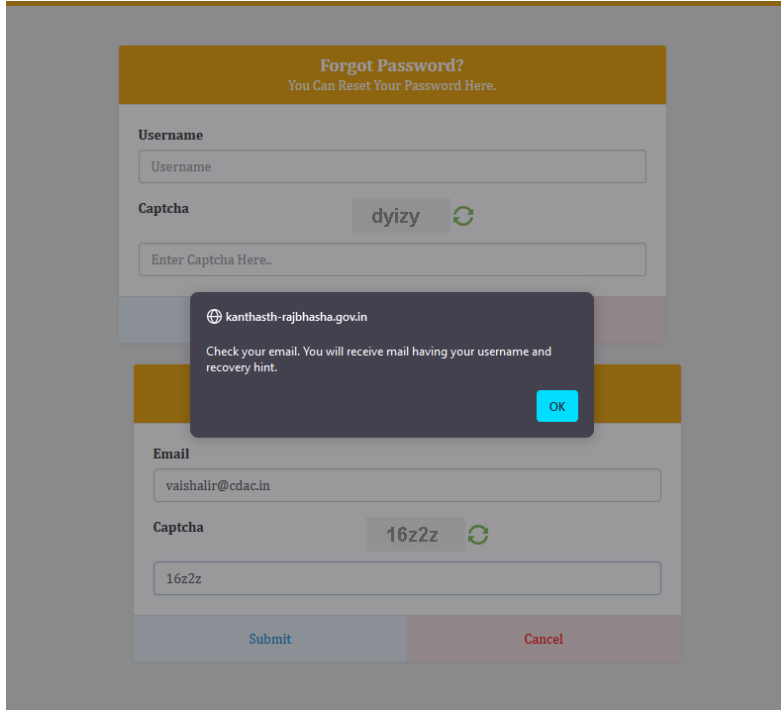


IMAGE 7 -WINDOW AFTER RECEIVING MAIL FOR CHANGING USERNAME
चित्र 7 -उपयोगकर्ता नाम बदलने के लिए मेल प्राप्त करने के बाद

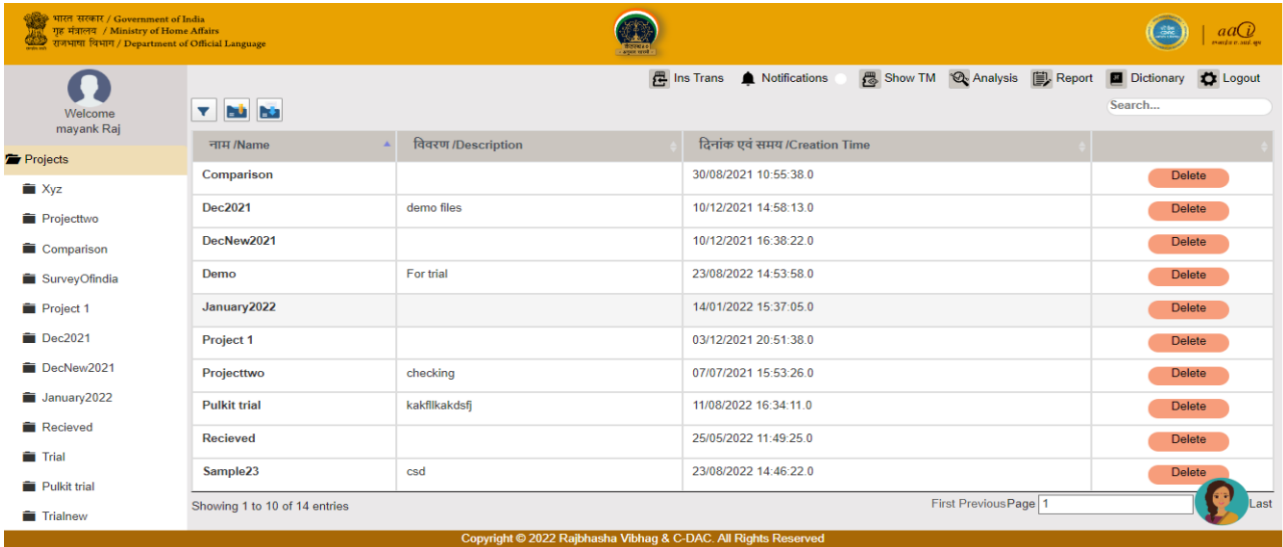
User will receive his/her username and recovery hint, which can be used to reset the password.

उपयोगकर्ता को उसका उपयोगकर्ता नाम और वसूली संकेत प्राप्त होगा, जिसका उपयोग पासवर्ड रीसेट करने के लिए किया जा सकता है

5. INBOX / इनबॉक्स

This screen appears after the successful login. Here all the menus available are displayed in ribbon bar.

लॉग-इन होने के पश्चात यह पृष्ठ खुलता है। इस पृष्ठ के ऊपरी भाग में सिस्टम के सभी मेनू बटन दिखाए गए हैं।



नाम /Name	विवरण /Description	दिनांक एवं समय /Creation Time	
Comparison		30/08/2021 10:55:38.0	Delete
Dec2021	demo files	10/12/2021 14:58:13.0	Delete
DecNew2021		10/12/2021 16:38:22.0	Delete
Demo	For trial	23/08/2022 14:53:58.0	Delete
January2022		14/01/2022 15:37:05.0	Delete
Project 1		03/12/2021 20:51:38.0	Delete
Projecttwo	checking	07/07/2021 15:53:26.0	Delete
Pulkit trial	kakllkakdsfj	11/08/2022 16:34:11.0	Delete
Recieved		25/05/2022 11:49:25.0	Delete
Sample23	csd	23/08/2022 14:46:22.0	Delete

IMAGE 8-BLUE THEME
 चित्र 8-वेब-पेज की पृष्ठ-भूमि नीले रंग में

6. CHATBOT / चैटबॉट



After the login, user can find the chat bot on the bottom right side of screen as shown above.

ChatBot can be use to understand the functionality of kanthasth, or to learn about kanthasth.

To use the chatbot functionality, just click on the chatbot icon.

लॉग इन करने के बाद, उपयोगकर्ता चैट बॉट को स्क्रीन के नीचे दाईं ओर देख सकता है जैसा कि ऊपर दिखाया गया है। चैटबॉट का उपयोग कंठस्थ की कार्यक्षमता को समझने के लिए या कंठस्थ के बारे में जानने के लिए किया जा सकता है। चैटबॉट कार्यक्षमता का उपयोग करने के लिए, बस चैटबॉट आइकन पर क्लिक करें।



IMAGE 9.1-CHATBOT
 चित्र 9.1-चैटबोट

Chatbot provides many options to proceed further, user can Click on them according to his/her Query.

चैटबॉट आगे बढ़ने के लिए कई विकल्प प्रदान करता है, उपयोगकर्ता अपने प्रश्न के अनुसार उन पर क्लिक कर सकता है।

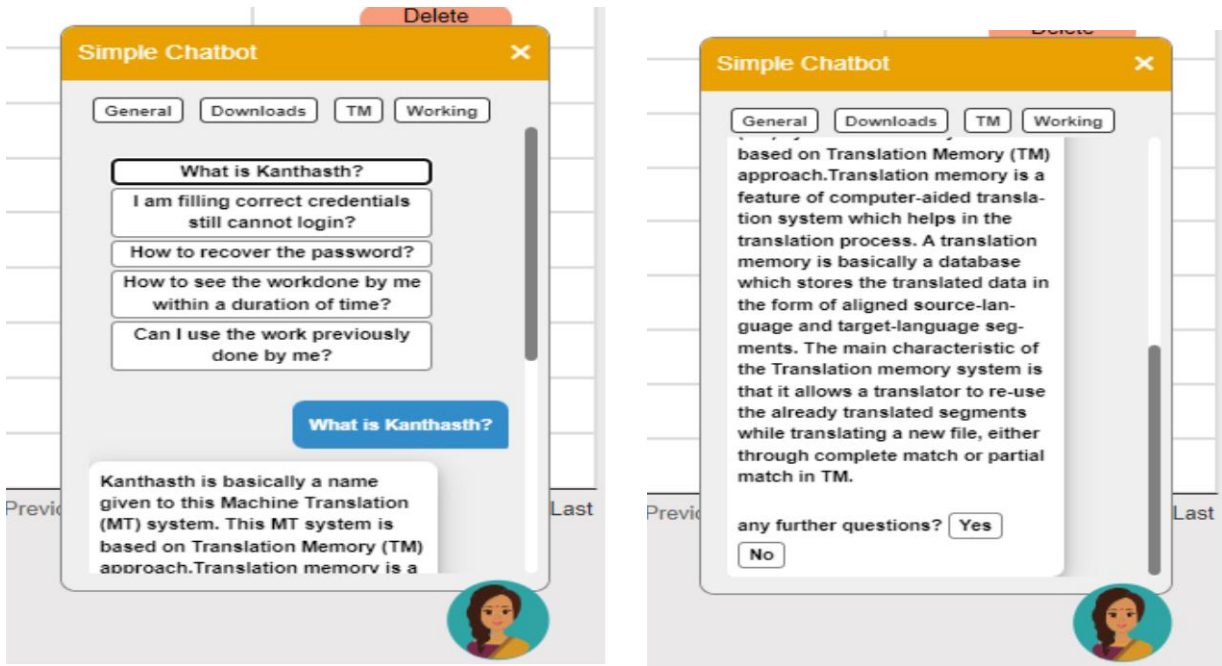


IMAGE 9.2-CHATBOT
 चित्र 9.2-चैटबोट

Above images provide a sample of, how to use chatbot, after answering a question it also give the option

Whether user have more questions .

ऊपर दिए गए चित्र एक नमूना प्रदान करते हैं, चैटबॉट का उपयोग कैसे करें, एक प्रश्न का उत्तर देने के बाद यह विकल्प भी देता है, क्या उपयोगकर्ता के पास अधिक प्रश्न हैं।

7. PROJECT / प्रोजेक्ट

These menu buttons operations are related to Project creation and importing of projects.

इस मेनू बटन के अंतर्गत नया प्रोजेक्ट बनाने तथा किसी प्रोजेक्ट को अन्य सिस्टम से प्राप्त करने (Import) के विकल्प हैं।

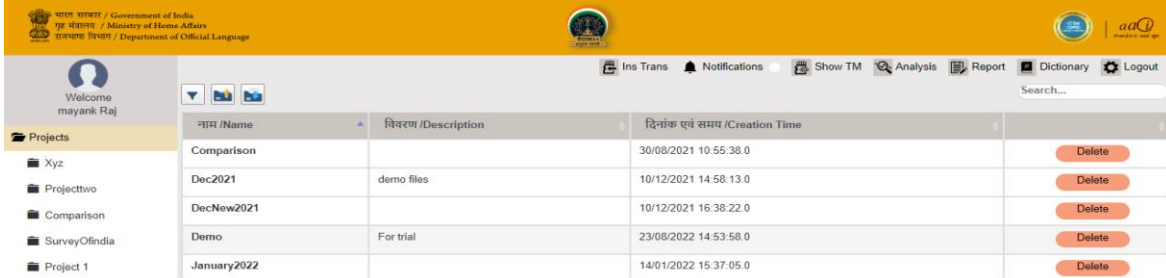


IMAGE 10-MENU FOR VARIOUS OPERATIONS.

चित्र 10-पैकेज मेनू बटन के अंतर्गत उपलब्ध विकल्प

7.1 Create Project / नया प्रोजेक्ट



A package is collection of folders of the same domain. Conceptually, a project can be considered as being similar to a folder on a computer in which all the related files are arranged together. To use this system, user should create a project under which the folders will be created. The Create Project option is available in the inbox's project view. Here, User can create several projects according to the requirements.

इस सिस्टम की संरचना में प्रोजेक्ट आपस में संबंधित विभिन्न फोल्डरों एवं फाइलों को व्यवस्थित रखने की एक इकाई है, ठीक उसी तरह जिस प्रकार कि हम अपने कम्प्यूटर में एक फोल्डर में अनेक संबंधित फाइलों एक साथ रखते हैं। प्रयोगकर्ता को सबसे पहले एक प्रोजेक्ट बनाना है तथा उसके अंदर फोल्डर बनाने हैं। नया प्रोजेक्ट बनाने के लिए आवश्यक बटन प्रोजेक्ट मेनू के अंदर है। प्रयोगकर्ता अपनी आवश्यकता के अनुसार से अनेक प्रोजेक्ट बना सकता है।

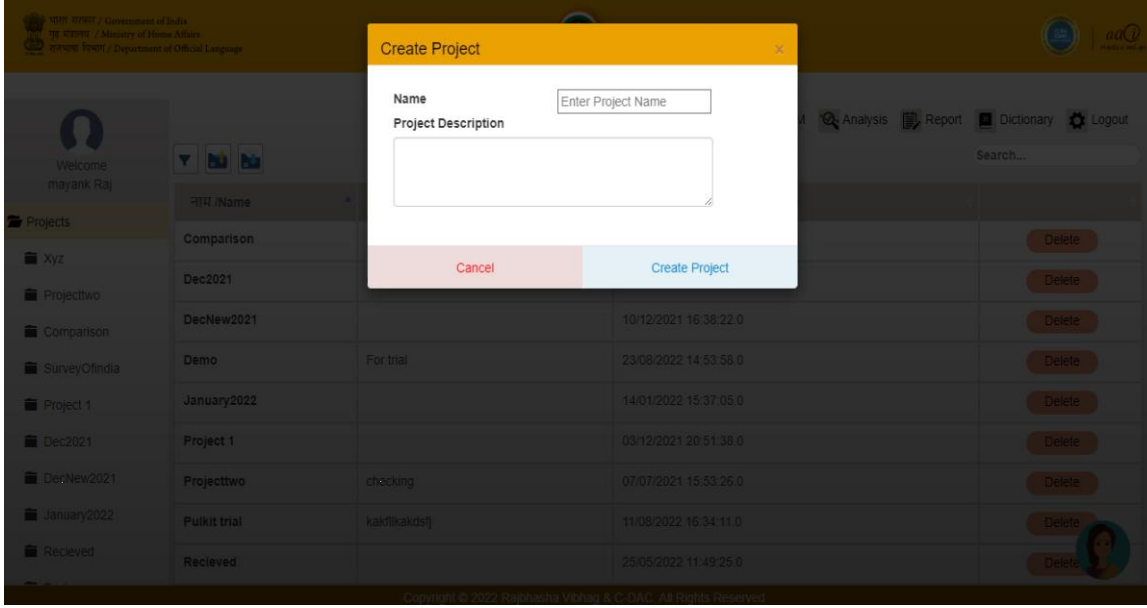


IMAGE 11-DIALOG FOR CREATING A NEW PROJECT.
चित्र 11- नया प्रोजेक्ट बनाने के लिए बॉक्स

Steps required for creation of a project: -

- Click on Create Project button.
- Enter Project name and description.
- Click on Create Project button

प्रोजेक्ट बनाने के लिए:

- Create Project बटन पर क्लिक करें
- प्रोजेक्ट का नाम एवं विवरण लिखें
- अब Create Project बटन दबाएं

7.2 Import Project / प्रोजेक्ट प्राप्ति



If the user has a project exported in zipped form from some other system, then this utility will help to import that project. After importing the project, its files can be opened in editor to perform translation.

इस मेनू बटन की आवश्यकता आपको किसी अन्य प्रयोगकर्ता द्वारा बनाए हुए प्रोजेक्ट का प्रयोग अपने सिस्टम में करने के लिए होगी। इसके लिए आपको उस प्रोजेक्ट के जिप फोल्डर (zipped folder) को अपने सिस्टम पर प्राप्त (Import) करना होगा। तत्पश्चात्, आप उस प्रोजेक्ट की फाइलों को अपने एडिटर में खोलकर अनुवाद कर सकते हैं।

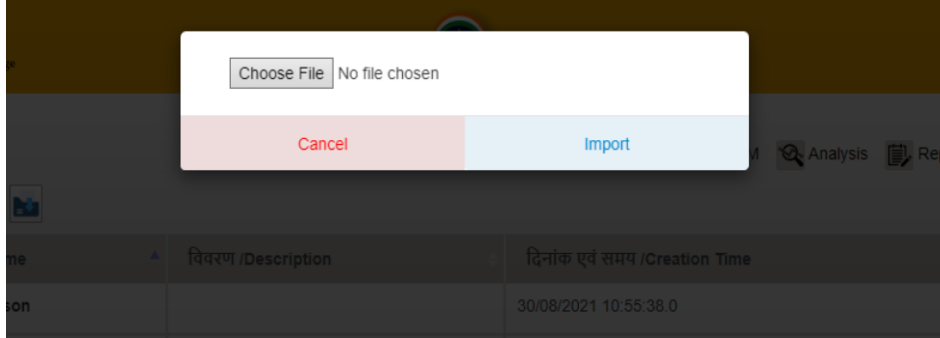


IMAGE 12-DIALOG FOR CHOOSING A DESIRED ZIPPED PROJECT.
चित्र 12-प्रोजेक्ट IMPORT करने के लिए बॉक्स

Steps to import a project are:-

- Click on the Import Project button
- Choose the project you want to import from your file system
- Click on the Import button.

प्रोजेक्ट की प्राप्ति (Import) के लिए:

- Import project बटन दबाएं
- जिस प्रोजेक्ट को प्राप्त करना हो, उसे चुनें
- अब Import बटन दबाएं

8. FOLDERS / फ़ोल्डर

नाम /Name	फोल्डर विवरण /Folder Desc.	दिनांक एवं समय /Creation Time	हटाना /Delete
file		22/08/2022 12:35:33.0	Delete
file2		22/08/2022 12:37:52.0	Delete
raj		24/03/2021 12:54:48.0	Delete
test	help	11/08/2022 17:42:54.0	Delete
testOne		24/03/2021 14:27:44.0	Delete
treee		24/03/2021 14:49:31.0	Delete
trial	testing cration of folder	11/08/2022 17:17:09.0	Delete
xyzInside	f kg sdf	07/07/2021 15:57:41.0	Delete

Showing 1 to 8 of 8 entries

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 13-FOLDER VIEW
चित्र 13- फोल्डर पृष्ठ

A folder is collection of actual files which need to be translated.

किसी प्रोजेक्ट के अंतर्गत एक फोल्डरउन फाइलों का समूह है जिनका अनुवाद किया जाना है।

8.1 Create Folders / नया फोल्डर



To use the system for the translation, a user must create a new folder. This feature allows us to create a new folder and enter brief information about it. After creating a new folder, user can attach any number of files. Files can be of any extension. During folder creation, user can create a new translation memory or attach an existing translation memory to the newly created folder.

इस सिस्टम का अनुवाद के लिए प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता को नया फोल्डर बनाना आवश्यक है। इस बटन के द्वारा एक नया फोल्डर बनाया जाता है एवं उससे संबंधित संक्षिप्त विवरण लिखा जाता है। एक फोल्डर के अंतर्गत अनेक फाइलें जोड़ी जा सकती हैं। इन फाइलों का विस्तार (extension) कुछ भी हो सकता है। इस फोल्डर के अंतर्गत नई अथवा विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी का प्रयोग किया जा सकता है। Steps to create a new folder are-

- Select a project
- Click on the Create Folder button
- A pop up appears with empty fields

- Enter into fields as per requirement that is with the folder name and the folder description
- Select the project under which you want to create your folder
- Create a new or Add Existing Translation Memory for your folder

नया फ़ोल्डर बनाने के लिए:

- सबसे पहले प्रोजेक्ट चुनें
- अब Create Folder विकल्प चुनें
- एक नया पृष्ठ खुलेगा
- इस नए पृष्ठ में फ़ोल्डर का नाम एवं फ़ोल्डर का विवरण इत्यादि सूचनाएं भरें
- उस प्रोजेक्ट का नाम चुनें जिसके अंतर्गत नया फ़ोल्डर बनाना है
- इस फ़ोल्डर के लिए विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को चुनें अथवा नई बनाएं

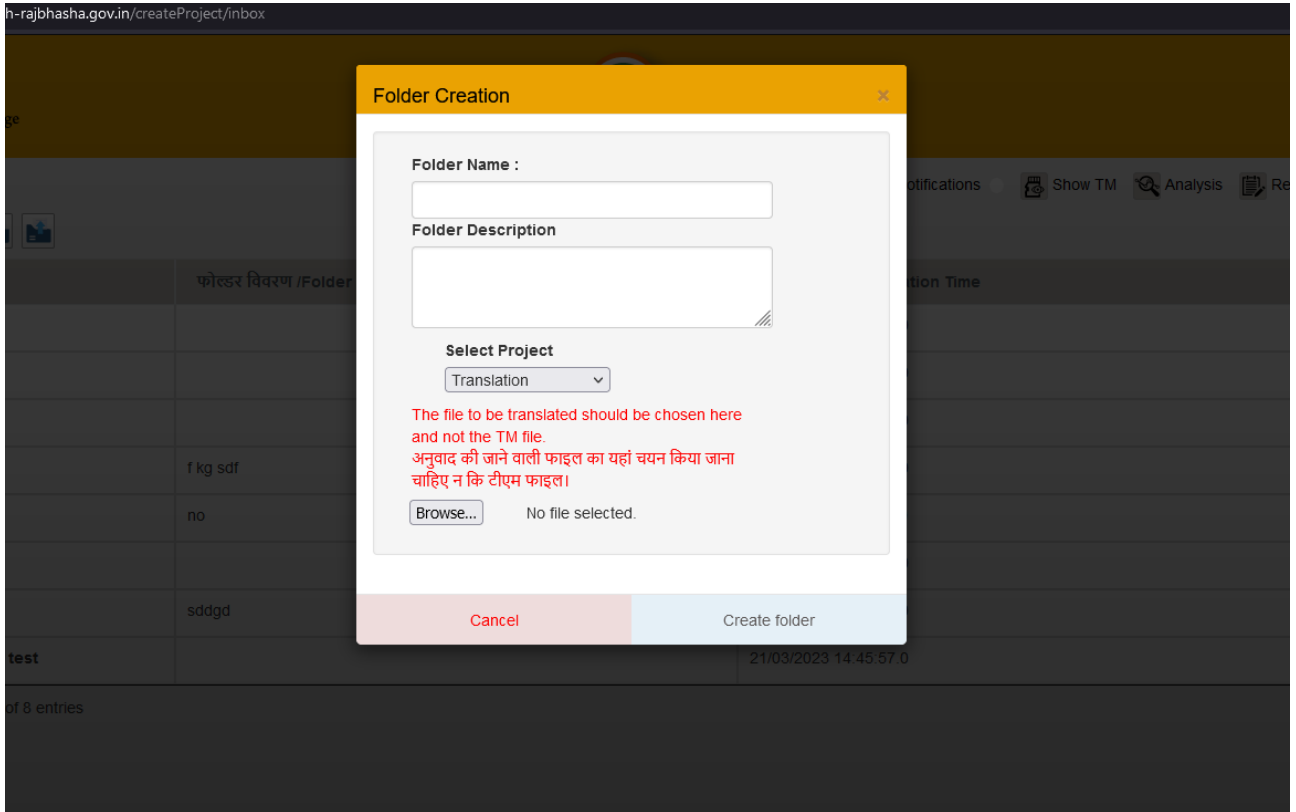


IMAGE 14-CREATE FOLDER WIZARD
चित्र 14-फ़ोल्डर बनाने से संबंधित पृष्ठ

8.2 Create TM / ट्रांसलेशन मेमोरी बनाना



This option is for creating user's translation memory. A translation memory stores segments of text as translation units. A segment can consist of a sentence or paragraph.

यह मेनु बटन फ़ोल्डर के अंदर एक नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए है। ट्रांसलेशन मेमोरी में वाक्य अथवा वाक्यों को उनके अनुवादित रूप के साथ सारणीबद्ध रूप में रखा जाता है।

It is a feature of software-assisted system which aids the process of translation. Translation memory allows a translator to re-use any of the text segments that have been translated before.

ट्रांसलेशन मेमोरी पर आधारित अनुवाद पद्धति मशीन-सहायित अनुवाद प्रणाली का एक भाग है जिससे अनुवाद की प्रक्रिया में सहायता मिलती है। इस पद्धति के द्वारा पूर्व में किए गए अनुवाद को भविष्य में किए जाने वाले अनुवाद के लिए प्रयोग करना संभव होता है।

In this system, there can be two types of TMs- Primary TM and Secondary TM.

ट्रांसलेशन मेमोरी के दो प्रकार हैं: प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी एवं द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी

Primary TM- User will mark a TM as Primary if he wants that after folder creation, any translations performed should be saved in this TM by default. There can be only one Primary TM in a folder.

प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी- प्रोजेक्ट बनाते समय प्रयोगकर्ता प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी का निर्धारण कर सकता है। प्रयोगकर्ता द्वारा किया गया अनुवाद कार्य इसी प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी में ही सेव होता है। एक फ़ोल्डर के अंतर्गत केवल एक ही प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी हो सकती है।

Secondary TM- A user can create his own new Translation Memory or he has an option to import some already created Translation Memory which he feels is relevant to the folder he is creating now. If any translation is not present in primary TM then further searching will be done from Secondary TM.

द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी- प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी के अतिरिक्त सिस्टम में द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी भी हो सकती हैं। इस द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी को प्रयोगकर्ता स्वयं भी बना सकता है अथवा किसी अन्य फ़ोल्डर में प्रयुक्त मेमोरी को भी द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी के रूप में प्रयोग कर सकता है। यदि किसी वाक्य का अनुवाद प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी में उपलब्ध नहीं है तो सिस्टम उस वाक्य को अनुवाद द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी में ढूँढ़ेगा।

Steps to make Translation Memory-

- Click on Create TM Option
- Fill all the required details
- Enter the name of Translation Memory and select the Source and Target languages
- Select the option whether if you want to make it primary or not. If the box is not checked, then it will be saved as Secondary TM. Once any Translation Memory is made primary, another translation memory can't be made as primary one

ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए:

- Create TM बटन दबाएं
- आवश्यक सूचनाएं भरें
- ट्रांसलेशन मेमोरी का नाम लिखें तथा स्रोत एवं लक्षित भाषा चुनें

- यदि आप इसे प्राथमिक मेमोरी बनाना चाहते हैं तो बॉक्स में विकल्प चुनें। बॉक्स में विकल्प न चुनने पर वह द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी रहेगी। एक प्रोजेक्ट में केवल एक ही प्राथमिक मेमोरी बनाई जा सकती है

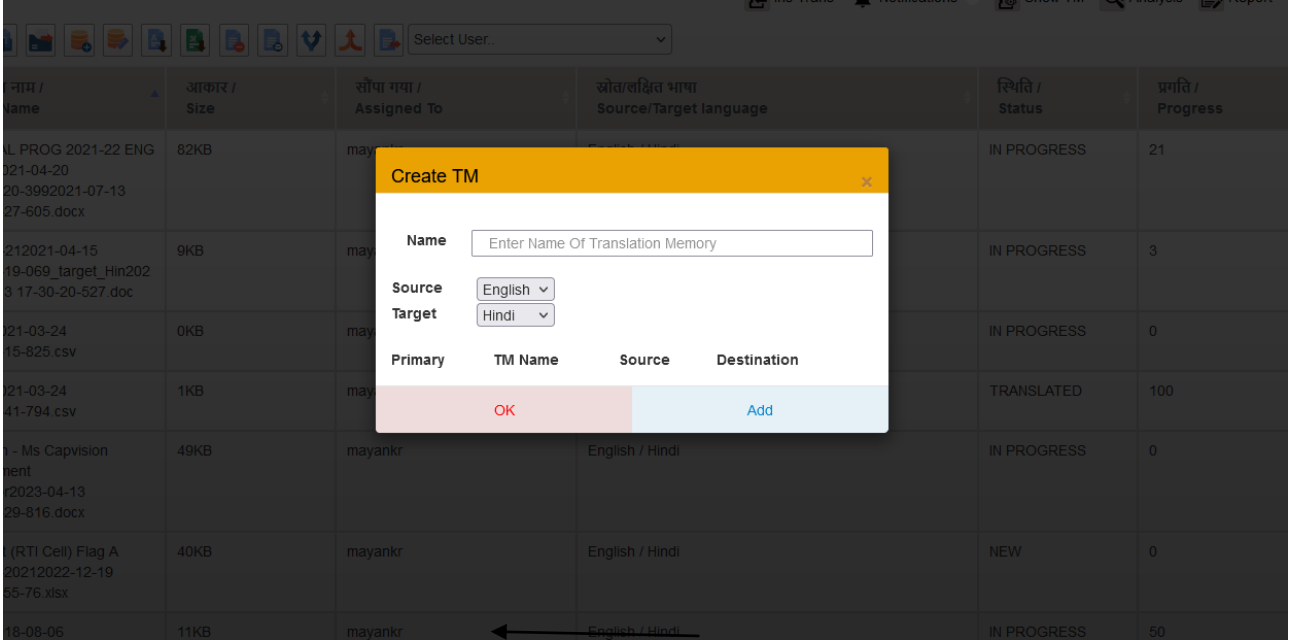


IMAGE 15-WIZARD TO CREATE A NEW TRANSLATION MEMORY.

चित्र 15-नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए बॉक्स

Besides creating a new TM, the user will have option to add the existing TM.

Steps to add existing TM:

- Click on Add Existing TM
- Select TM from list and click on select TM

नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के अतिरिक्त, प्रयोगकर्ता अपने सिस्टम में विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को भी जोड़ सकता है। विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को जोड़ने के लिए:

- Add Existing TM बटन दबाएं
- ट्रांसलेशन मेमोरी का चयन कर Select TM बटन दबाएं

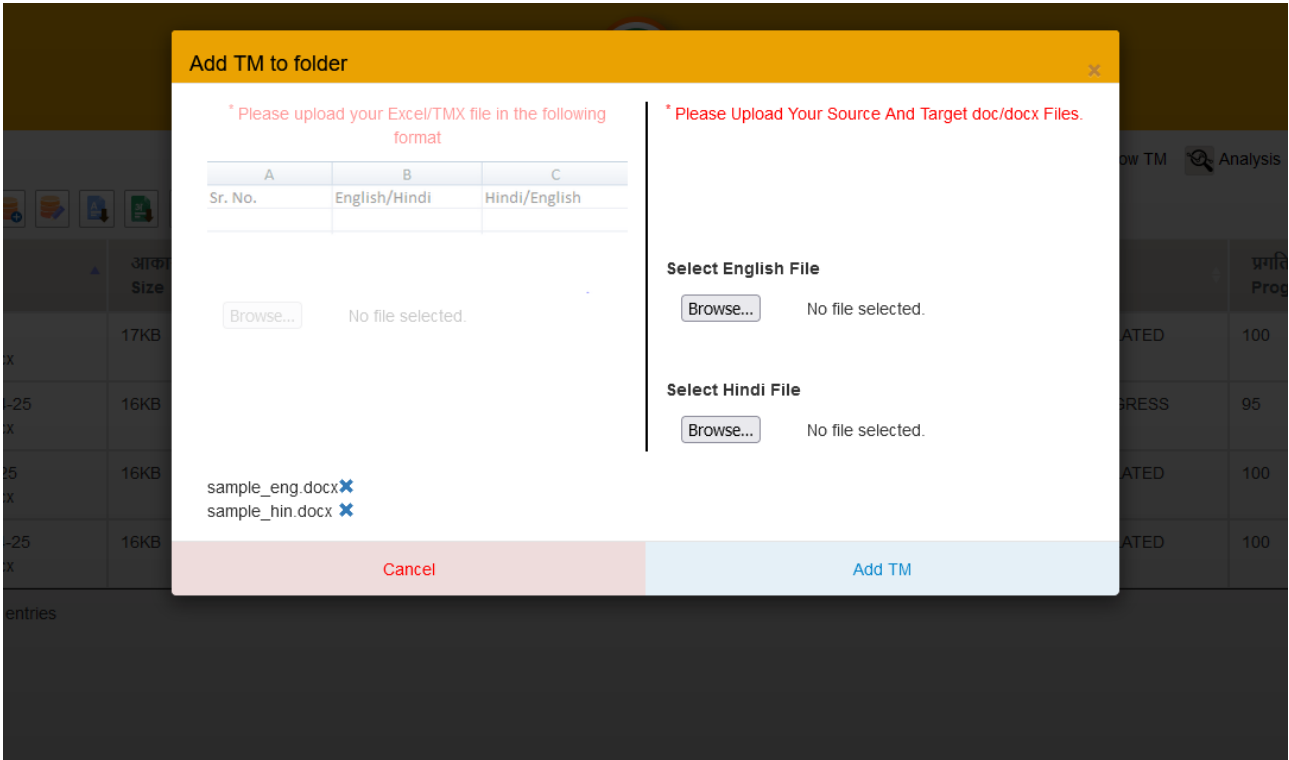


IMAGE 16-ADD EXISTING TM
चित्र 16-विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी जोड़ें

8.3 Import Folder / फ़ोल्डर प्राप्ति



If you are having exported folder from another computer, then you can import using this utility.

यदि आपके पास अन्य प्रयोगकर्ता/सिस्टम से प्राप्त किसी फ़ोल्डरका जिप (zipped folder) है तो आप इस मेनू बटन के माध्यम से उसे अपने सिस्टम पर प्राप्त कर सकते हैं।

यदि आप चाहते हैं कि आपके द्वारा किए हुए कार्य का अन्य प्रयोगकर्ता भी उपयोग कर सकें अथवा आप स्वयं एक सिस्टम पर किए गए कार्य का अन्य सिस्टम पर प्रयोग करना चाहते हैं तो इस मेनू बटन का प्रयोग करें। इसके लिए आपको उस प्रोजेक्ट का जिप (zipped folder) नए सिस्टम पर लाना होगा। जिप (zipped folder) बनाने के लिए:

- जिस प्रोजेक्ट को भेजना है, उसका नाम चुनें
- Export Project बटन दबाएं

9. FILE VIEW / फाइल मेनू

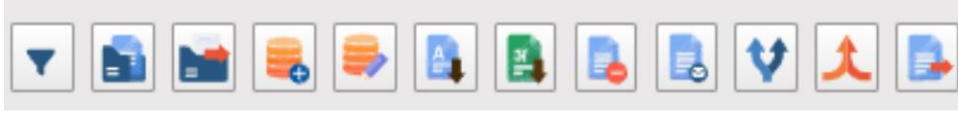


IMAGE 18-TOOLS RELATED TO FILE VIEW
चित्र 18-फाइल से संबंधित उपकरण

9.1 Open in editor / एडिटर में फाइल खोलना

To open any file in the editor for translation, first go to file view and double click on the file name and the file will be opened in editor for translation

अनुवाद के लिए संपादक में कोई भी फ़ाइल खोलने के लिए, पहले फ़ाइल दृश्य पर जाएँ और फ़ाइल नाम पर डबल क्लिक करें और अनुवाद के लिए संपादक में फाइल खोली जाएगी

9.2 Add Files / फाइल जोड़ना



If you have already created a project with required number of files and want to add some new files after folder creation, then this button will help you.

यदि प्रयोगकर्ता ने फ़ोल्डर में अनुवाद के लिए पहले से ही फाइलें जोड़ रखी हैं तथा वह बाद में कुछ और फाइलें भी जोड़ना चाहता है तो इस बटन के माध्यम से नई फाइलें जोड़ी जा सकती हैं।

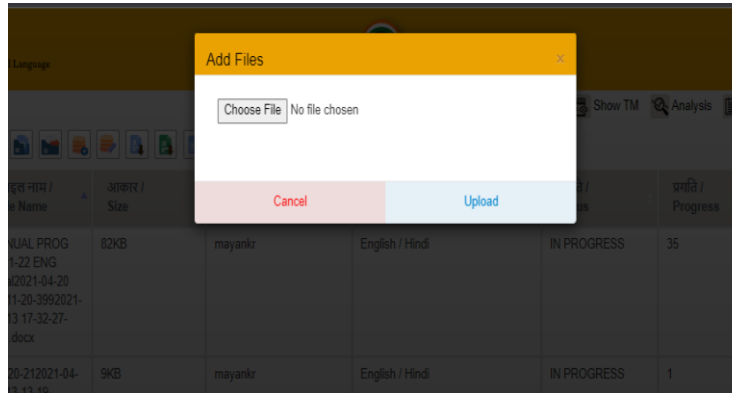


IMAGE 19-ADD A FILE TO AN ALREADY CREATED FOLDER.
चित्र 19-पहले से बने हुए फ़ोल्डर में एक नई फाइल को जोड़ना

Steps to add file are:

- Click on Add files
- Click on Choose File and Upload the selected file

फाइल जोड़ने के लिए:

- Add Files पर क्लिक करें
- Choose File बटन दबाएं, इससे एक बॉक्स खुलेगा जहाँ से आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं।

9.3 Export Folder / फ़ोल्डर भेजना



User can export folder same as exporting the project. This utility can be used for exporting folder in zipped format which will be used on another system.

जिस तरह एक प्रोजेक्ट को दूसरे सिस्टम पर भेजा जाता है, उसी तरह एक फ़ोल्डर के अंतर्गत किए गए कार्य को भी दूसरे सिस्टम पर भेजा जा सकता है। इसके लिए इस मेनू बटन का प्रयोग करें। इससे उस फ़ोल्डर का एक जिप फोल्डर (zipped folder) बनेगा जिसे आपको नए सिस्टम पर लाना होगा।

10. ADD TM / टी. एम. जोड़ें



This feature will be used to avail the work done by one user to other users. To add TM of other user, this utility will be used.

यह मेनू बटन किसी एक प्रयोगकर्ता के द्वारा बनाई गई ट्रांसलेशन मेमोरी को किसी अन्य प्रयोगकर्ता के प्रोजेक्ट में जोड़ने के लिए है। इससे एक प्रयोगकर्ता द्वारा किए गए कार्य का लाभ दूसरे प्रयोगकर्ता को मिल सकेगा।

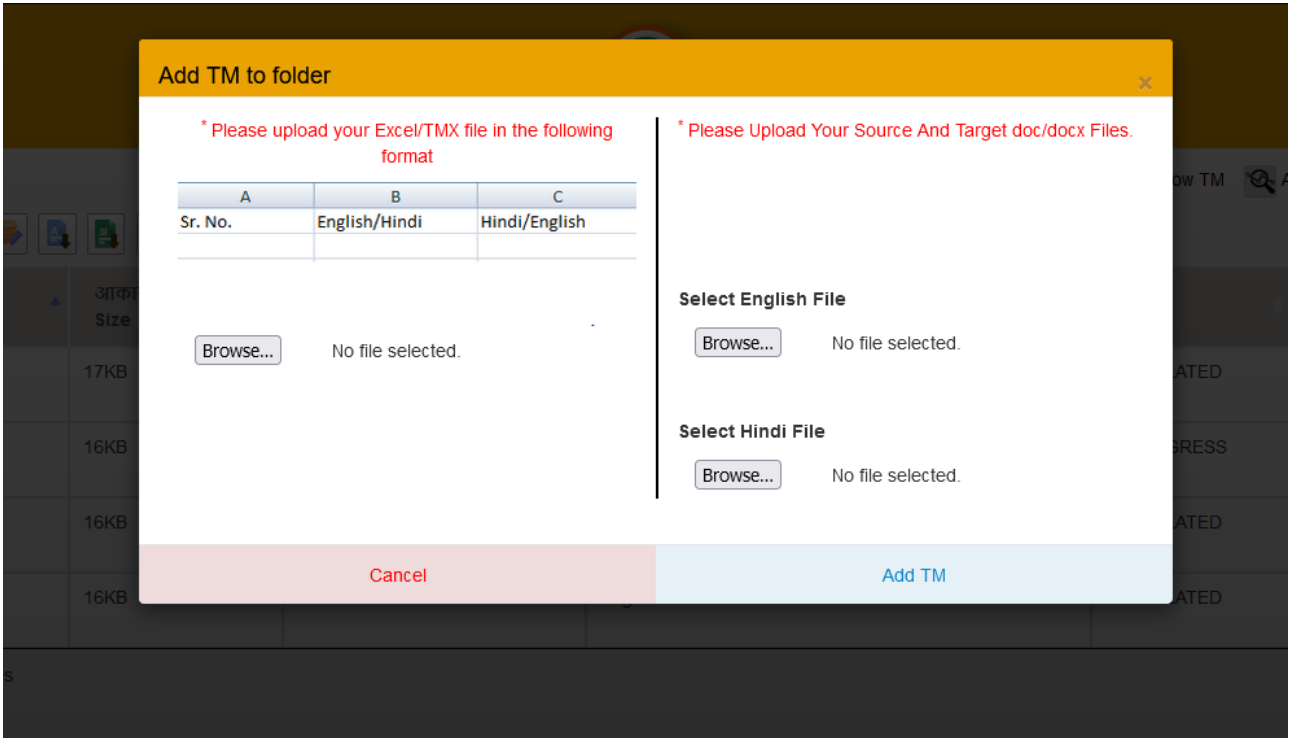


IMAGE 20-WIZARD TO CHOOSE TM TO BE ADDED
 चित्र 20-ट्रांसलेशन मेमोरी को जोड़ने के लिए बॉक्स

To add an existing TM to your folder:

- Click on project, then folder and then click on add TM button.
- Click Add TM and then select specific TM and press Upload button

इस ट्रांसलेशन मेमोरी को प्रोजेक्ट में जोड़ने के लिए:

- पहले Project, फिर Folder एवं उसके बाद Translation Memory बटन दबाएं
- Add TM बटन दबाएं एवं आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं

10.1 Verify Entry / प्रविष्टि सत्यापित करें

Unverified entries are needed to be verified by the user so that in the search for during the translation process, the newly added segments should also be considered.

Do the required modifications in the unverified segment(s), then select the segment and click the Verify Entry Button. That segment will then be considered as verified and are shifted from the unverified set of segments to the verified set of segments. Click the toggle button to see the verified segment.

असत्यापित प्रविष्टियों को उपयोगकर्ता द्वारा सत्यापित करने की आवश्यकता है ताकि अनुवाद प्रक्रिया के दौरान खोज में नए जोड़े गए खंडों पर भी विचार किया जा सके। असत्यापित खंड (खंडों) में आवश्यक संशोधन करें, फिर खंड का चयन करें और प्रविष्टि सत्यापित करें बटन पर क्लिक करें। फिर उस सेगमेंट को सत्यापित माना जाएगा और उसे सेगमेंट के असत्यापित सेट से सेगमेंट के सत्यापित सेट में स्थानांतरित कर दिया जाएगा। सत्यापित खंड देखने के लिए टॉगल बटन पर क्लिक करें।

भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language

Projects: Xyz, Projecttwo, Comparison, SurveyOfIndia, Project 1, Dec2021, DecNew2021, January2022, Received, Trial, Pulkit trial, Trialnew, Sample23, Demo

क्रम संख्या /ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	टी.एम. नाम /TM Name	मतिविधि /Action
1	The Depositor Education and Awareness Fund Scheme, 2014 –Section 26A of Banking Regulation Act, 1949- Operations\Guidelines	जमाकर्ता शिक्षा और जागरूकता निधि योजना, 2014 – बैंककारी विनियमन अधिनियम, 1949 की धारा 26 क - परिसरान संबंधी दिशानिर्देश	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
2	dated March 21, 2014 and Depositor Education and Awareness Fund Scheme, 2014 (Scheme) enclosed therewith.	21 मार्च 2014 तथा उसके साथ संलग्न जमाकर्ता शिक्षा और जागरूकता निधि योजना, 2014 (योजना) देखें।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
3	In this connection it is advised that the Scheme has been notified in the Official Gazette on May 24, 2014 and a copy thereof is attached.	इस संबंध में यह सूचित किया जाता है कि उक्त योजना को सारकारी राजपत्र में 24 मई 2014 को अधिसूचित किया गया है तथा उसकी एक प्रति संलग्न है।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
4	As per paragraph 3(vi) of the Scheme, banks shall calculate the cumulative balances in all accounts along with interest accrued, as on the day prior to the effective date, i.e May 23, 2014 and such amounts due should be transferred to the Depositor Education and Awareness Fund (Fund) on June 30, 2014 (before the close of banking hours).	योजना के पैरा 3(vi) के अनुसार बैंकों से अपेक्षित है कि वे प्रभावी तारीख से पूर्व के दिन, अर्थात् 23 मई 2014 की तिथि के अनुसार सभी खातों में उपचित ब्याज सहित संघटी शेष की गणना करेंगे तथा ऐसी देय राशियों को 30 जून 2014 को बैंकिंग घंटों की समाप्ति से पहले जमाकर्ता शिक्षा और जागरूकता निधि (निधि) में अंतरण किया जाना चाहिए।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
5	Subsequently, as mentioned in paragraph 3(vii) of the Scheme, banks shall transfer to the Fund the amounts becoming due in each calendar month (i.e. proceeds of the inoperative accounts and balances remaining unclaimed for ten years or more) as specified in the Scheme and the interest accrued thereon on the last working day of the subsequent month.	उसके बाद, जैसाकि योजना के पैरा 3(vii) में उल्लिखित है, बैंकों को वार्षिक किप्रयोक कैलेंडर माह में देय होने वाली राशियां (अर्थात् दस वर्ष या उससे अधिक अवधि के लिए अधिसूचित खातों की राशियां और अज्ञात शेष राशियां) तथा उस पर उपचित ब्याज सहित अज्ञात शेषों के अंतिम कार्यादिश पर निधि में अंतरण करें, जैसा कि योजना में विनिर्दिष्ट किया गया है।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update

Showing 1 to 9 of 9 entries 1 row selected

Copyright © 2022 Rajbhasha Vihag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 21- VERIFYING AN UNVERIFIED ENTRY
चित्र 21-एक असत्यापित प्रविष्टि का सत्यापन

भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language

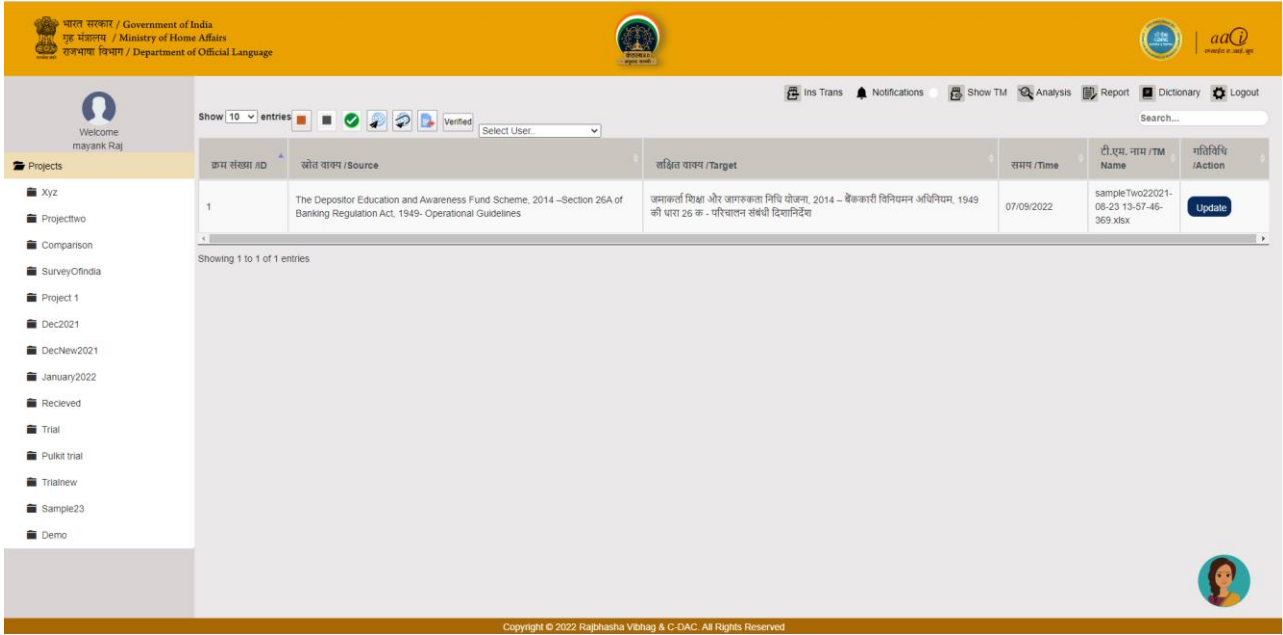
Projects: Xyz, Projecttwo, Comparison, SurveyOfIndia, Project 1, Dec2021, DecNew2021, January2022, Received, Trial, Pulkit trial, Trialnew, Sample23, Demo

क्रम संख्या /ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	टी.एम. नाम /TM Name	मतिविधि /Action
1	dated March 21, 2014 and Depositor Education and Awareness Fund Scheme, 2014 (Scheme) enclosed therewith.	21 मार्च 2014 तथा उसके साथ संलग्न जमाकर्ता शिक्षा और जागरूकता निधि योजना, 2014 (योजना) देखें।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
2	In this connection it is advised that the Scheme has been notified in the Official Gazette on May 24, 2014 and a copy thereof is attached.	इस संबंध में यह सूचित किया जाता है कि उक्त योजना को सारकारी राजपत्र में 24 मई 2014 को अधिसूचित किया गया है तथा उसकी एक प्रति संलग्न है।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
3	As per paragraph 3(vi) of the Scheme, banks shall calculate the cumulative balances in all accounts along with interest accrued, as on the day prior to the effective date, i.e May 23, 2014 and such amounts due should be transferred to the Depositor Education and Awareness Fund (Fund) on June 30, 2014 (before the close of banking hours).	योजना के पैरा 3(vi) के अनुसार बैंकों से अपेक्षित है कि वे प्रभावी तारीख से पूर्व के दिन, अर्थात् 23 मई 2014 की तिथि के अनुसार सभी खातों में उपचित ब्याज सहित संघटी शेष की गणना करेंगे तथा ऐसी देय राशियों को 30 जून 2014 को बैंकिंग घंटों की समाप्ति से पहले जमाकर्ता शिक्षा और जागरूकता निधि (निधि) में अंतरण किया जाना चाहिए।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
4	Subsequently, as mentioned in paragraph 3(vii) of the Scheme, banks shall transfer to the Fund the amounts becoming due in each calendar month (i.e. proceeds of the inoperative accounts and balances remaining unclaimed for ten years or more) as specified in the Scheme and the interest accrued thereon on the last working day of the subsequent month.	उसके बाद, जैसाकि योजना के पैरा 3(vii) में उल्लिखित है, बैंकों को वार्षिक किप्रयोक कैलेंडर माह में देय होने वाली राशियां (अर्थात् दस वर्ष या उससे अधिक अवधि के लिए अधिसूचित खातों की राशियां और अज्ञात शेष राशियां) तथा उस पर उपचित ब्याज सहित अज्ञात शेषों के अंतिम कार्यादिश पर निधि में अंतरण करें, जैसा कि योजना में विनिर्दिष्ट किया गया है।	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update
5	Crediting the Fund in Electronic form only	निधि में केवल इलेक्ट्रॉनिक रूप से जमा करना	23/08/2021	sampleTwo2021-08-23 13-57-46-369.xlsx	Update

Showing 1 to 8 of 8 entries

Copyright © 2022 Rajbhasha Vihag & C-DAC. All Rights Reserved

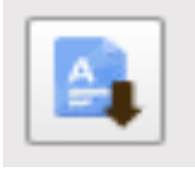
IMAGE 22-RECENTLY VERIFIED DISAPPEARS FROM THE SET OF UNVERIFIED ENTRIES
चित्र 22-हाल ही में सत्यापित असत्यापित प्रविष्टियों के सेट से गायब हो जाता है



The screenshot shows the Translation Memory (TM) software interface. The top navigation bar includes options like 'Ins Trans', 'Notifications', 'Show TM', 'Analysis', 'Report', 'Dictionary', and 'Logout'. The main table displays a list of entries, with the 'Verified' column set to 'On' (indicated by a green checkmark). The table shows one entry with a 'Verified' status.

IMAGE 23-SET THE TOGGLE TO VERIFIED TO SEE THE VERIFIED ENTRIES
चित्र 23-सत्यापित प्रविष्टियों को देखने के लिए टॉगल को सत्यापित पर सेट करें

11. DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड स्रोत फाइल



This Button is used for downloading the source file

To download the source file

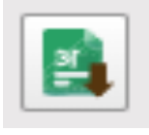
- Select the file that needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा स्रोत फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है।

फाइल डाउनलोड करने के लिए:

- जिस फाइल को डाउनलोड करना है, उस फाइल को चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Download बटन को दबाएं

12. DOWNLOAD TARGET FILE / अनुवादित फाइल डाउनलोड



This Button is used to download the target File (i.e. the translated file). This file can be downloaded only after the source file is completely translated.

To download the Target file

- Select the file for which the target file is needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा अनुवादित फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है। स्रोत फाइल के पूरी तरह से अनुवादित होने पर ही उसे डाउनलोड किया जा सकता है। फाइल डाउनलोड करने के लिए:

- जिस फाइल की अनुवादित फाइल चाहिए, उस फाइल को चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Download बटन को दबाएं

13. DELETE FILE / फाइल हटाना



This Button is used to delete the file from the folder

Steps to delete a file-

- Select the file that needed to be deleted
- Click on the delete button as shown above

इस बटन के द्वारा फोल्डर से किसी फाइल को हटाया जा सकता है। किसी फाइल को हटाने के लिए:

- जिस फाइल को हटाना है, उसे चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Delete बटन को दबाएं

14. FILE SHARE / फाइल भेजें

User can share any file with other users. This can be done in two ways-

प्रयोगकर्ता जिस फाइल पर कार्य कर रहा है, उसे अन्य प्रयोगकर्ताओं को भी भेज सकता है। यह दो प्रकार से संभव है:





Send through internal network : If the targeted recipient is registered user of the TM system, selected files can be sent through the internal network. The user should select the desired file and select the recipient name from the dropdown list.

आंतरिक नेटवर्क के द्वारा : यदि प्राप्तकर्ता टी.एम. सिस्टम में पंजीकृत प्रयोगकर्ता है तो सिस्टम के आंतरिक नेटवर्क के माध्यम से उसे फाइल भेजी जा सकती है। इसके लिए फाइल का चयन करके प्राप्तकर्ता के नाम को दिए गए बॉक्स से चुनना है।

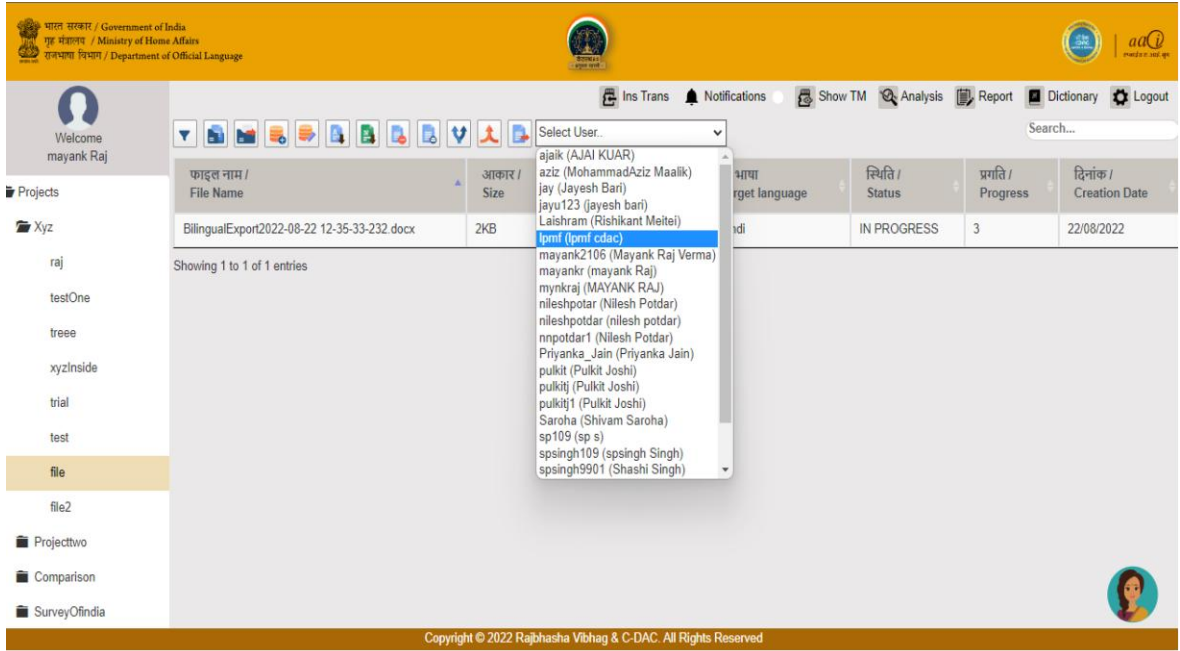


IMAGE 24- FILE SHARED FROM SENDER'S END
चित्र 24-प्रेषक की ओर से साझा की गई फ़ाइल



Share through e-mail : In both the cases where user is registered or not registered in the system, a file can be shared using email id. For this, a share button is given in the header bar. After selecting the file, the user should click Share button. Upon clicking this, a box will open where the email id of the recipient should be written and the button of Send File should be clicked. The un-registered recipients can import this file into the TM editor to work after registering.

ई-मेल के द्वारा : यदि प्राप्तकर्ता पंजीकृत प्रयोगकर्ता है अथवा नहीं है तो इन दोनों ही स्थितियों में, ई-मेल के द्वारा उसे फाइल भेजी जा सकती है। इसके लिए फाइल का चयन करके Share बटन को दबाने से एक बॉक्स खुलेगा। इसमें प्राप्तकर्ता का ई-मेल आई.डी. लिखकर Send File बटन दबाएं। यदि प्राप्तकर्ता पंजीकृत प्रयोगकर्ता नहीं है तो वह सिस्टम में पंजीकरण करने के पश्चात् इस फाइल को सिस्टम में Import करके इस पर कार्य कर सकता है।

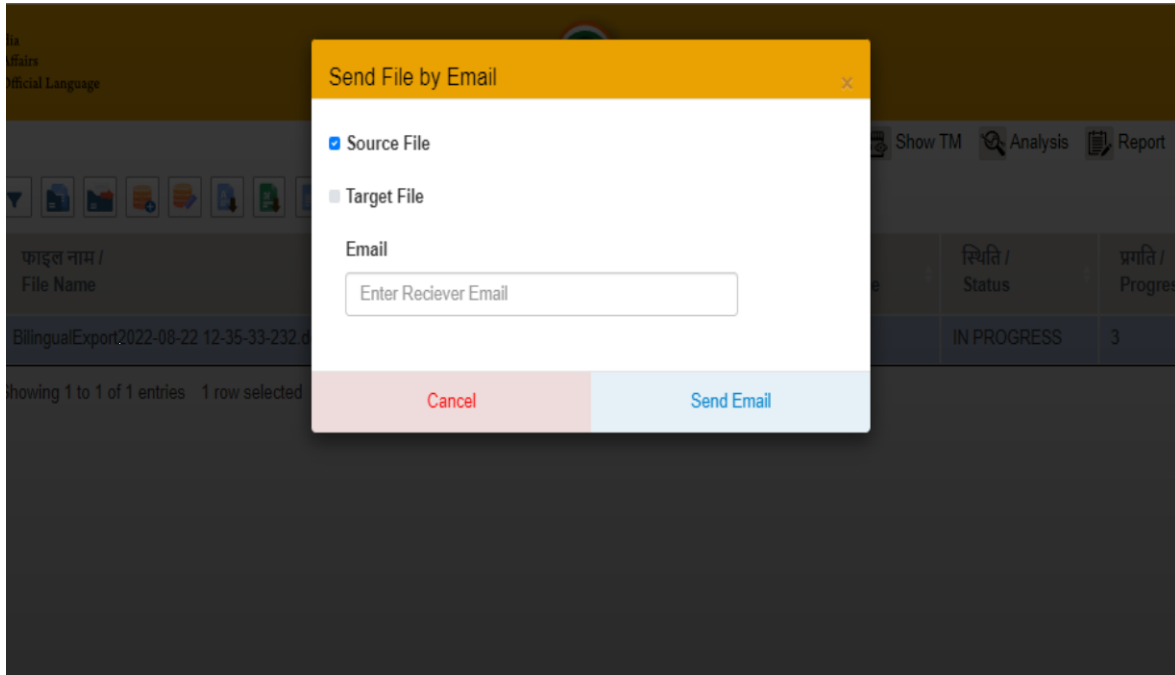


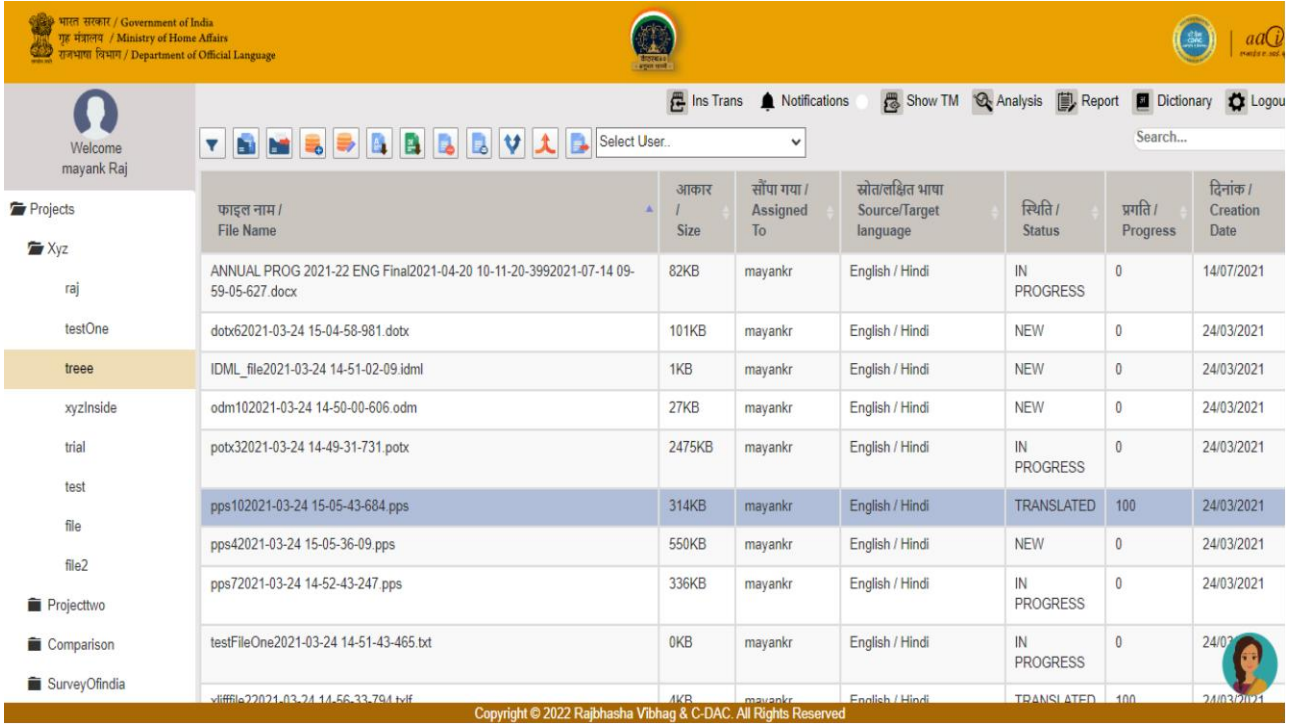
IMAGE 25- FILE SHARED THROUGH EMAIL
चित्र 25-ईमेल के माध्यम से फ़ाइल साझा करना

15. SPLIT FILE / फाइल विभाजन



User can split a large file into smaller sub-files.

इस सिस्टम में किसी भी फाइल को एक से अधिक भागों में बाँटना संभव है।



The screenshot shows the Translation Memory software interface. At the top, there is a navigation bar with options like 'Ins Trans', 'Notifications', 'Show TM', 'Analysis', 'Report', 'Dictionary', and 'Logout'. Below this is a search bar and a 'Select User...' dropdown. The main area displays a table of projects and files. The table has columns for File Name, Size, Assigned To, Source/Target language, Status, Progress, and Creation Date. The 'treee' project is highlighted, showing a file named 'IDML_file2021-03-24 14-51-02-09 idml' with a size of 1KB, assigned to 'mayankr', and a status of 'NEW'.

फाइल नाम / File Name	आकार / Size	सौंपा गया / Assigned To	सोता/लक्षित भाषा Source/Target language	स्थिति / Status	प्रगति / Progress	दिनांक / Creation Date
ANNUAL PROG 2021-22 ENG Final2021-04-20 10-11-20-3992021-07-14 09-59-05-627.docx	82KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	14/07/2021
dotx62021-03-24 15-04-58-981.dotx	101KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
IDML_file2021-03-24 14-51-02-09 idml	1KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
odm102021-03-24 14-50-00-606 odm	27KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
potx32021-03-24 14-49-31-731.potx	2475KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
pps102021-03-24 15-05-43-684.pps	314KB	mayankr	English / Hindi	TRANSLATED	100	24/03/2021
pps42021-03-24 15-05-36-09.pps	550KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
pps72021-03-24 14-52-43-247.pps	336KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
testFileOne2021-03-24 14-51-43-465.txt	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
testFile2021-03-24 14-56-33-791.txt	1KB	mayankr	English / Hindi	TRANSLATED	100	24/03/2021

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 26-SPLIT MENU
चित्र 26-फाइल विभाजन का मेनू बटन

This utility is used by the designated person to split the file into multiple parts so that it can be distributed to various translators and they can translate each part independently. When the translators finish translation of their files, the separate files can be merged into one large translated file again.

इस मेनू बटन के द्वारा विभाग में निर्दिष्ट अधिकारी अनुवाद की बड़ी फाइल को दो या दो से अधिक भागों में बाँटकर उन्हें अलग-अलग प्रयोगकर्ताओं को अनुवाद के लिए दे सकता है। अनुवाद पूरा हो जाने के पश्चात् उन अलग-अलग फाइलों को एक फाइल के रूप में बदला भी जा सकता है।

Steps to split a file-

फाइल विभाजन के चरण:

- Click on the file which you want to split
- जिस फाइल को विभाजित करना है, उस पर क्लिक करें
- Click on the split button.
- Split बटन दबाएं
- Set the cursor position to split text and click Mark button in upper side of window
- जहाँ से फाइल को बाँटना है वहाँ माउस का कर्सर रखें एवं Mark बटन दबाएं
- If any mark goes wrong and want to remove then click on unmark, It will get removed automatically
- यदि विभाजन नहीं करना है तो Click to Unmark बटन दबाएं
- After setting all marks click on “ Split File “ button

- विभाजन बिन्दु के निर्धारण के पश्चात् Split File बटन दबाएं

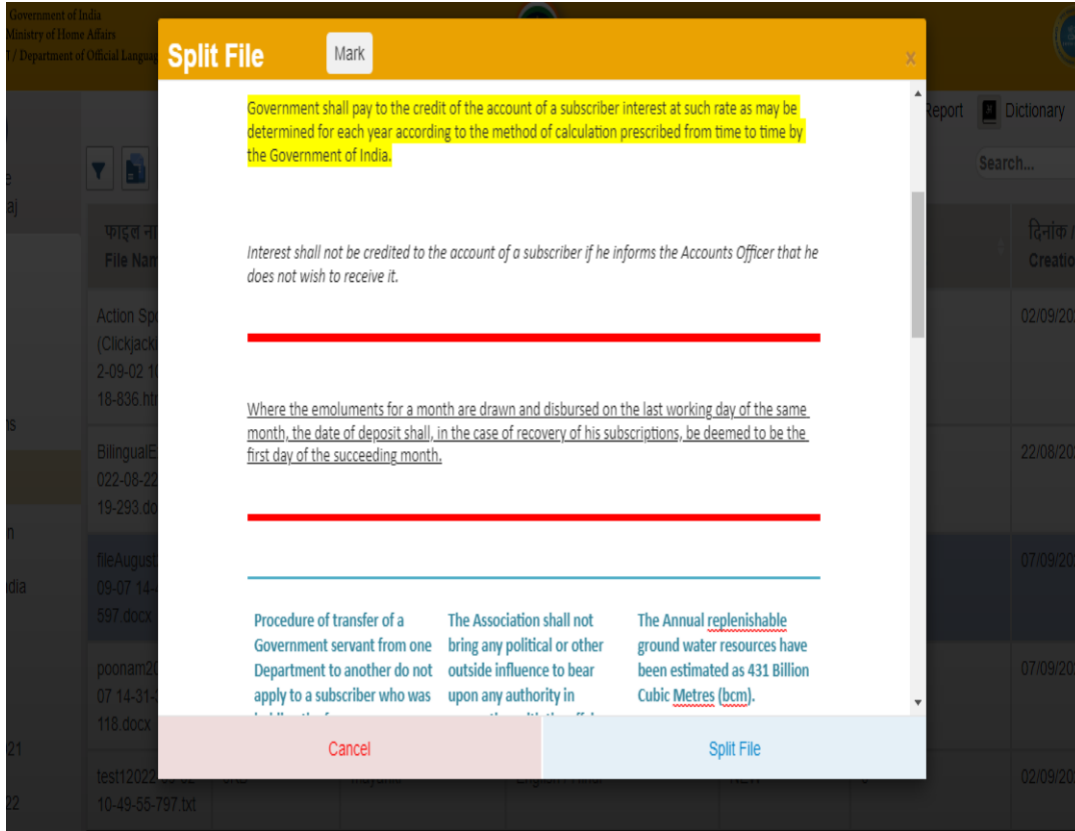


IMAGE 27-SCREEN AFTER THE SPLIT FILE BUTTON IS CLICKED

चित्र 27- फाइल के विभाजन को दर्शाता पृष्ठ

The newly created files are in green color background and original file in red color background with Splitted as their status code.

फाइल विभाजन के पश्चात् विभाजित फाइलें हरे रंग की पृष्ठभूमि में एवं फाइल की मूल प्रति लाल रंग की पृष्ठभूमि में दिखाई देंगी। इन फाइलों की पंक्ति में Status कॉलम में अब Splitted लिखा होगा।

16. MERGE FILES / फाइलों को जोड़ना





फाइल नाम / File Name	आकार / Size	सौंपा गया / Assigned To	स्रोत/लक्षित भाषा Source/Target language	स्थिति / Status	प्रगति / Progress	दिनांक / Creation Date
ANNUAL PROG 2021-22 ENG Final2021-04-20 10-11-20-3992021-07-13 17-32-27-605.docx	82KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	35	13/07/2021
AP 20-212021-04-15 13-13-19-069_target_Hin2021-07-13 17-30-20-527.doc	9KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	13/07/2021
csv12021-03-24 12-54-48-606.csv	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	35	24/03/2021
csv22021-03-24 12-55-23-231.csv	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	75	24/03/2021
csv42021-03-24 13-59-15-825.csv	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
csv52021-03-24 14-23-41-794.csv	1KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
doc12021-03-24 12-55-30-247.doc	52KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	2	24/03/2021
Eglish2022-08-11 12-10-48-151.docx	11KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	11/08/2022

IMAGE 28- MERGE FILES
चित्र 28-फाइलो को जोड़ना

Using this button, splitted files are merged. Merging of the files is possible after all the splitted files are completely translated.

Steps for merging files:

- Select the files to be merged
- Click on Merge files button

इस बटन के द्वारा विभाजित फाइलों को जोड़ा जाता है। विभाजित फाइलों का अनुवाद पूरा हो जाने पर ही उन्हें जोड़ा जाना संभव है। फाइलों को जोड़ने के लिए:

- जिन फाइलों को जोड़ना है, उन्हें चुनें
- Merge files बटन दबाएं

17. EDITOR / एडिटर

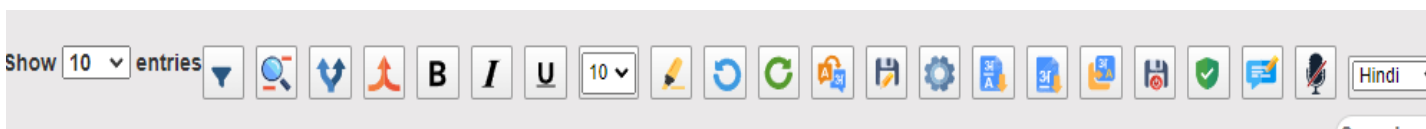
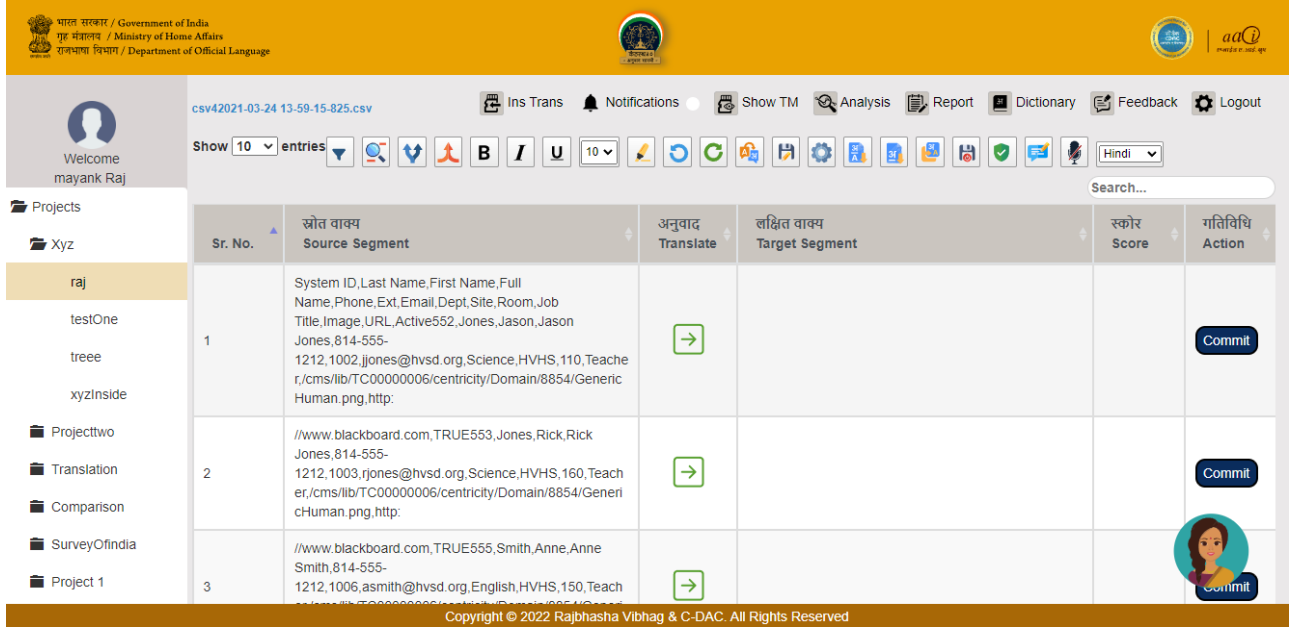


IMAGE 29-ALL THE FUNCTIONS UNDER THE EDITOR LABEL

चित्र 29-एडिटर मेनू बटन

When you click on the open in editor button (Pencil icon) in the file details view, an editor screen will be opened and you will see the contents of your file in the manner shown in the following figure. The contents of the file will be shown in distinct rows fragmented according to full stop.

एडिटर पृष्ठ पर जाने के किसी फाइल के नाम के आगे बने पेंसिल के आइकन को क्लिक करें। एडिटर पर फाइल की विषयवस्तु नीचे चित्र 24 में दिखाए गए रूप में होती है। एडिटर पर फाइल वाक्यों के रूप में विभाजित होती है।



The screenshot shows the editor interface for a file named 'csv42021-03-24 13-59-15-825.csv'. The interface includes a top navigation bar with various tools like 'Ins Trans', 'Notifications', 'Show TM', 'Analysis', 'Report', 'Dictionary', 'Feedback', and 'Logout'. Below this is a toolbar with icons for undo, redo, search, and other editing functions. The main area is a table with the following columns: 'Sr. No.', 'Source Segment', 'अनुवाद Translate', 'लक्षित वाक्य Target Segment', 'स्कोर Score', and 'गतिविधि Action'. The table contains three rows of data, each with a 'Commit' button in the 'Action' column.







Sr. No.	Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment	स्कोर Score	गतिविधि Action
1	System ID, Last Name, First Name, Full Name, Phone, Ext, Email, Dept, Site, Room, Job Title, Image, URL, Active552, Jones, Jason, Jason Jones, 814-555-1212, 1002, jjones@hvsvd.org, Science, HVHS, 110, Teacher, /cms/lib/TC00000006/centricity/Domain/8854/GenericHuman.png, http:				
2	//www.blackboard.com, TRUE553, Jones, Rick, Rick Jones, 814-555-1212, 1003, rjones@hvsvd.org, Science, HVHS, 160, Teacher, /cms/lib/TC00000006/centricity/Domain/8854/GenericHuman.png, http:				
3	//www.blackboard.com, TRUE555, Smith, Anne, Anne Smith, 814-555-1212, 1006, asmith@hvsvd.org, English, HVHS, 150, Teacher, /cms/lib/TC00000006/centricity/Domain/8854/GenericHuman.png, http:				

IMAGE 30-FILE OPENED IN THE EDITOR CONSISTING SOURCE AND TARGET FIELDS, TRANSLATE BUTTON, TRANSLATION MATCH SCORE AND A COMMIT BUTTON.

चित्र 30-एडिटर में खुली हुई फाइल के विभिन्न कॉलम

In the editor table, there are the following columns-

एडिटर पर निम्न कॉलम होते हैं:

ID: This is the Id of the row.

आईडी: यह पंक्ति की क्रम संख्या है।

Source: In the editor, the contents of the file will be as Source segments in the Source column

स्रोत वाक्य: इस कॉलम में फाइल की विषयवस्तु वाक्य के रूप में होती है। ये स्रोत वाक्य हैं जिनका अनुवाद किया जाना है।

Translate: To get the translation, click on this button.

अनुवाद: यह बटन वाक्य-विशेष के अनुवाद के लिए है।

Target: After the translation button is clicked, the translated segment will appear in this column.

लक्षित वाक्य: अनुवाद बटन क्लिक करने पर इस कॉलम में अनुवादित वाक्य रहेंगे।

Score: This field shows the percentage match of the translation fetched. If the score is 100%, then this means that there is a perfect match found for the source segment. Otherwise if the score is less than 100%, this is a fuzzy match i.e., the target segment fetched is the translation of the maximum matched (but not complete/perfect match) source segment.

गणना: यह कॉलम स्रोत वाक्य के ट्रांसलेशन मेमोरी से मिलान का प्रतिशत बताता है। 100% का अर्थ है कि यह मिलान पूर्ण रूप से हुआ है। इससे कम गणना होने का तात्पर्य है कि यह मिलान पूर्ण नहीं, अपितु आंशिक है।

Action: This field contains the COMMIT button or the UPDATE button. When a file is opened in the editor, user will find a commit button in this column. When a TM is opened in editor, user will get an update button.

कार्यवाही: इस कॉलम में Commit अथवा Update विकल्प रहेंगे। जब एडिटर पर अनुवाद किए जाने वाली फाइल खुली हुई है तो इस कॉलम में Commit बटन होगा। जब एडिटर पर ट्रांसलेशन मेमोरी की फाइल खुली हुई है तो यहाँ Update बटन दिखाई देगा।

Commit button – If the user corrects the source or target segment, then this button allows to save these changes in the Translation Memory.

Commit: यदि प्रयोगकर्ता मूल वाक्य में अथवा सिस्टम द्वारा दिए गए अनुवाद में संशोधन करता है तो इस बटन के द्वारा वह उस संशोधन को ट्रांसलेशन मेमोरी में सेव कर सकता है।

Update button - When the user wants to change any already committed sentence, he can open that TM in editor, edit the source or target sentence and press the update button to save the changes.

Update: यदि प्रयोगकर्ता को लगता है कि ट्रांसलेशन मेमोरी में पहले से रखे हुए मूल वाक्य अथवा उसके अनुवाद में संशोधन आवश्यक है तो वह संशोधन करके इस बटन के द्वारा उस संशोधन को ट्रांसलेशन मेमोरी में सेव कर सकता है।

The following is the description of the operations that are useful in translation on the editor page:

एडिटर पर उपलब्ध मेनू बटन जो अनुवाद में सहायक हैं, उनका विवरण नीचे दिया गया है:

18. CONCORDANCE SEARCH / वाक्यांश खोज



Concordance searching enables you to search the translation memory for a particular word, word sequence or phrase. After pressing the “Concordance Search” button, a pop up will be shown which contains text field and a button “Find”. User can enter any text to search in text field and after pressing the “Find” button, if that text is found, then text will get highlighted on the editor.

इस बटन के माध्यम से टी. एम. में किसी शब्द या वाक्यांश को ढूँढा जा सकता है। इसके लिए वाक्यांश खोज बटन पर क्लिक करें। ऐसा करने पर एक बॉक्स खुलता है, इस बॉक्स में वांछित शब्द/वाक्यांश लिखें एवं 'Search' बटन क्लिक करें। शब्द/वाक्यांश उपलब्ध होने पर एडिटर पर चिन्हांकित हो जाता है।

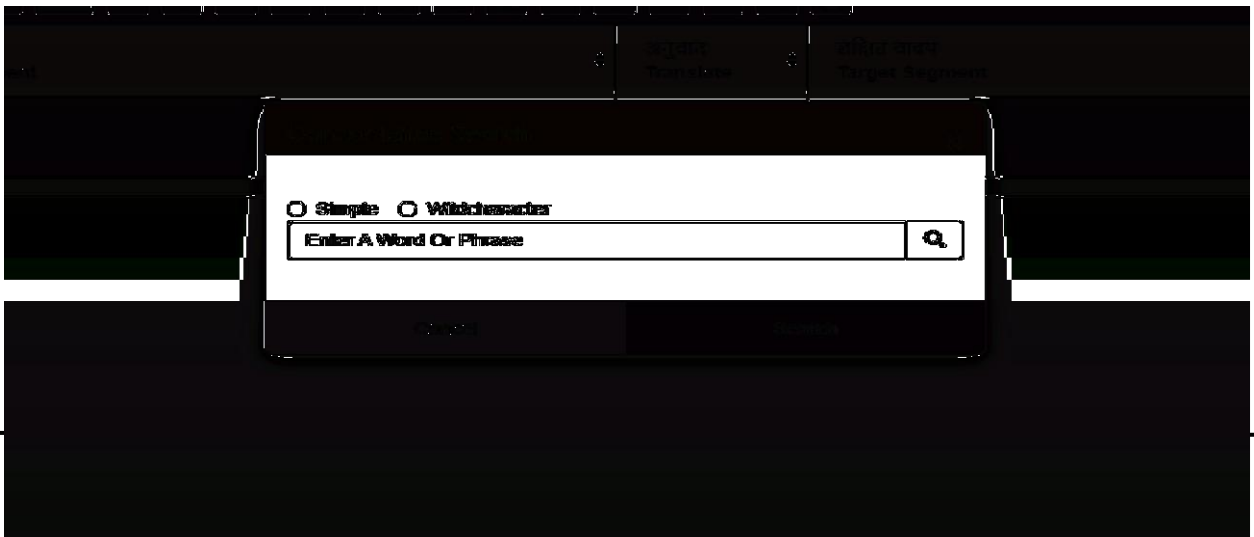


IMAGE 32-THE TEXT TO BE SEARCH FOUND THEN TEXT WILL GET HIGHLIGHTED ON THE EDITOR.
चित्र 32-शब्द/वाक्यांश खोज के लिए बॉक्स

भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language

Dec2021
DecNew2021
January2022
Recieved
Trial
Pulkit trial
Trialnew
Sample23
Demo

Show 10 entries

Sr No.	Source	Target	Time	TM Name
1	Passengers, on their own also likely to follow the airport emergency exits signs and vacate the building.	यात्रियों से यह अपेक्षा की जाती है कि वे स्वयं विमानपत्तन के आपातकालीन निकास संकेत का पालन करेंगे और भवन को खाली करेंगे।	14/08/2018	CTB Corpus_ Final sheet merge changed worksheet-SHUBHAMK2018-08-14 21-37-35-706.xlsx
2	emergency works are those kinds of works which arise all of a sudden and are inescapable requiring immediate action that cannot brook any delay.	आपातकालीन कार्य वे कार्य होते हैं जो अचानक उत्पन्न होते हैं और अत्यावश्यक होने की वजह से, तत्काल कार्रवाई की आवश्यकता होती है।	14/08/2018	CTB Corpus_ Final sheet merge changed worksheet-SHUBHAMK2018-08-14 21-37-35-706.xlsx

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 31-CONCORDANCE SEARCH RESULTS
चित्र 31-शब्द/वाक्यांश खोज का परिणाम

19. SPLIT / वाक्यांश विभाजन



On Editor, split function is used to split the selected and its succeeding segment into two segments. For this, user needs to put the cursor on position from where you want to break the sentence into two, and click on the split button.

एडिटर पर, वाक्यांश विभाजन बटन के माध्यम से किसी वाक्य को एक से अधिक भागों में विभाजित किया जा सकता है। इसके लिए जहाँ से वाक्य को विभाजित करना है, वहाँ माउस का कर्सर रखकर split बटन दबाएं।

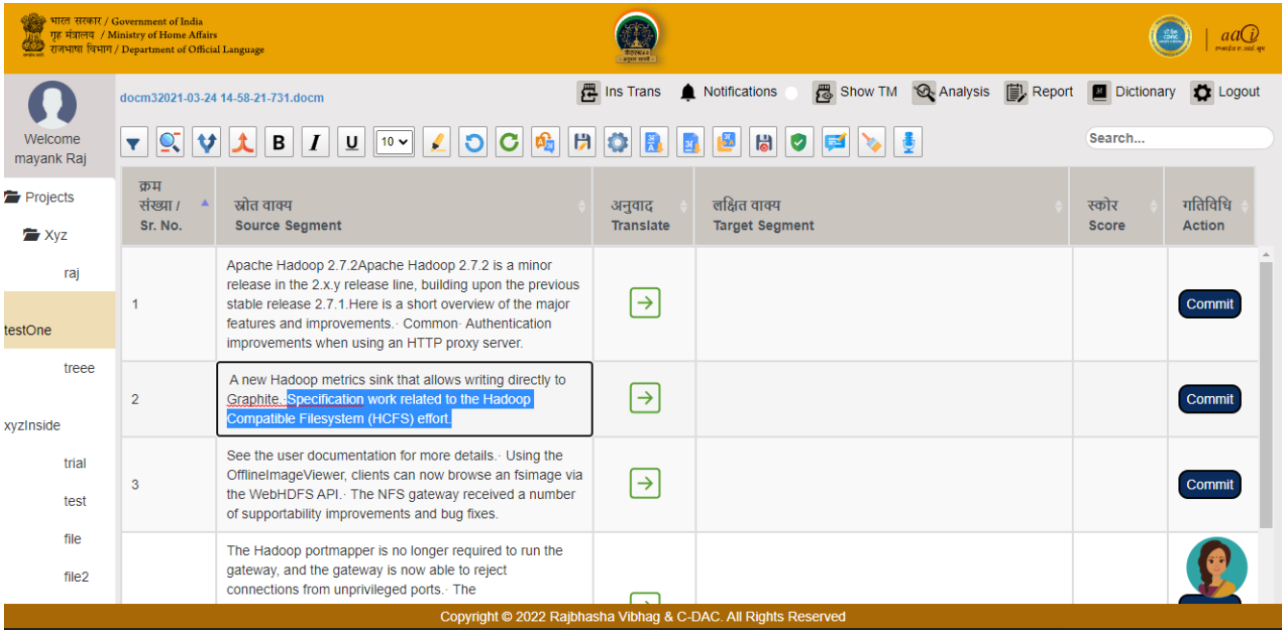


IMAGE 33-IMAGE SHOWING A LONG SOURCE SEGMENT.
चित्र 33-एक परिच्छेद जिसे विभाजित करना है

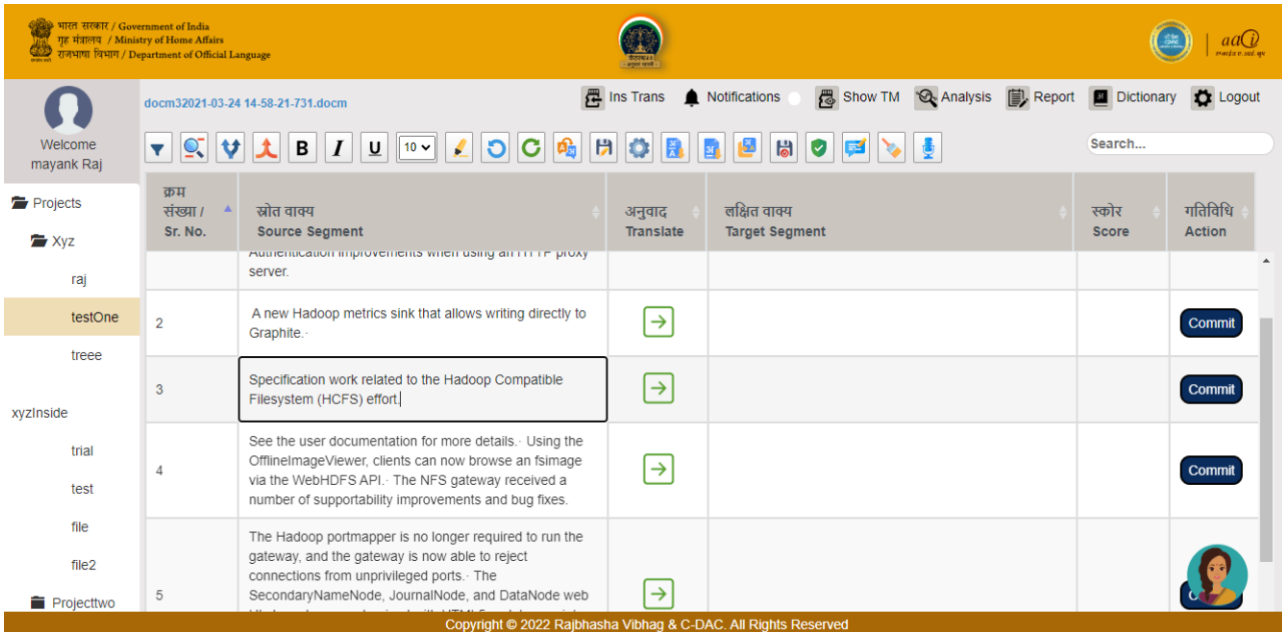


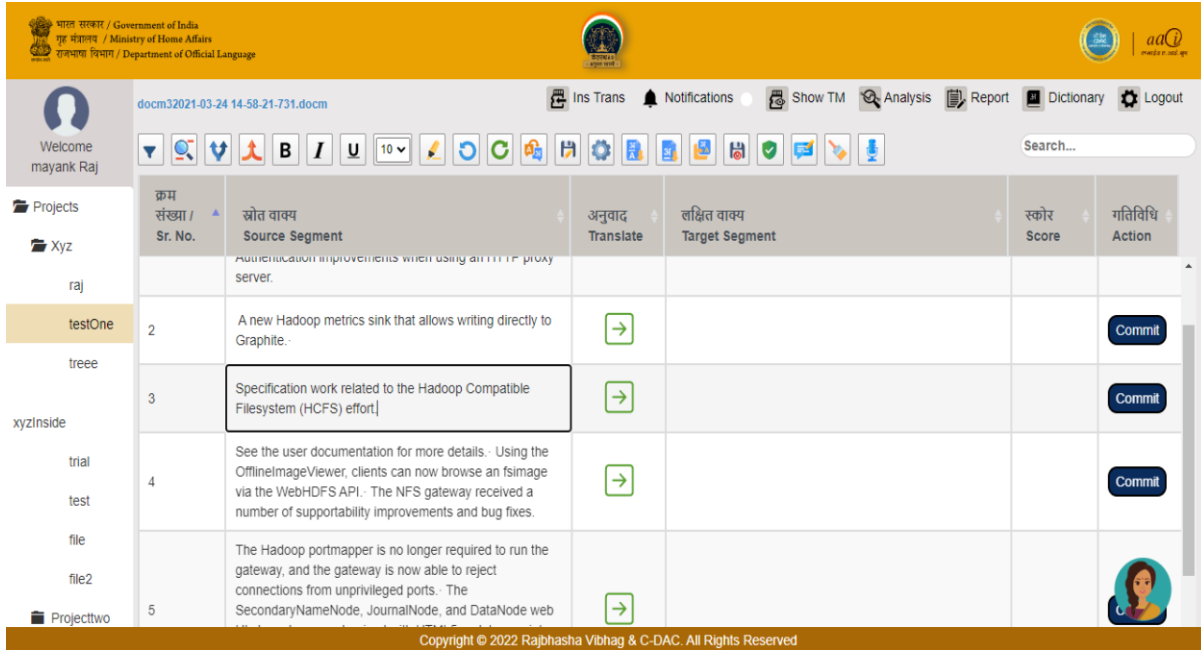
IMAGE 34-SPLITTED SEGMENTS
चित्र 34-वाक्यों में विभाजित परिच्छेद

20. MERGE / वाक्यांश जुडाव



On Editor, merge function is used to merge the selected and its succeeding segment into one segment. To merge two segments, the user must select the segment and set the cursor at the end of the first segment.

एडिटर पर, जुड़ाव बटन के माध्यम से दो वाक्यों को एक वाक्य के रूप में जोड़ा जा सकता है। इसके लिए जिन दो वाक्यों को जोड़ना है, उनमें से पहले वाक्य के अन्त में माउस का कर्सर रखकर Merge बटन दबाएं।



क्रम संख्या / Sr. No.	स्रोत वाक्य / Source Segment	अनुवाद / Translate	लक्षित वाक्य / Target Segment	स्कोर / Score	गतिविधि / Action
	Authentication improvements when using an HTTP proxy server.				
2	A new Hadoop metrics sink that allows writing directly to Graphite.	→			Commit
3	Specification work related to the Hadoop Compatible Filesystem (HCFS) effort.	→			Commit
4	See the user documentation for more details. Using the OfflineImageViewer, clients can now browse an fsimage via the WebHDFS API. The NFS gateway received a number of supportability improvements and bug fixes.	→			Commit
5	The Hadoop portmapper is no longer required to run the gateway, and the gateway is now able to reject connections from unprivileged ports. The SecondaryNameNode, JournalNode, and DataNode web	→			Commit

IMAGE 35-SELECTING ROW TO MERGE
 चित्र 35-जुड़ाव करने के लिए पंक्ति का चयन करना

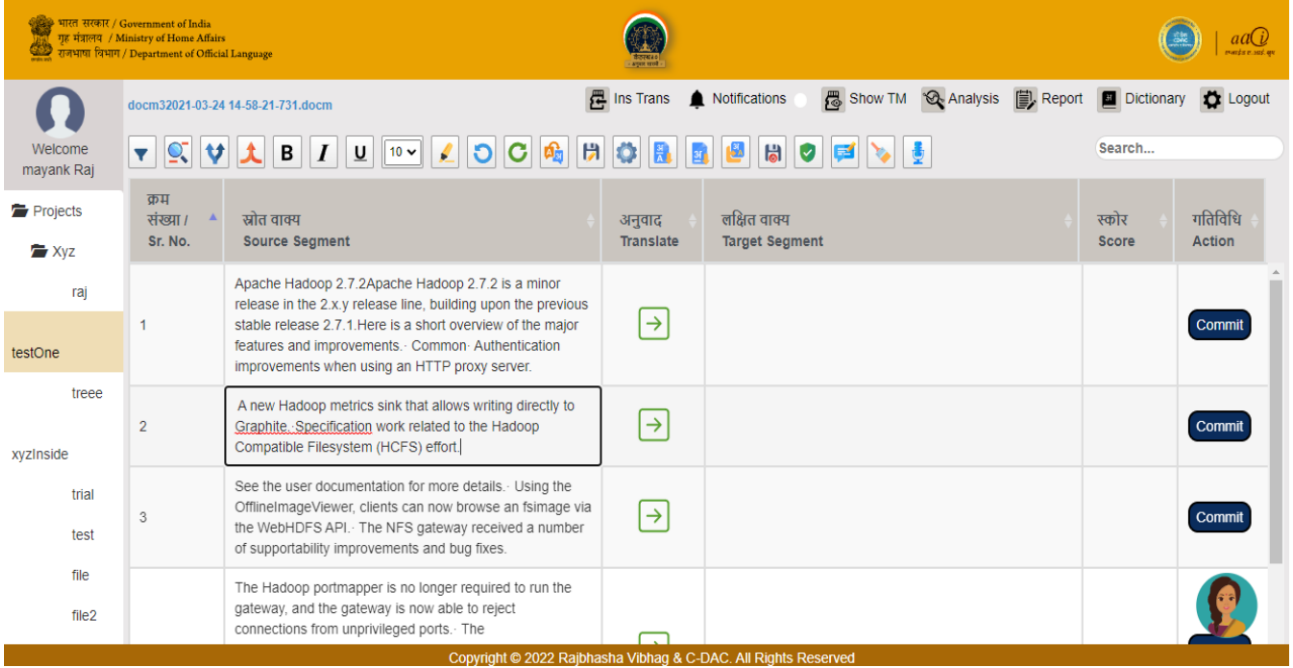


IMAGE 36-AFTER CLICKING MERGE BUTTON

चित्र 36-विभाजित वाक्यों का जुड़ाव

21. BOLD / बोल्ड



The “Bold” button in the editor menu when pressed, makes the currently selected segment of a sentence to bold as shown in the below illustration.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को प्रमुखता से दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Bold बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:



IMAGE 37-EXAMPLE OF BOLD OPERATION

चित्र 37-वाक्य को BOLD करने का उदाहरण

22. ITALIC / इटैलिक



The “Italic” button italicizes the selected text area on the editor.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को तिरछे शब्द/वाक्य के रूप में दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Italic बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

7	States/Union Territories falling in the Region		क्षेत्र में शामिल राज्य/संघ राज्य क्षेत्र	100
				
7	States/Union Territories falling in the Region		क्षेत्र में शामिल राज्य/संघ राज्य क्षेत्र	100

IMAGE 38-EXAMPLE OF ITALIC OPERATION
 चित्र 38-वाक्य को ITALIC करने का उदाहरण

23. UNDERLINE / रेखांकन

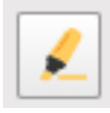


The “Underline” button underlines the selected text area on the editor. एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य के अधोरेखांकन के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Underline बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

10	my name is <u>mavank raj</u>		मेरा नाम मयंक राज है।	100
				
10	my name is <u>mavank raj</u>		मेरा नाम मयंक राज है।	100

IMAGE 39-EXAMPLE OF UNDERLINE OPERATION
 चित्र 39-वाक्य को UNDERLINE करने का उदाहरण

24. HIGHLIGHT / हाइलाइट



The “Highlight” button highlights the selected text area with the colour on the editor.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को रंग सहित प्रमुखता से दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Highlight बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:




13	All other States or Union Territories not included in the A and B Regions.		सभी अन्य राज्य या संघ राज्य क्षेत्र ए और बी क्षेत्रों में शामिल नहीं हैं।	NMT
				
13	All other States or Union Territories not included in the A and B Regions.		सभी अन्य राज्य या संघ राज्य क्षेत्र ए और बी क्षेत्रों में शामिल नहीं हैं।	NMT

IMAGE 40-EXAMPLE OF HIGHLIGHT OPERATION
चित्र 40-वाक्य को HIGHLIGHT करने का उदाहरण

25. UNDO / पूर्ववत करें



The “Undo” button undoes the previous change made on the editor.

एडिटर पर किसी भी प्रकार के संशोधन को निरस्त करने के लिए Undo बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र में Undo बटन के माध्यम से वाक्य को तिरछे रूप (Italic) से सामान्य रूप में बदला गया है:

It will also help to connect external users to maintain their own pre-existing social networks.		यह बाहरी उपयोगकर्ताओं को अपने पहले से मौजूद सामाजिक नेटवर्क को बनाए रखने के लिए जोड़ने में भी मदद करेगा।
It will also help to connect external users to maintain their own pre-existing social networks.		यह बाहरी उपयोगकर्ताओं को अपने पहले से मौजूद सामाजिक नेटवर्क को बनाए रखने के लिए जोड़ने में भी मदद करेगा।

IMAGE 41-EXAMPLE OF UNDO OPERATION
चित्र 41-पूर्ववत का उदाहरण

26. REDO / रद्दोबदल करें



If you undo something and you want to reverse it again, you must use the Redo command.

एडिटर पर किसी भी प्रकार के निरस्त संशोधन को पुनः कायम करने के लिए Redo बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र में Redo बटन के माध्यम से वाक्य के सामान्य रूप को पुनः तिरछे रूप (Italic) में बदला गया है:



IMAGE 42-EXAMPLE OF REDO OPERATION
चित्र 42- रद्दोबदल का उदाहरण

27. TRANSLATE ALL / अनुवाद करें



After clicking the “Translate All” button, all the source segments will be translated as target segments in one command.

इस बटन के माध्यम से एडिटर पर सभी स्रोत वाक्यों का एक ही बार में लक्षित भाषा में अनुवाद प्राप्त किया जाता है।

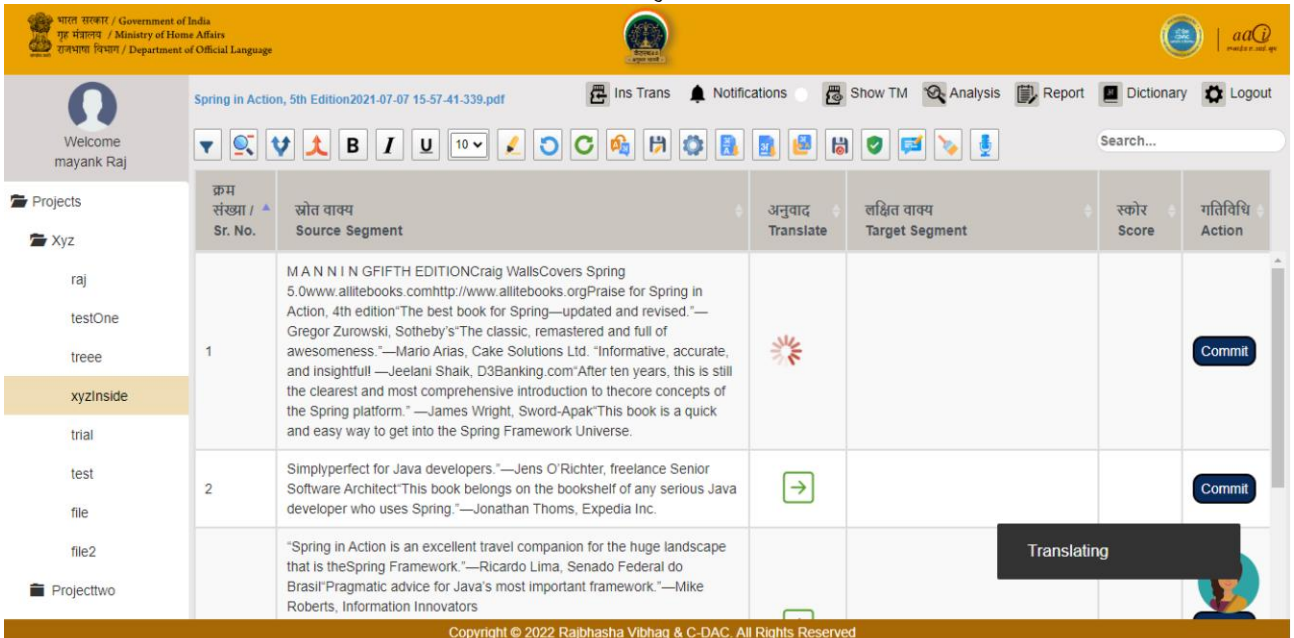
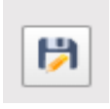


IMAGE 43-A FRESHLY OPENED FILE IN THE EDITOR
चित्र 43-संपादक पर अनुवाद के लिए एक नई फाइल

28. SAVE EDITOR STATE / कार्य सेव करना



Using this button, user can save the current state of the file opened in the editor. All the translated segments will be saved for the next time. The next time user opens the same file in the editor, he/she will not need to perform translation on those segments which had already been worked upon last time.


इस बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता एडिटर पर अब तक किए गए कार्य को भविष्य के लिए सेव कर सकता है। इससे अगली बार उस फाइल को दोबारा खोलने पर प्रयोगकर्ता को पहले किए हुए कार्यों को पुनः करने की आवश्यकता नहीं होगी।

29. BILINGUAL EXPORT / डाउनलोड द्विभाषिक फाइल



This utility helps the user to download the translated file with source and target sentences in tabular format. The file will be downloaded as a .docx file. This file may be further used for vetting the translation.

इस मेनू बटन के माध्यम से स्रोत एवं अनुवादित फाइल को एक ही .docx फाइल के रूप में डाउनलोड किया जा सकता है। इस फाइल में स्रोत एवं अनुवादित वाक्य सारणी रूप में होते हैं। इस फाइल का प्रयोग अनुवाद की जाँच के लिए किया जा सकता है।

क्रम संख्या / Sr. No.	स्रोत वाक्य / Source Segment	अनुवाद / Translate	लक्षित वाक्य / Target Segment	स्कोर / Score	गतिविधि / Action
1	tutorial1 SHOPS CAA180987 XLIFF file for shop app This arrangement is in force purely as a matter of convenience and the Government	→	द्यूटोरियल 1 SHOPS A 180987 XLIFF फाइल फॉर शॉप एप यह व्यवस्था पूरी तरह से सुविधा के मामले में लागू है और संबंधित विदेशी सरकार पूरी तरह से कस्टडी और बिक्री के लिए जिम्मेदार है।	100	Commit
2	यह व्यवस्था पूर्णतः सुविधा के रूप में लागू है और संबंधित सरकार प्रतिपक्षों की अभिरक्षा, बिक्री और विदेशी सरकारों और जनता को वितरित करने के लिए पूर्णतः उत्तरदायी है।	→	This system is in force purely as a matter of convenience and the Government concerned is solely responsible for the custody, sale and distribution of the copies to Foreign Governments and the Public.	100	Commit
3	here the emoluments for a month are drawn and disbursed on the last working day of the same month, the date of deposit shall, in the case of recovery of his subscriptions, be deemed to be the first day of the succeeding month यदि किसी मास की परिलब्धियां उसी मास के अन्तिम कार्यवाही के दिन की जाती हैं तो	→	The first day of green-theatre is the distribution of the same day 'hot do' or 'lasting of money'.	100	

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

downloadBilingualE...txt Show all

IMAGE 44-IMAGE SHOWING BILINGUAL EXPORT OF A FILE.

चित्र 44-अनुवादित फाइल को डाउनलोड करना

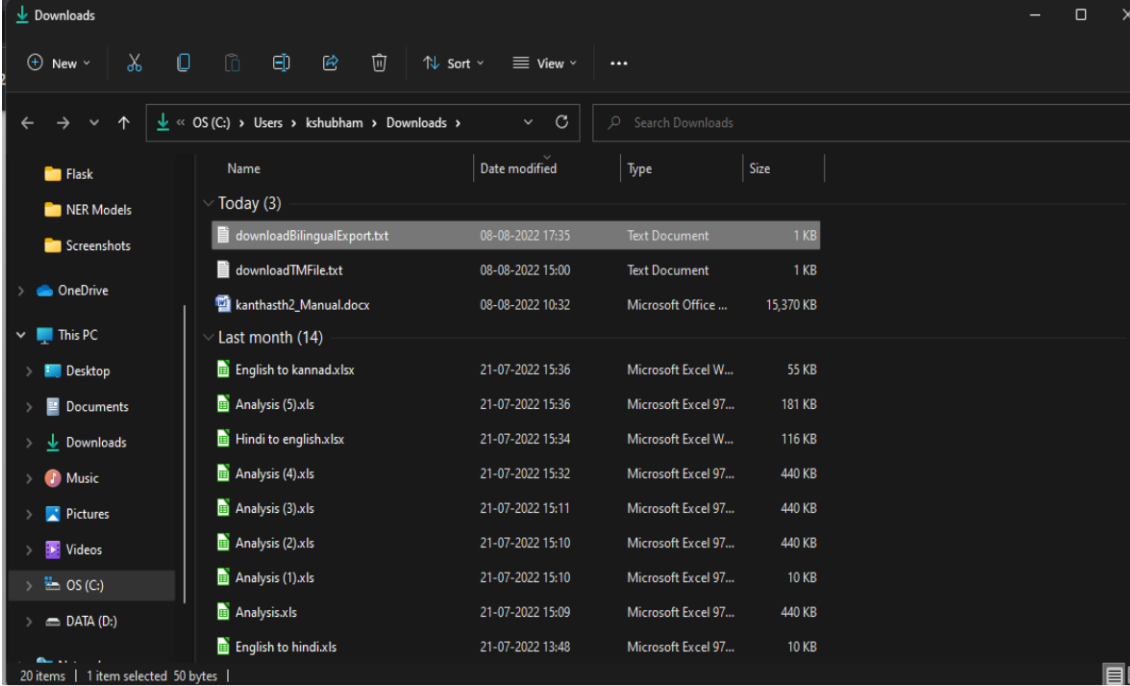


IMAGE 45-IMAGE SHOWING THE EXPORTED FILE IN THE COMPUTER'S FILE EXPLORER.
 चित्र 45-कम्प्यूटर पर डाउनलोड

30. PROJECT SETTINGS / प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन

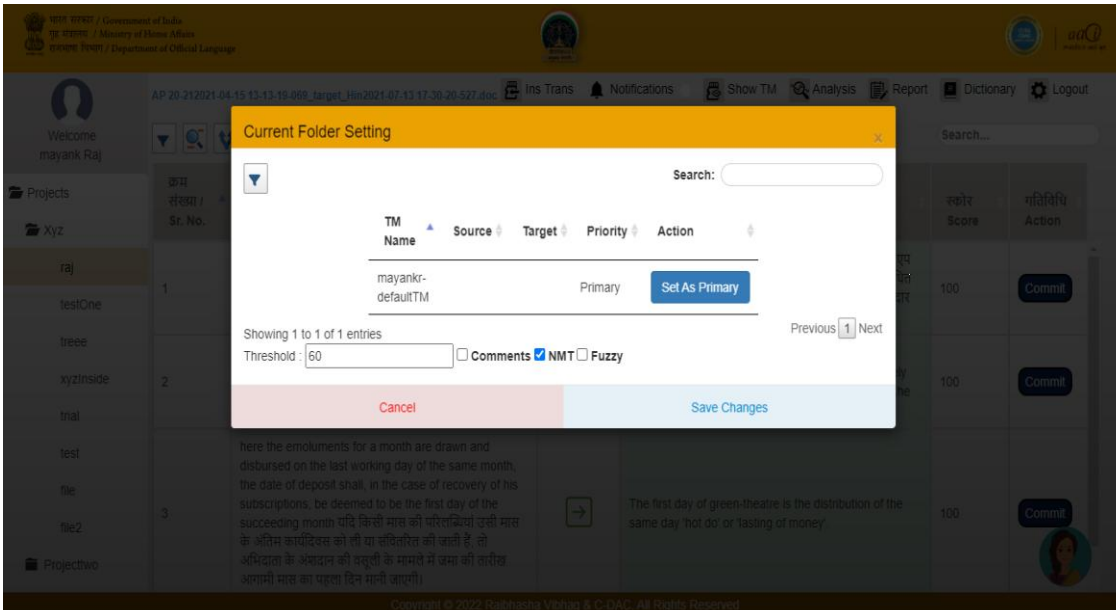


IMAGE 46-DIALOG AFTER CLICKING ON PROJECT SETTING BUTTON.
 चित्र 46- प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन के लिए पृष्ठ

Using this functionality of project setting, user can set any TM of the system as primary. After setting this, all the new translated output will be saved in this TM. Here user can also set the threshold limit for matching the output from TM.

प्रोजेक्ट सेटिंग की इस कार्यक्षमता का उपयोग करके, उपयोगकर्ता सिस्टम के किसी भी टीएम को प्राथमिक के रूप में सेट कर सकता है। इसे सेट करने के बाद, सभी नए अनुवादित आउटपुट इस TM में सहेजे जाएँगे। यहां उपयोगकर्ता टीएम से आउटपुट के मिलान के लिए सीमा सीमा भी निर्धारित कर सकता है।

30.1 Changing TM / टीएम बदलना

User can see all the TMs related to the current folder on the "Current Folder Setting" screen There is "Set As Primary" button against each TM. Click this button to make any TM as primary.

उपयोगकर्ता "वर्तमान फ़ोल्डर सेटिंग" स्क्रीन पर वर्तमान फ़ोल्डर से संबंधित सभी टीएम देख सकता है। प्रत्येक TM के सामने "सेट ऐज प्राइमरी" बटन होता है। किसी भी TM को प्राथमिक बनाने के लिए, इस बटन पर क्लिक करें।

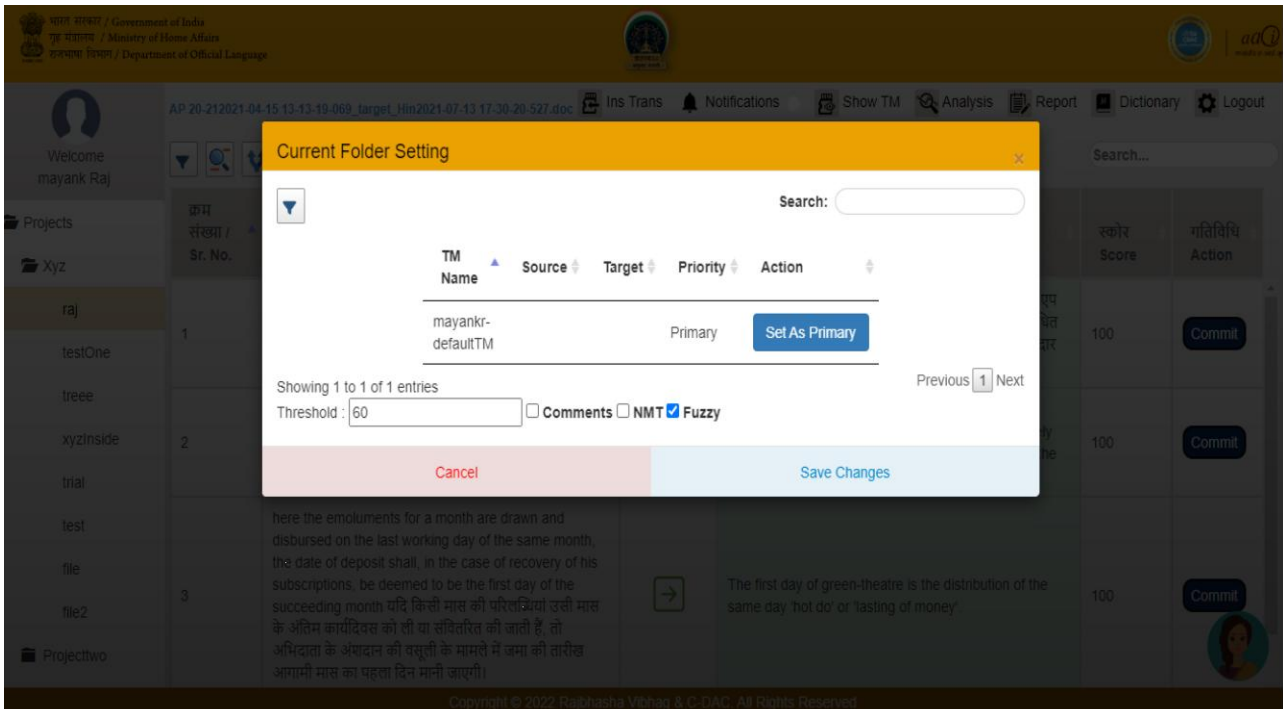


IMAGE 47- BUTTON TO MAKE TM PRIMARY

चित्र 47-टीएम को प्राथमिक बनाने के लिए बटन

30.2 Changing Threshold / थ्रेशहोल्ड बदलना :

This value is the threshold for fuzzy search, more the threshold value, more accurate the match.

यह मान फ़जी खोज के लिए थ्रेशहोल्ड है, अधिक थ्रेशहोल्ड मूल्य, मैच को अधिक सटीक बनाता है।

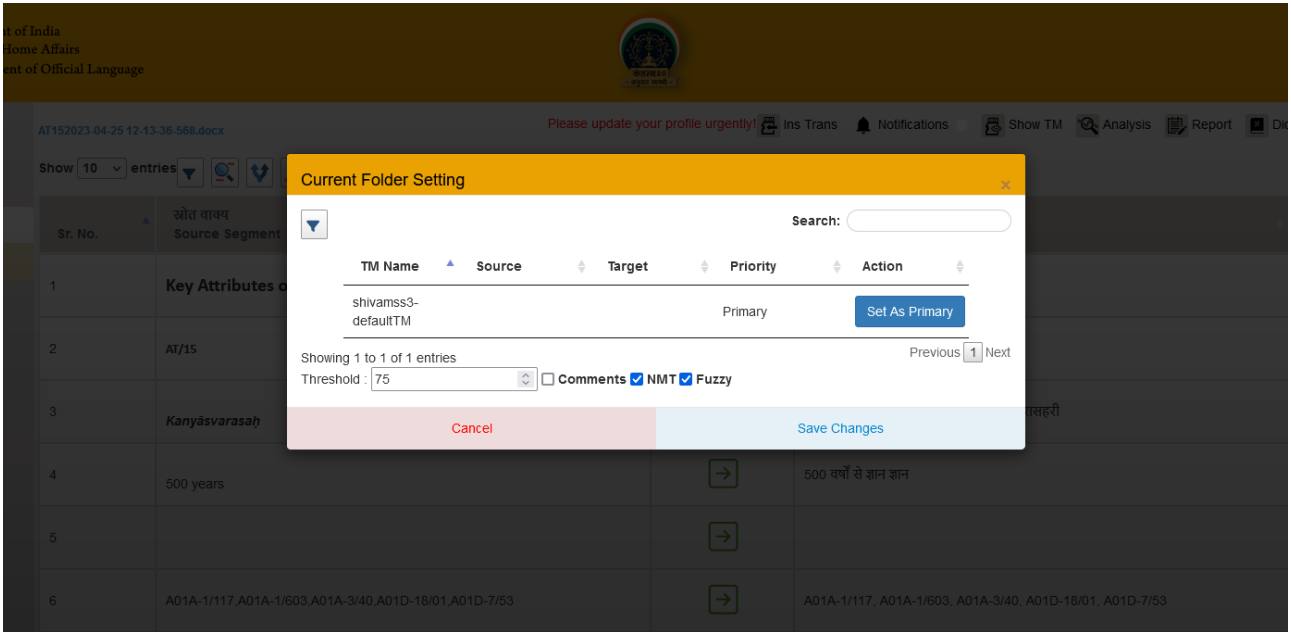


IMAGE 48-HOW TO MAKE CHANGE THRESHOLD VALUE FOR FUZZY SEARCH
चित्र 48-फजी सर्च के लिए चेंज थ्रेशोल्ड वैल्यू कैसे बनाएं

30.3 Enable Show Comments / टिप्पणियां दिखना सक्षम करें :

To enable comments in the editor, click on the "Show Comments" checkbox.
संपादक में टिप्पणियों को सक्षम करने के लिए, "Show Comments" चेकबॉक्स पर क्लिक करें.

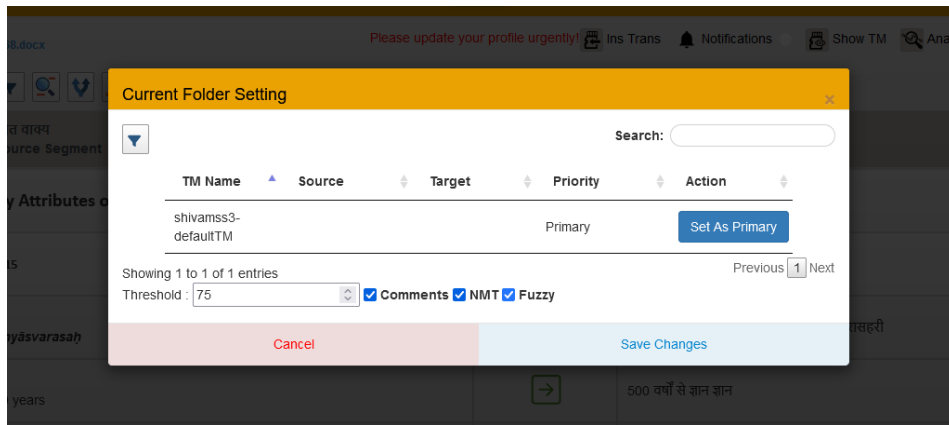


IMAGE 49-FOR ENABLING COMMENTS
चित्र 49-टिप्पणियों को सक्षम(ENABLE) करने के लिए

31. HIGHLIGHT UNMATCHED WORD / अमेलित शब्दों को हाइलाइट करना

The words in the source segment which are not matched in the TM, will be highlighted in red color.

स्रोत भाषा के जिन शब्दों के लिए टी.एम. से कोई मिलान नहीं हो पाता है, वे लाल रंग में दिखाई देते हैं:

This has created a lot of problems for traders	→	इससे किसानों के लिए बहुत सारी समस्याएं पैदा हो गई हैं।	92
--	---	--	----

IMAGE 50-HIGHLIGHT THE UNMATCHED WORD
चित्र 50-अमेलित शब्दों को हाइलाइट करना

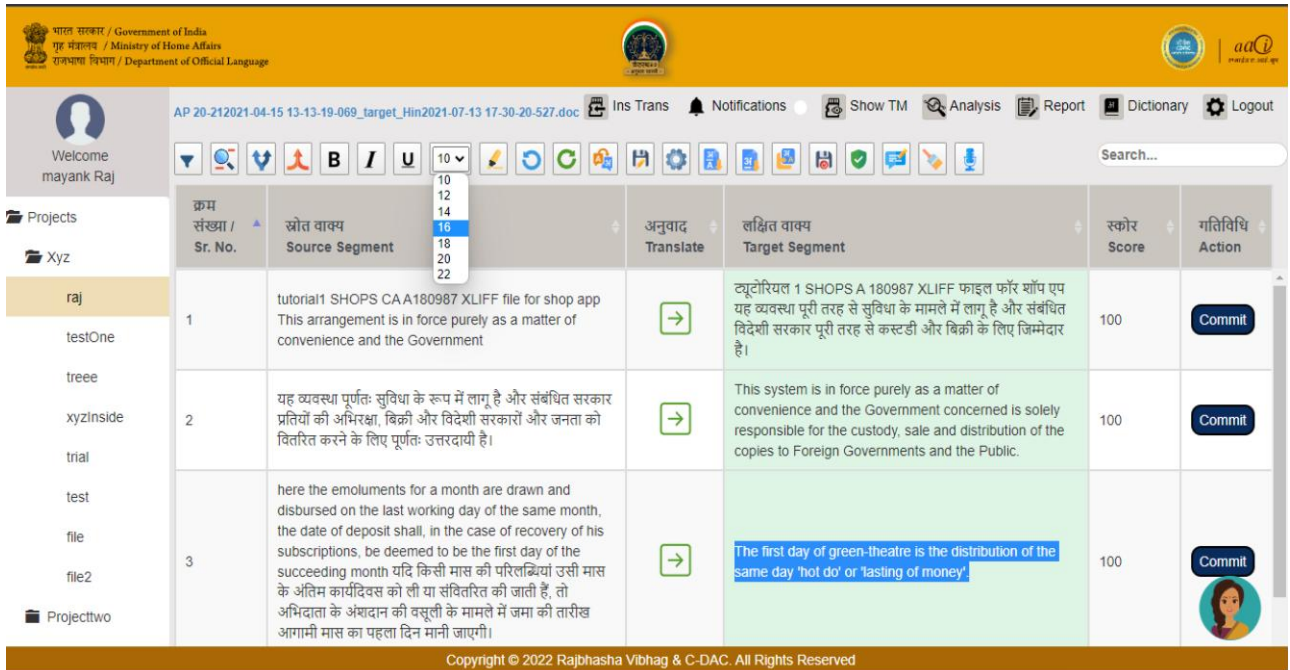
32. CHANGE FONT SIZE / फॉन्ट का आकार-परिवर्तन



IMAGE 51-CHANGE FONT SIZE
चित्र 51-फॉन्ट का आकार-परिवर्तन

User can change the font-size of the text of the target segment as per his/her convenience.

प्रयोगकर्ता अनुवादित वाक्यों के फॉन्ट आकार को अपनी सुविधा-अनुसार निर्धारित कर सकता है।



The screenshot shows the software interface with a font size dropdown menu open, displaying options 10, 12, 14, 16, 18, 20, and 22. The '16' option is selected. The interface also shows a list of projects and a table of translation segments.

क्रम संख्या / Sr. No.	स्रोत वाक्य / Source Segment	अनुवाद / Translate	लक्षित वाक्य / Target Segment	स्कोर / Score	गतिविधि / Action
1	tutorial1 SHOPS CAA180987 XLIFF file for shop app This arrangement is in force purely as a matter of convenience and the Government	→	यूटोरियल 1 SHOPS A 180987 XLIFF फाइल फॉर शॉप एप यह व्यवस्था पूरी तरह से सुविधा के मामले में लागू है और संबंधित विदेशी सरकार पूरी तरह से कस्टडी और बिक्री के लिए जिम्मेदार है।	100	Commit
2	यह व्यवस्था पूर्णतः सुविधा के रूप में लागू है और संबंधित सरकार प्रतियोगिता की अभिरक्षा, बिक्री और विदेशी सरकारों और जनता को वितरित करने के लिए पूर्णतः उत्तरदायी है।	→	This system is in force purely as a matter of convenience and the Government concerned is solely responsible for the custody, sale and distribution of the copies to Foreign Governments and the Public.	100	Commit
3	here the emoluments for a month are drawn and disbursed on the last working day of the same month, the date of deposit shall, in the case of recovery of his subscriptions, be deemed to be the first day of the succeeding month यदि किसी मास की परिलब्धियां उसी मास के अंतिम कार्यदिन को ली या संचितरित की जाती हैं, तो अभिदाता के अंशदान की वसूली के मामले में जमा की तारीख आगामी मास का पहला दिन मानी जाएगी।	→	The first day of green-theatre is the distribution of the same day 'not do' or 'tasting of money'.	100	Commit

IMAGE 52-CHANGING FONT
चित्र 52-फॉन्ट बदलना

33. PERFECT MATCH GETS HIGHLIGHTED / पूर्ण-मिलान का हाइलाइट होना

All the segments matched perfectly with TM, will appear in a light green color.

जिन वाक्यों का अनुवाद पूर्ण रूप से टी.एम. से मिलता है, वे हल्के हरे रंग में दिखाई देते हैं।

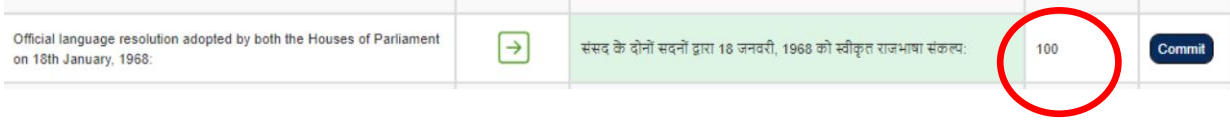


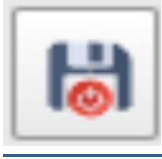
IMAGE 53-PERFECT MATCH HIGHLIGHTED
 चित्र 53-पूर्ण-मिलान का हाइलाइट

34. COPY SOURCE TO TARGET / स्रोत को कॉपी करें



This button is to copy source segment to target segment. This is more useful when the source segment contains dates and long digits.
 यह बटन स्रोत भाषा के वाक्यांश को लक्षित भाषा में कॉपी करने के लिए है। यह तब अधिक उपयोगी होता है जब स्रोत खंड में दिनांक और अंक होते हैं।

35. SAVE AND EXIT / सेव एवं एग्जिट



This is used for saving the editor state and exiting the editor. Through this, the user will directly reach to the inbox page.
 इस बटन के द्वारा प्रयोगकर्ता अपने कार्य को सेव करके एडिटर से सीधे इनबॉक्स पेज पर आ सकता है।

36. QUALITY CHECK / गुणवत्ता जांच



On clicking on the quality check button, below modal opens in which it includes all the segments of the file .

It provides various features on single screen example partial, incomplete and skipped translation and punctuation check.

Partial translation: A segment in the target language that contains some sequential words found in the source language.

Incomplete translation: A segment in the target language that is significantly shorter than the segment in source language.

Skipped Translation: A segment that was never opened or translated.

Punctuation check: compare the punctuation at both source and target and display the error under error column

गुणवत्ता जांच बटन पर क्लिक करने पर, नीचे मोडल खुलता है जिसमें इसमें फ़ाइल के सभी खंड शामिल होते हैं।

यह एकल स्क्रीन उदाहरण पर आंशिक, अपूर्ण और छोड़े गए अनुवाद और विराम चिह्न जांच पर विभिन्न सुविधाएं प्रदान करता है।

आंशिक अनुवाद: लक्ष्य भाषा में एक खंड जिसमें स्रोत भाषा में पाए जाने वाले कुछ अनुक्रमिक शब्द होते हैं।

अधूरा अनुवाद: लक्ष्य भाषा में एक खंड जो स्रोत भाषा के खंड से काफी छोटा है।

छोड़ा गया अनुवाद: एक खंड जिसे कभी खोला या अनुवादित नहीं किया गया था।

विराम चिह्न जांच: स्रोत और लक्ष्य दोनों पर विराम चिह्न की तुलना करें और त्रुटि स्तंभ के अंतर्गत त्रुटि प्रदर्शित करें।

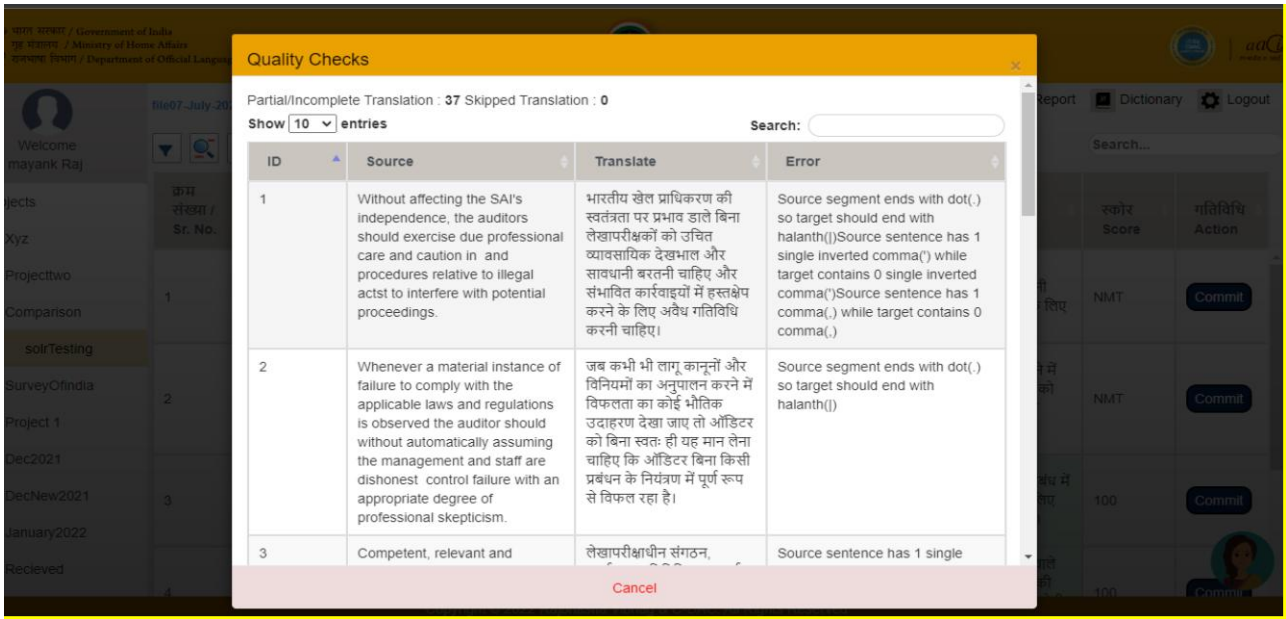


IMAGE 54-DIALOG AFTER CLICKING ON QUALITY CHECK BUTTON.

चित्र 54-गुणवत्ता जांच बटन पर क्लिक करने के बाद संवाद।

37. ADD COMMENT / टिप्पणी जोड़ें



Add comments is used to add the comments on particular row.

- Step 1: select the row to which comment to be added
- Step 2: click on add comment button
- Step 3: add the comment in the space given as in below screen.
- Step4 :click on add

- Step5: by selecting that row we can view comments of that row

टिप्पणी जोड़ें का उपयोग विशेष पंक्ति पर टिप्पणी जोड़ने के लिए किया जाता है।

- चरण 1: वह पंक्ति चुनें जिसमें टिप्पणी जोड़ी जानी है
- चरण 2: टिप्पणी जोड़ें बटन पर क्लिक करें
- चरण 3: नीचे दी गई स्क्रीन के अनुसार दी गई जगह में टिप्पणी जोड़ें।
- चरण 4 : ऐड पर क्लिक करें
- चरण 5: उस पंक्ति का चयन करके हम उस पंक्ति की टिप्पणियाँ देख सकते हैं

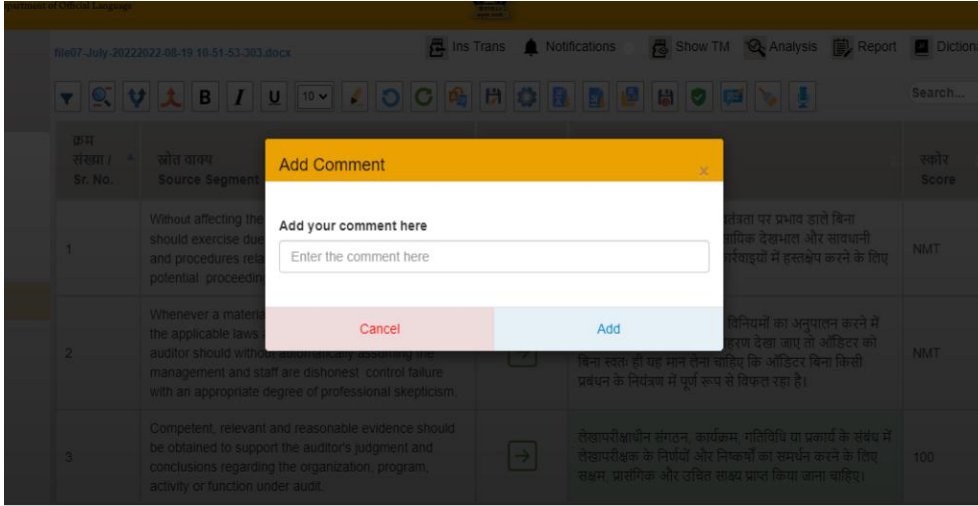


IMAGE 55-DIALOG AFTER CLICKING ON ADD COMMENT BUTTON.

चित्र 55-टिप्पणी जोड़ें बटन पर क्लिक करने के बाद संवाद।

38. NMT / मशीन अनुवाद

Now we have a new option for the translation, if there a translation is not found in the TMs, we now have the Neural Machine Translation option (NMT) i.e, A deep learning model build for the english to hindi and vice versa translations with a very high accuracy.

NMT translation option is set to be on by default, as it is a much better option for translation as compared to the fuzzy search.

You can choose the NMT option as below :

अब हमारे पास अनुवाद के लिए एक नया विकल्प है, यदि टीएमएस में अनुवाद नहीं मिलता है, तो अब हमारे पास न्यूट्रल मशीन अनुवाद विकल्प {एनएमटी} यानी बहुत उच्च अनुवाद सटीकता के साथ एक डीप लर्निंग मॉडल है।

एनएमटी अनुवाद विकल्प डिफॉल्ट रूप से चालू है, क्योंकि यह फजी खोज की तुलना में अनुवाद के लिए एक बेहतर विकल्प है।

आप एनएमटी विकल्प को इस प्रकार चुन सकते हैं

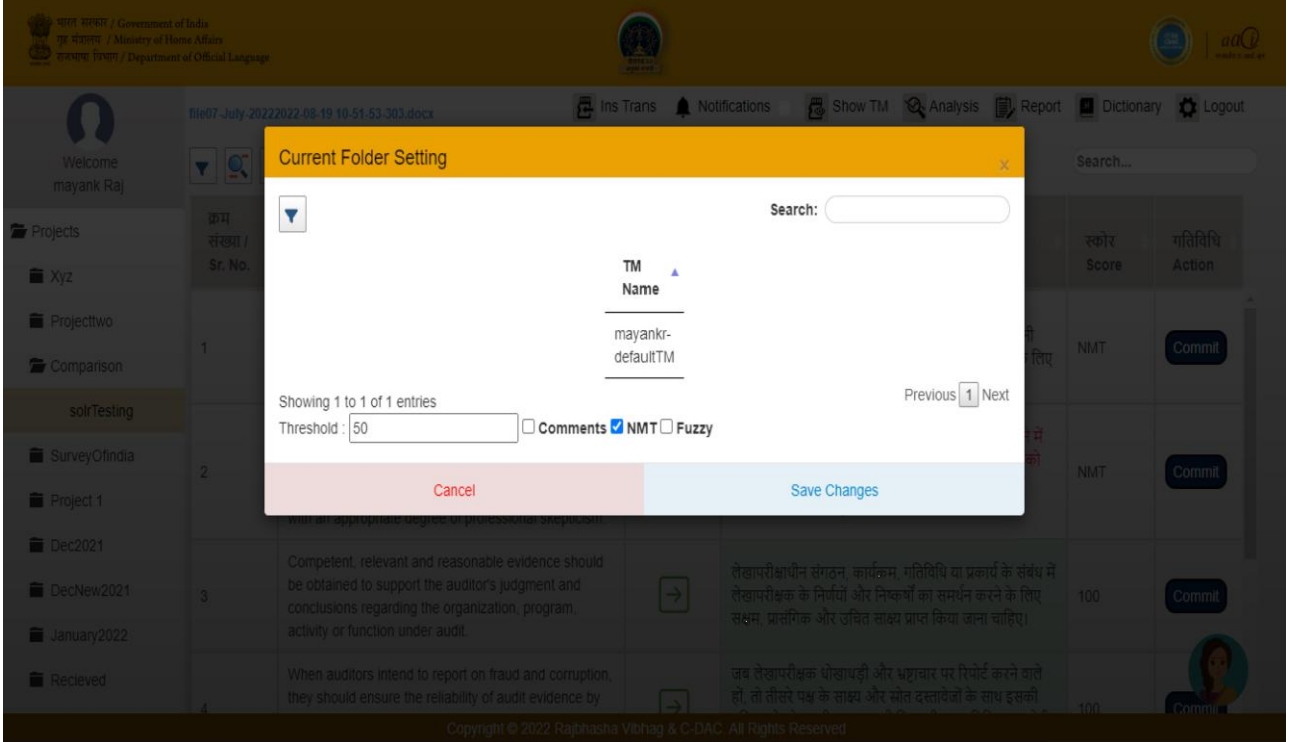


IMAGE 58-DIALOG AFTER CLICKING ON SETTING BUTTON.
चित्र 58-सेटिंग बटन पर क्लिक करने के बाद।

Add NMT:

1. Click on the Setting button
2. A form will open.
3. Scroll down.
4. You can check or uncheck the NMT box there.
5. You can Select one of many translation option or multiple of them, ex: both nmt and fuzzy




Note- By default NMT is on.



















एनएमटी का चयन करे :

1. सेटिंग बटन पर क्लिक करें
2. एक फॉर्म खुलेगा नीचे स्क्रॉल करें
3. आप वहां NMT बॉक्स को चेक या अनचेक कर सकते हैं।
4. आप कई अनुवाद विकल्पों में से एक या उनमें से कई का चयन कर सकते हैं, उदाहरण के लिए: एनएमटी और फजी दोनों

नोट- डिफॉल्ट रूप से एनएमटी चालू है।

भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language

raj					
testOne	3	implemented by the Government of India for accelerating the spread and development of Hindi and its progressive use for various official purposes of the Union and an Annual Assessment Report giving details of the measures taken and the progress achieved shall be laid on the Table of both Houses of Parliament and sent to all State Governments.		इस सदन का प्रगतः सारणा आर आधक गहन आर व्यापक कार्यक्रम को हिंदी के प्रसार और विकास तथा संघ सरकार के विभिन्न शासकीय प्रयोजनों के लिए इसके प्रगामी प्रयोग को बढ़ाने के लिए सरकार द्वारा तैयार और कार्यान्वित किया जाएगा	NMT 
treee					
xyzInside					
 Projecttwo					
 Translation	4	It is in consonance with the provisions of the said Resolution that an Annual Programme for the promotion and progressive use of the Official Language Hindi is prepared by Department of Official Language every year for implementation by the Central Government Offices.		भाषा उदत्त संकल्प के प्रावधानों के अनुरूप हे कि राजभाषा विभाग द्वारा प्रत्येक वर्ष केन्द्र सरकार के कार्यालयों द्वारा राजभाषा कार्यान्वयन के लिए राजभाषा वार्षिक कार्यक्रम तैयार किया जाता है।	NMT 
 Comparison					
 SurveyOfIndia					
 Project 1					
 Dec2021	5	The Annual Programme for the year 2021-22 is being issued in the same context. The demarcation of States/Union Territories of the country into three Regions has been done on the basis of the extent to which Hindi is spoken and written in the given Region. The details of three Regions viz. A, B and C as follows:		वर्ष 2021-22 का वार्षिक कार्यक्रम इसी क्रम में जारी किया जा रहा है। हिंदी बोले जाने और लिखे जाने के आधार पर देश के राज्यों / संघ राज्य क्षेत्रों को तीन क्षेत्रों में चिह्नित किया गया है। इन तीनों क्षेत्रों, यथा क, ख और ग का विवरण निम्नानुसार है:-	100 
 DecNew2021					
 January2022	6	Region		क्षेत्र	100 
 Recieved					
 June 2022					

Showing 1 to 10 of 270 entries First PreviousPage 1 of 27 Next Last

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 59-SCREEN AFTER TRANSLATING WITH NMT
चित्र 59-स्क्रीन मशीन अनुभव करने के बाद

39. ASR / ओटोमैटिक स्पीच रिकॉग्निशन (पहचानना)



Speech recognition is the ability of devices to respond to spoken commands and convert them into digital form (words).

Some benefits of speech recognition :

1. Talking is faster than typing.
2. Prevents from error and misinterpretation of words.

स्पीच रिकॉग्निशन एक तकनीक है, जो मानव द्वारा बोले गए शब्दों को इनपुट के जैसे लेता है और उन शब्दों को डिजिटल रूप में बदलता है

स्पीच रिकॉग्निशन के कुछ लाभ:

1. बोलना टाइपिंग की तुलना में ज्यादा तेज है
2. शब्दों की त्रुटि और गलत व्याख्या से बचाता है

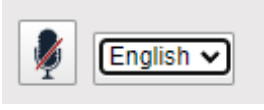


IMAGE 60-MICROPHONE BUTTON

- (a) SELECTING LANGUAGE
- (b) RECORDING STARTED
- (c) RECORDING STOPPED



चित्र 60- माइक्रोफोन बटन

- (क) भाषा का चयन
- (ख) रिकॉर्डिंग शुरू हुई
- (ग) रिकॉर्डिंग बंद हो गई

















How to Use ASR.

1. Select a text box, you want to write on using ASR
2. You can also select the language you want to speak in, from the dropdown menu
Right to the ASR button
3. Click the ASR button, which is at the right most side in the buttons menu.
4. Start speaking (the microphone icon changes).
5. Click on the changed microphone icon to stop recording.
6. you can see the output in the selected text box.

एसआर का उपयोग कैसे करें

1. एक टेक्स्ट बॉक्स चुनें, जहां पर आप ASR का उपयोग करके लिखना चाहते हैं।
2. आप ASR बटन के दाईं ओर स्थित ड्रॉपडाउन मेनू से वह भाषा भी चुन सकते हैं, जिसमें आप बोलना चाहते हैं।
3. ASR बटन पर क्लिक करें, जो बटन मेनू में सबसे दाईं ओर है।
4. बोलना प्रारंभ करें (माइक्रोफोन आइकन बदल जाता है)।
5. रिकॉर्डिंग बंद करने के लिए बदले हुए माइक्रोफोन आइकन पर क्लिक करें।
6. आप चयनित टेक्स्ट बॉक्स में आउटपुट देख सकते हैं।

Show 10 entries

















 English

Search...




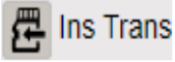
Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment	स्कोर Score
1	Hello Welcome to <u>Kanthasth</u>			NMT
2	The Official Language Resolution dated 18 th January, 1968 as adopted by both the Houses of Parliament states:		संसद के दोनों सदनों द्वारा 18 जनवरी, 1968 को स्वीकृत राजभाषा संकल्पः	NMT
3	This House resolves that a more intensive and comprehensive programme shall be prepared and implemented by the Government of India for accelerating the spread and development of Hindi and its progressive use for various official purposes of the Union and an Annual Assessment Report giving details of the measures taken and the progress achieved shall be laid on the Table of both Houses of		इस सदन की प्रगति: सारणी और अधिक गहन और व्यापक कार्यक्रम को हिंदी के प्रसार और विकास तथा संघ सरकार के विभिन्न शासकीय प्रयोजनों के लिए इसके प्रगामी प्रयोग को बढ़ाने के लिए सरकार द्वारा तैयार और कार्यान्वित किया जाएगा	NMT

IMAGE 61-ASR DEMO
 चित्र 61-ऑटोमैटिक स्पीच डेमो.

40. INSTANT TRANSLATION / तुरंत अनुवाद



If the user does not want to create project, folder etc., he/she can directly write/paste text in the instant translation window and get the translation instantly.

यदि उपयोगकर्ता प्रोजेक्ट, फ़ोल्डर इत्यादि नहीं बनाना चाहता है, तो वह सीधे तत्काल अनुवाद विंडो में टेक्स्ट लिख/पेस्ट कर सकता है और तुरंत अनुवाद प्राप्त कर सकता है।

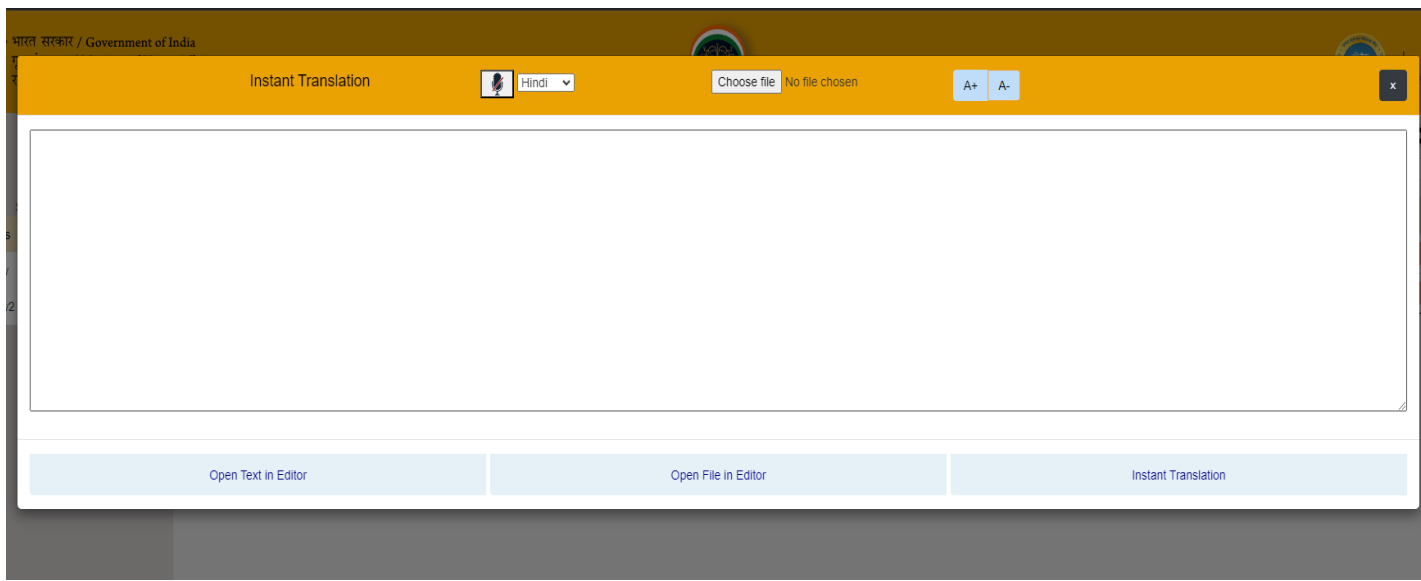


IMAGE 62-INSTANT TRANSLATION WINDOW.
चित्र 62-त्वरित अनुवाद विंडो।

To get translation on the same page press the “Instant Translaton” button as shown in image 62.2.

उसी पेज पर अनुवाद प्राप्त करने के लिए " Instant Translaton " बटन दबाएं जैसा कि चित्र 62.2 में दिखाया गया है।

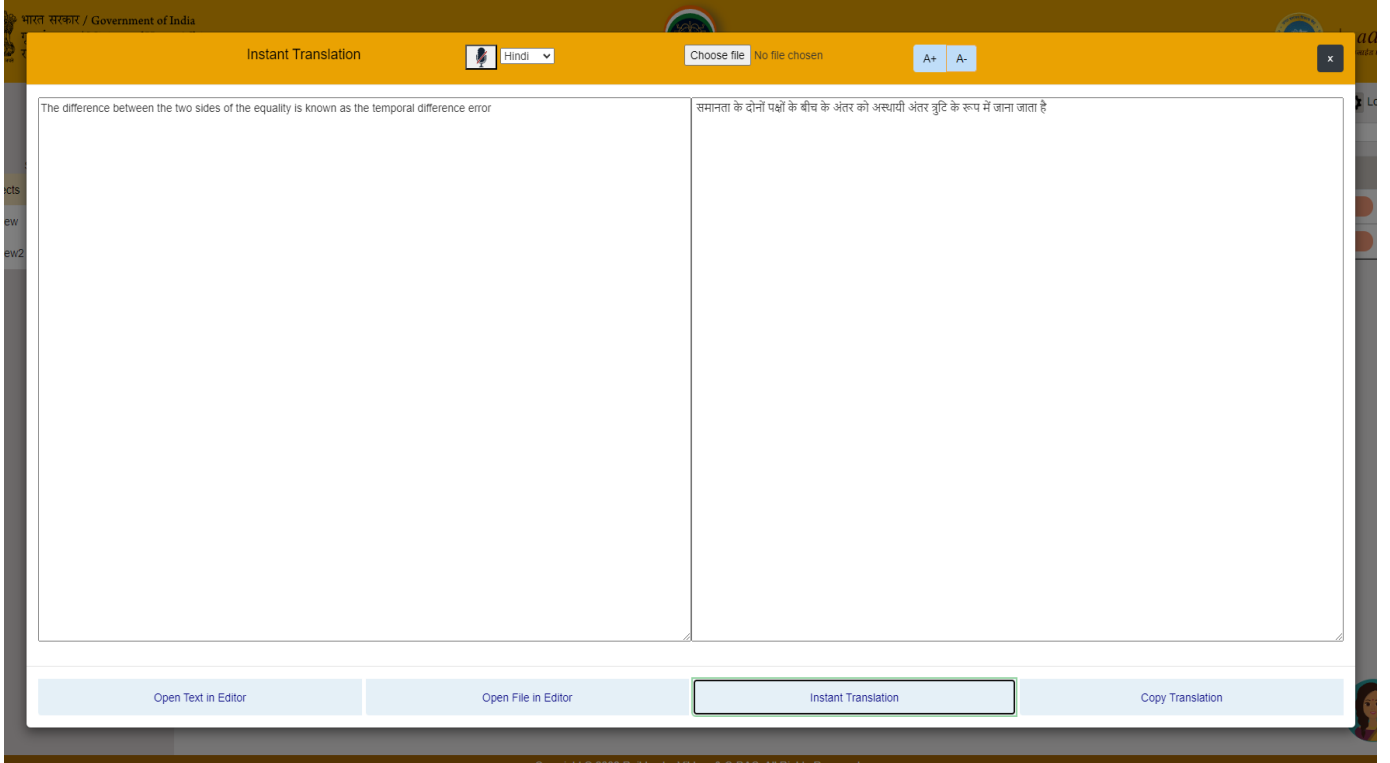


IMAGE 62.2- TRANSLATION.
चित्र 62.2-तत्काल अनुवाद

Open text in Editor / संपादक में खोलें

User can also open the text in editor by pressing “Open Text In Editor” button as shown in image 63.

उपयोगकर्ता " Open Text In Editor " बटन दबाकर टेक्स्ट को एडिटर में खोल सकता है, जैसा कि चित्र 63 में दिखाया गया है।

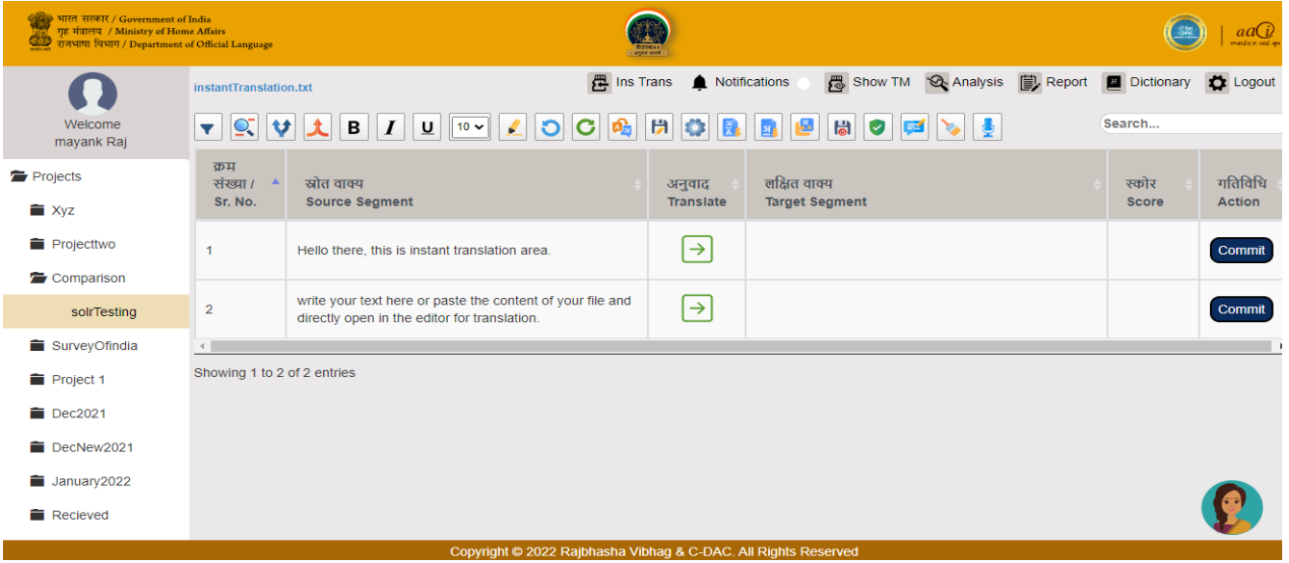


IMAGE 63-TEXT FROM INSTANT TRANSLATION OPENED IN EDITOR.

चित्र 63-तत्काल अनुवाद का पाठ संपादक में खोला गया

Open file in Instant translation / इंस्टेंट ट्रांसलेशन में फ़ाइल खोलें

To translate a file quickly, user can also open a file in instant translation, just click on the “choose file” button choose your file and press “Open File In Editor” and file will be opened in the editor.

किसी फ़ाइल का त्वरित अनुवाद करने के लिए, उपयोगकर्ता किसी फ़ाइल को त्वरित अनुवाद में भी खोल सकता है, बस " choose file " बटन पर क्लिक करें, अपनी फ़ाइल चुनें और " Open File In Editor " दबाएँ और फ़ाइल संपादक में खुल जाएगी।

ASR in Instant translation / इंस्टेंट ट्रांसलेशन में एसआर

User can also use speech to enter text in instant translation and than translate it, for both hindi and English.

Just select language to speak in, click on microphone icon, speak than close the microphone icon as shown in figure 63.2.

उपयोगकर्ता त्वरित अनुवाद में पाठ दर्ज करने और उसका हिंदी और अंग्रेजी दोनों में अनुवाद करने के लिए भाषण का भी उपयोग कर सकता है।

बस बोलने के लिए भाषा का चयन करें, माइक्रोफ़ोन आइकन पर क्लिक करें, बोलें और फिर माइक्रोफ़ोन आइकन बंद कर दें जैसा कि चित्र 63.2 में दिखाया गया है।



IMAGE 63.2 –ASR IN INSTANT TRANSLATION

चित्र 63.2 - त्वरित अनुवाद में एसआर

41. NOTIFICATIONS / सूचनाएं

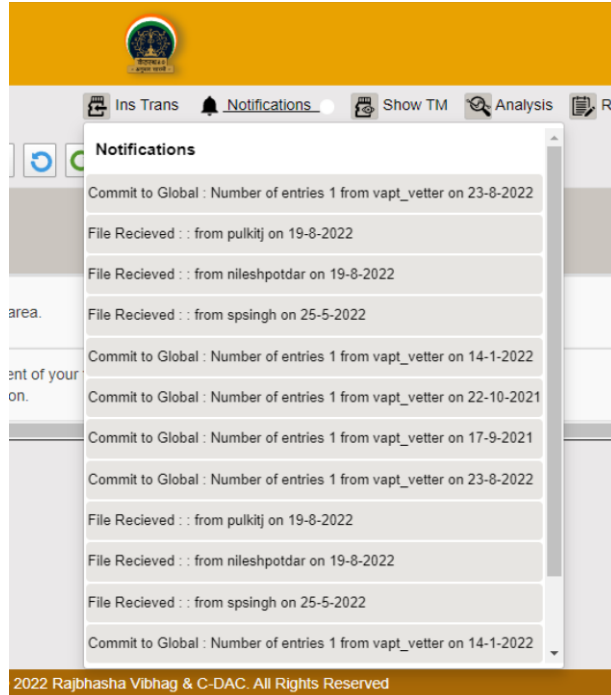
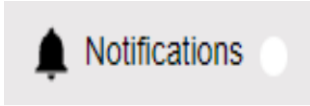


IMAGE 64-NOTIFICATION WINDOW
चित्र 64-अधिसूचना विंडो

A notification is a message or symbol on your kanthasth screen telling you that someone has sent you a message or about something you do. Just click on the Notification icon to see notifications.

एक अधिसूचना आपके कंठस्थ स्क्रीन पर एक संदेश का प्रतीक है आपको बता रहा है की किसी ने आपको एक संदेश भेजा है या इसके बारे में, की तुमने कुछ किया है नोटिफिकेशन देखने के लिए बस नोटिफिकेशन आइकन पर क्लिक करे

42. FUNCTIONALITIES FOR A TRANSLATOR / अनुवादक के लिए कार्यात्मकता

After selecting the TM name the screen below is displayed.

टीएम का नाम चुनने के बाद नीचे स्क्रीन प्रदर्शित होती है।



The screenshot shows the Translation Memory interface. At the top, there are navigation icons for 'Ins Trans', 'Notifications', 'Show TM', 'Analysis', 'Report', 'Dictionary', 'Feedback', and 'Logout'. Below these, there is a search bar and a 'Select User...' dropdown menu. The main part of the interface is a table with the following columns: ID, स्रोत वाक्य /Source, लक्षित वाक्य /Target, समय /Time, टी.एम. नाम /TM Name, and गतिविधि /Action. The table contains four entries:

ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	टी.एम. नाम /TM Name	गतिविधि /Action
1	my name is mayank raj	मेरा नाम मयंक राज है.	17/09/2021	mayankr-defaultTm	Committed to Global
2	Region	क्षेत्र	22/10/2021	mayankr-defaultTm	Committed to Global
3	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any immunity to Government servants in the matter.	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की परिकल्पना करने वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले में सरकारी कर्मचारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/01/2022	mayankr-defaultTm	Committed to Global
4	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले में सरकारी कर्मचारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/12/2022	mayankr-defaultTm	

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 65-TRANSLATION MEMORY INSIDE TRANSLATION EDITOR

चित्र 65-अनुवाद संपादक के अंदर अनुवाद स्मृति

The Orange button is used for select-all the gray button is used for select-none and the global sign is used to send selected segments to global TM

नारंगी बटन का उपयोग सभी का चयन करने के लिए किया जाता है स्लेटी बटन का उपयोग कुछ भी नहीं चुनने के लिए किया जाता है और वैश्विक(global) चिह्न का उपयोग चयनित खंडों को वैश्विक TM में भेजने के लिए किया जाता है

Send to Vetter:

User can now update the segments and also send them for vetting.

- Vetter name is to be selected from the drop-down menu given above the table.
- For selection of segments, either SELECT ALL button or CTRL+ click on desired row of the table.
- Selected rows will appear grey in color.
- Then click Send to Vetter button to send it to the selected Vetter.



ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	टी.एम. नाम /TM Name	गतिविधि /Action
1	my name is mayank raj	मेरा नाम मयंक राज है.	17/09/2021	mayankr-defaultTm	Committed to Global
2	Region	क्षेत्र	22/10/2021	mayankr-defaultTm	Committed to Global
3	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any immunity to Government servants in the matter.	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की परिकल्पना करने वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले में सरकारी कर्मचारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/01/2022	mayankr-defaultTm	Committed to Global
4	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले में सरकारी कर्मचारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/12/2022	mayankr-defaultTm	

IMAGE 66-VETTER CAN REVIEW AND UPDATE SEGMENTS

चित्र 66- वेटर खंडों की समीक्षा और अपडेट कर सकता है

वेटर को भेजें :

उपयोगकर्ता अब खंडों को अद्यतन कर सकता है और उन्हें पुनरीक्षण के लिए भी भेज सकता है तालिका के ऊपर दिए गए ड्रॉप-डाउन मेनू से वेटर का नाम चुना जाना है। खंडों के चयन के लिए, या तो सभी का चयन करें बटन या तालिका की वांछित पंक्ति पर CTRL+ क्लिक करें। चयनित पंक्तियाँ धूसर रंग की दिखाई देंगी। फिर ' वेटर ' को भेजने के लिए Send to Vetter बटन पर क्लिक करें

Delete Entry:

You can also select rows and delete them using the DELETE button provided.

प्रविष्टि हटाएं:

आप प्रदान किए गए DELETE बटन का उपयोग करके पंक्तियों का चयन भी कर सकते हैं और उन्हें हटा सकते हैं



The screenshot shows the Translation Memory Editor interface. At the top, there is a navigation bar with icons for 'Ins Trans', 'Notifications', 'Show TM', 'Analysis', 'Report', 'Dictionary', 'Feedback', and 'Logout'. Below this, there is a search bar and a 'Select User...' dropdown. The main area displays a table of entries with the following columns: ID, स्रोत वाक्य /Source, लक्षित वाक्य /Target, समय /Time, टी.एम. नाम /TM Name, and गतिविधि /Action. The table contains five entries, with the first three being 'Committed to Global' and the last two being 'Approved'.

ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	टी.एम. नाम /TM Name	गतिविधि /Action
1	my name is mayank raj	मेरा नाम मयंक राज है.	17/09/2021	mayankr-defaultTm	Committed to Global
2	Region	क्षेत्र	22/10/2021	mayankr-defaultTm	Committed to Global
3	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any immunity to Government servants in the matter.	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की परिकल्पना करने वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले में सरकारी कर्मचारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/01/2022	mayankr-defaultTm	Committed to Global
4	196.62 cr vaccine doses have been administered so far under Nationwide Vaccination Drive.	राष्ट्रव्यापी कोविड टीकाकरण के तहत अब तक 196.62 करोड़ टीके लगाए जा चुके हैं	23/06/2022	mayankr-defaultTm	Approved
5	appointment on contract.	संविदा पर नियुक्ति।	29/09/2022	mayankr-defaultTm	Approved

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 67-CLOSE LOOK OF BUTTONS FOR TRANSLATOR INSIDE TRANSLATION MEMORY EDITOR
चित्र 67-अनुवाद स्मृति संपादक के अंदर अनुवादक के लिए बटनों की नज़दीकी नज़र

43. FUNCTIONALITIES FOR A VETTER / वेटर के लिए कार्यात्मकता

All the translators send their translated work to Vetter. A Vetter is a person who reviews the translated sentences from the translators.

One person can be a Vetter and a translator both. In this case, all the functionalities that are present for a translator are also applicable for Vetter.

सभी अनुवादक अपना अनुवादित कार्य वेटर को भेजते हैं। वेटर वह व्यक्ति होता है जो अनुवादकों के अनुवादित वाक्यों की समीक्षा करता है। एक व्यक्ति वेटर और अनुवादक दोनों हो सकता है। इस मामले में, अनुवादक के लिए मौजूद सभी कार्यात्मकताएं वेटर के लिए भी लागू होती हैं।

Review functionality/कार्यक्षमता समीक्षा :

भारत सरकार / Government of India
 गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
 राजभाषा विभाग / Department of Official Language

Welcome VAPT TEST

Ins Trans Notifications Show TM Review Analysis Report Dictionary Feedback Logout

Select User.. Search...

फाइल नाम / File Name	आकार / Size	सौंपा गया / Assigned To	स्रोत/लक्षित भाषा Source/Target language	स्थिति / Status	प्रगति / Progress	दिनांक / Creation Date
file14_format12022-05-25 11-35-46-6432022-05-27 15-24-15-328.docx	90KB	kameshk	English / English	TRANSLATE D	100	14/12/2022
fileSammples2022-09-07 12-43-22-257.docx	90KB	kameshk	English / English	TRANSLATE D	100	14/12/2022

Showing 1 to 2 of 2 entries

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 68-VETTER'S TM EDITOR
 चित्र 68-वेटर का टीएम संपादक

When Vetter clicks this review button, the following modal pops up on the screen, which provides the Vetter the list of segments sent by different translators to him for vetting. Click on the name of the translator to open what all he has sent.

जब वेटर इस समीक्षा बटन पर क्लिक करता है, तो स्क्रीन पर निम्न मोडल पॉप अप होता है, जो वेटर को विभिन्न अनुवादकों द्वारा समीक्षा के लिए भेजे गए खंडों की सूची प्रदान करता है। उसने जो कुछ भेजा है उसे खोलने के लिए अनुवादक के नाम पर क्लिक करें।

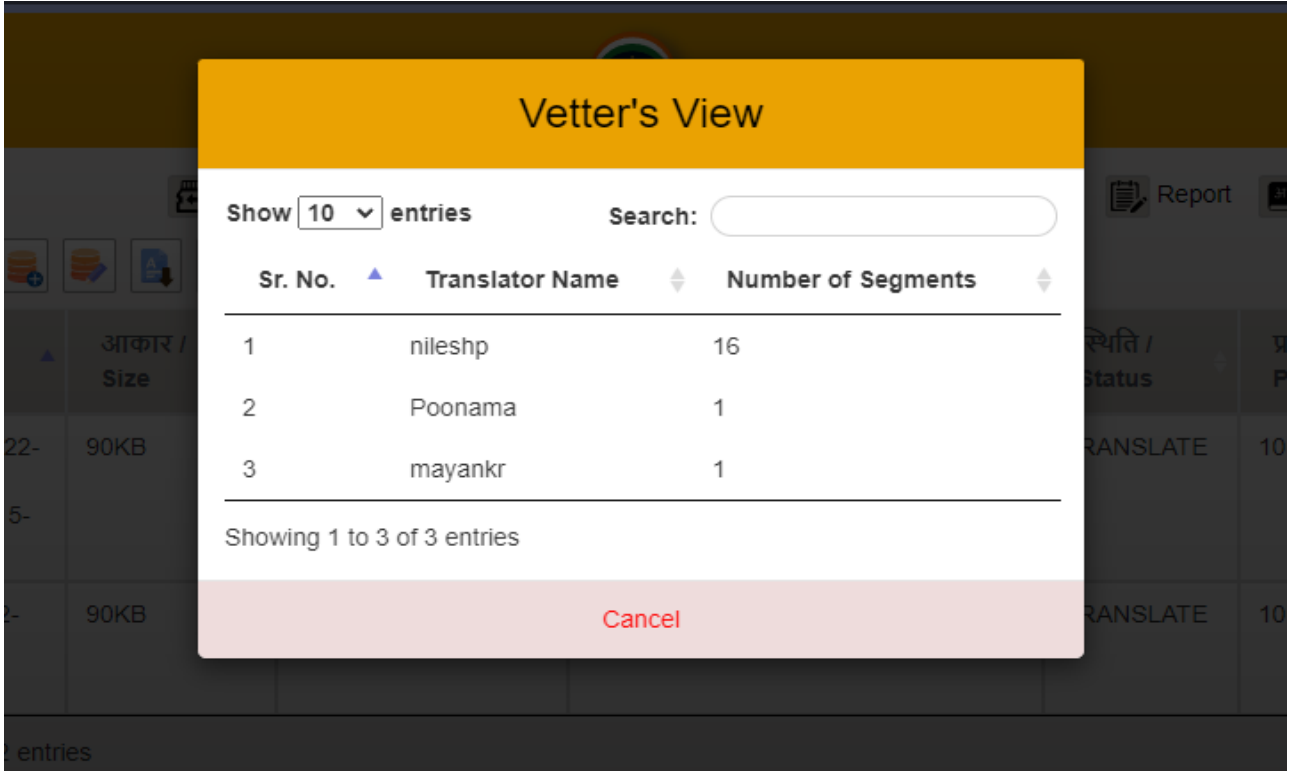


IMAGE 69-THIS WINDOW OPENS ON CLICK OF REVIEW BUTTON
 चित्र 69-यह विंडो रिव्यू बटन पर क्लिक करने पर खुलती है

The Vetter can now review the segments, and send the proper ones to GLOBAL TM by selecting those segments and pressing SEND TO GLOBAL button. Also, before sending to GLOBAL, the Vetter can make changes to the sentences if they not seem proper to him.

The rows which are reviewed and sent to global are highlighted using green background color.

वेटर अब सेगमेंट की समीक्षा कर सकता है, और उन सेगमेंट को चुनकर और SEND TO GLOBAL बटन दबाकर उचित लोगों को GLOBAL TM को भेज सकता है। साथ ही, GLOBAL को भेजने से पहले, Vetter वाक्यों में परिवर्तन कर सकता है यदि वे उसे उचित नहीं लगते हैं। जिन पंक्तियों की समीक्षा की जाती है और वैश्विक को भेजी जाती हैं, उन्हें हरे रंग की पृष्ठभूमि के रंग का उपयोग करके हाइलाइट किया जाता है।

भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language

aa@
www.aa@.gov.in

Ins Trans Notifications Show TM Review Analysis Report Dictionary Feedback Logout

Show 10 entries Search:

क्रम संख्या /ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	कार्यवाही /Action
1	Sharaabi	शराबी	17/10/2022	Update
2	This percentage is even greater than the percentage in India.	यह प्रतिशत भारत में हिन्दुओं प्रतिशत से अधिक है।	28/12/2020	Update
3	- John Collins	- जॉन कॉलिनस	28/12/2020	Update
4	what we really mean is that they're bad at not paying attention.	हम ये नहीं कहना चाहते कि वो ध्यान नहीं दे पाते।	28/12/2020	Update
5	2. Infection caused by germs.	2. जीवाणुओं द्वारा संक्रमण होना।	28/12/2020	Update
6	Suhasi Goradia Dhani	सुहासी धामी	28/12/2020	Update
7	Yuga	युगधर्म	28/12/2020	Update
8	In this lies the circumstances of people before you.	इसमें तुमसे पूर्व गुजरे हुए लोगों के हालात हैं।	28/12/2020	Update

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 70-TABLE SHOWING THE SENTENCES RECEIVED BY VETTER FOR REVIEWING
चित्र 70-समीक्षा के लिए वेंटर द्वारा प्राप्त वाक्यों को दर्शाने वाली तालिका

भारत सरकार / Government of India
गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs
राजभाषा विभाग / Department of Official Language

aa@
www.aa@.gov.in

Ins Trans Notifications Show TM Review Analysis Report Dictionary Feedback Logout

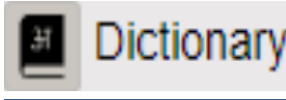
Show 10 entries Search:

क्रम संख्या /ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	कार्यवाही /Action
1	Sharaabi	शराबी	17/10/2022	Update
2	This percentage is even greater than the percentage in India.	यह प्रतिशत भारत में हिन्दुओं प्रतिशत से अधिक है।	28/12/2020	Update
3	- John Collins	- जॉन कॉलिनस	28/12/2020	Update
4	what we really mean is that they're bad at not paying attention.	हम ये नहीं कहना चाहते कि वो ध्यान नहीं दे पाते।	28/12/2020	Update
5	2. Infection caused by germs.	2. जीवाणुओं द्वारा संक्रमण होना।	28/12/2020	Update
6	Suhasi Goradia Dhani	सुहासी धामी	28/12/2020	Update
7	Yuga	युगधर्म	28/12/2020	Update
8	In this lies the circumstances of people before you.	इसमें तुमसे पूर्व गुजरे हुए लोगों के हालात हैं।	28/12/2020	Update

Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved

IMAGE 71-SELECT SENTENCE TO REJECT OR UPDATE
चित्र 71- अस्वीकार करने या अपडेट करने के लिए वाक्य का चयन करें

44. DICTIONARY / शब्दकोश-



User can use this dictionary to find the meaning, synonyms of desired word. Also user can add, delete and update any dictionary entry.

प्रयोगकर्ता इस शब्दकोश का प्रयोग किसी शब्द के अर्थ एवं समानार्थी शब्द खोजने के लिए कर सकता है। प्रयोगकर्ता स्वयं भी किसी शब्द को शब्दकोश में जोड़ सकता है, हटा सकता है और सुधार कर सकता है।

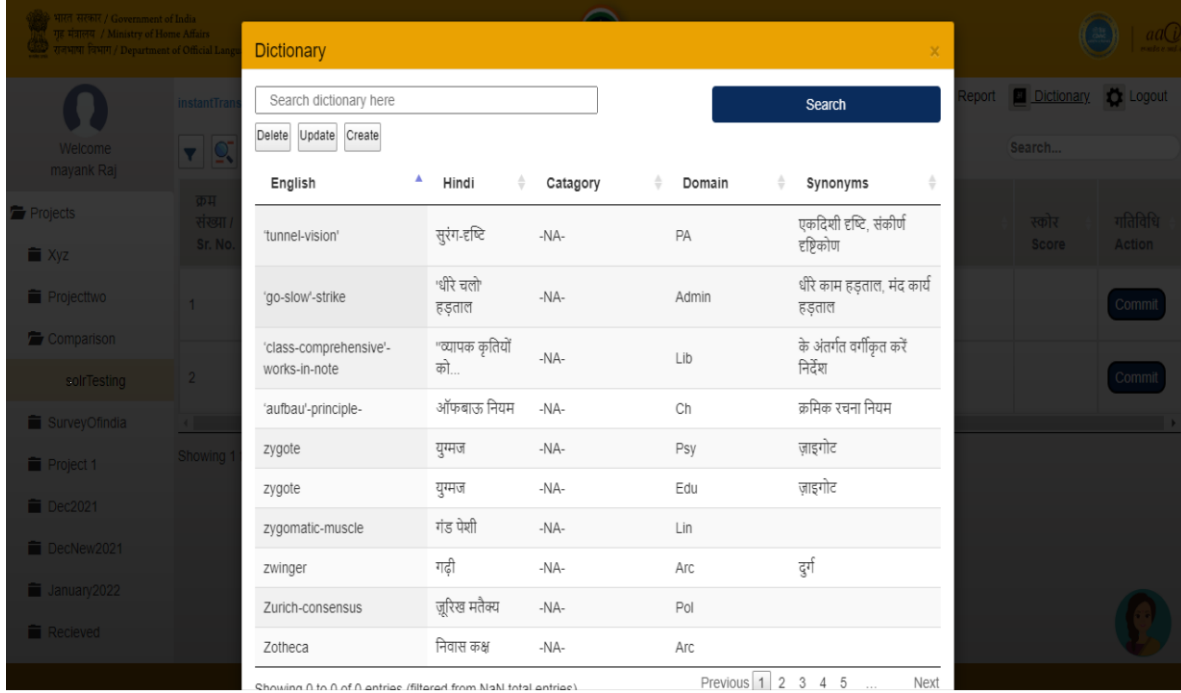


IMAGE 72-DICTIONARY WIZARD
 चित्र 72-शब्दकोश विंडो

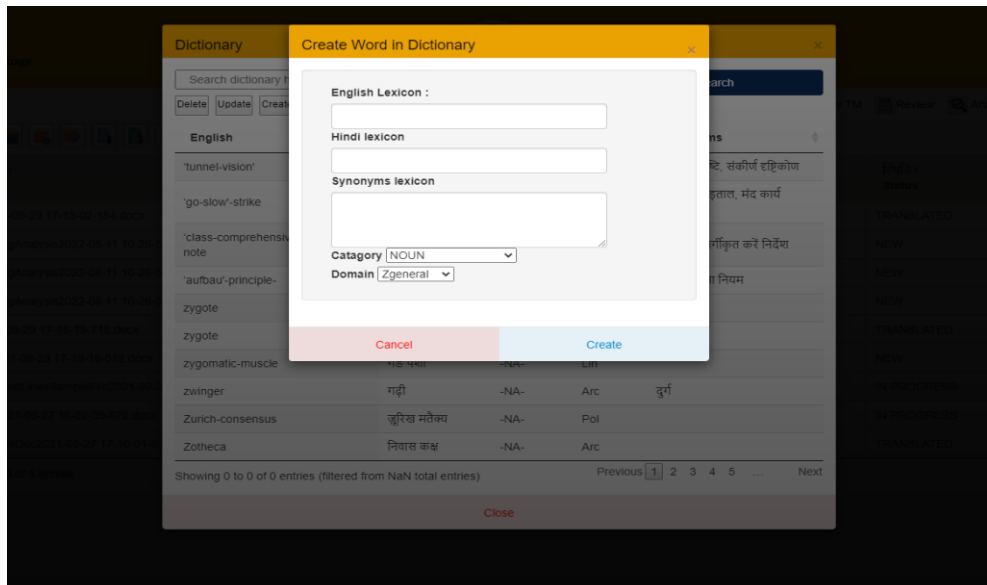


IMAGE 73-CREATE WORD IN DICTIONARY
 चित्र 73-शब्दकोश में शब्द बनाएं

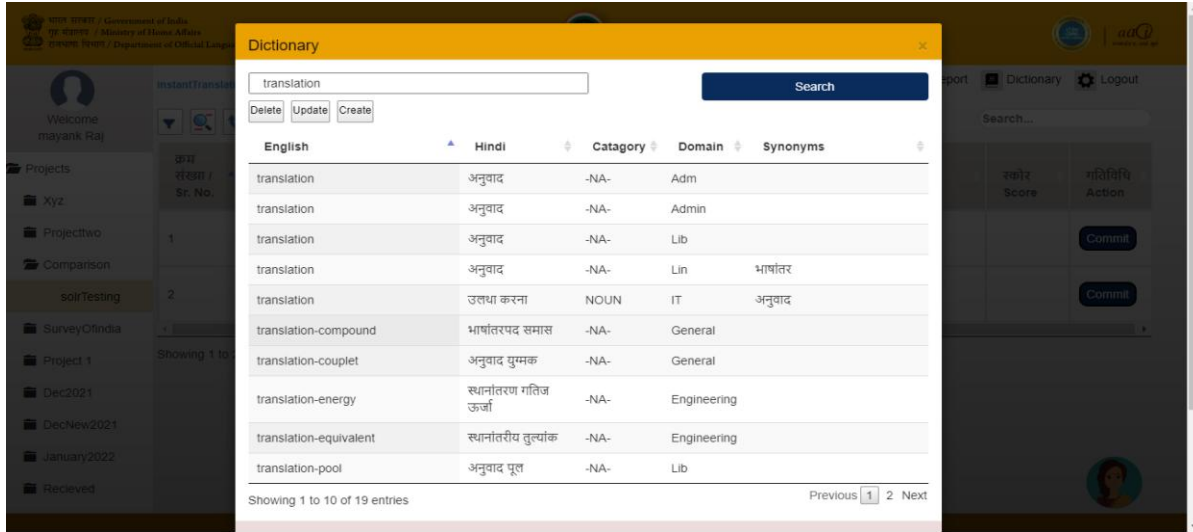
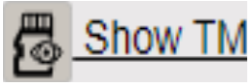


IMAGE 74-SEARCH A WORD IN DICTIONARY
चित्र 74-शब्दकोश में शब्द खोजें

45. SHOW TM / टीएम देखें



Use this utility to see your existing TMs across all the projects.

सभी प्रोजेक्ट में अपने मौजूदा टीएम देखने के लिए इस उपयोगिता का उपयोग करें।

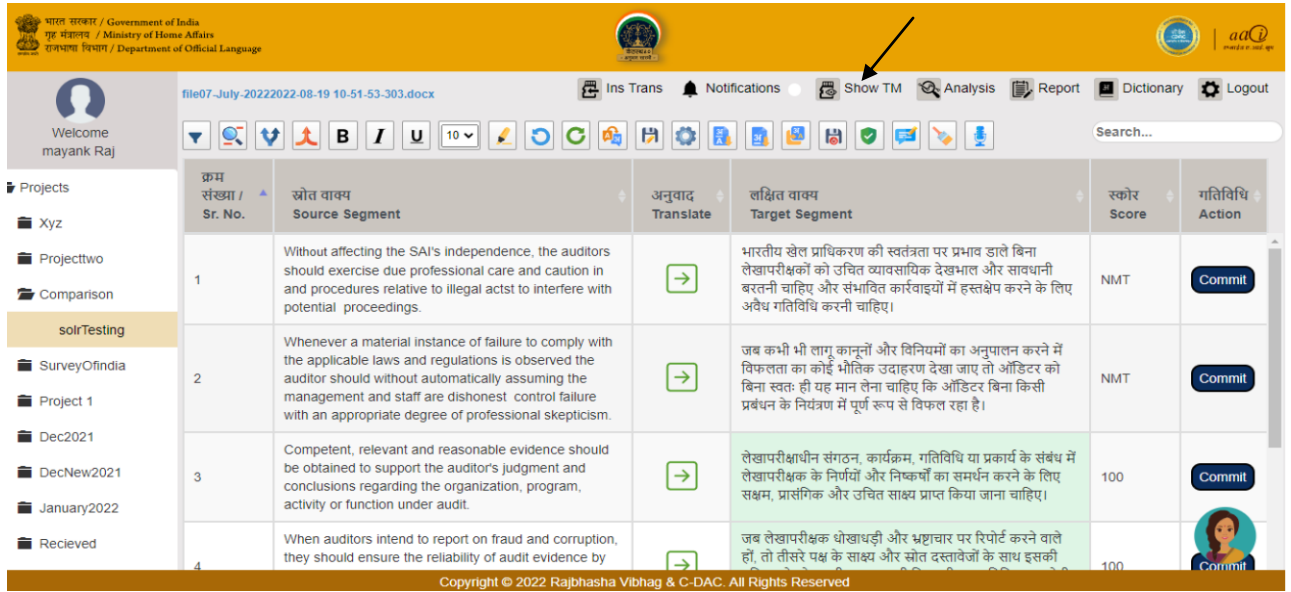


IMAGE 75-CLICK ON SHOWTM BUTTON ON TOP

चित्र 75- टॉप पर 'SHOWTM' बटन पर क्लिक करें

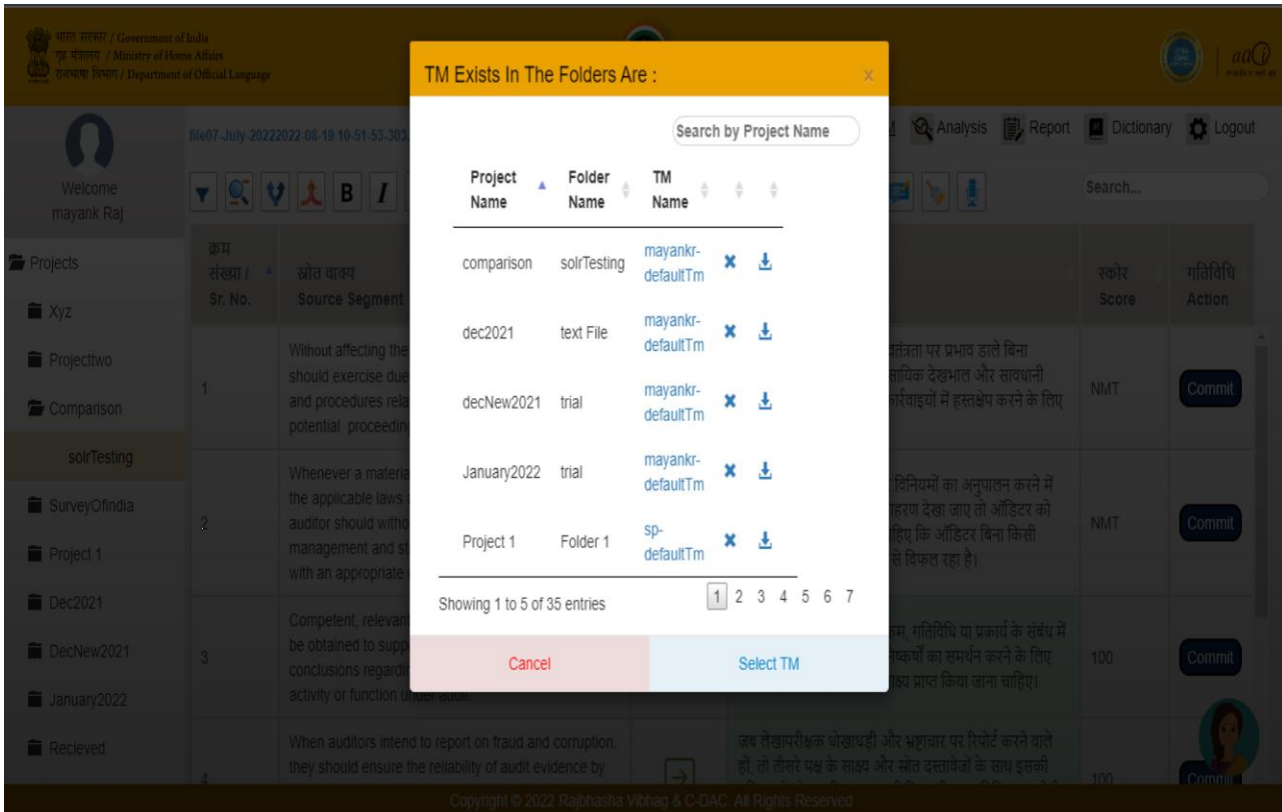
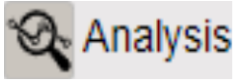


IMAGE 76-TABLE SHOWING TRANSLATION MEMORIES

चित्र 76-अनुवाद यादें दिखाने वाली तालिका

46. ANALYSIS / विश्लेषण-



The “Analysis” button analyses the files against a translation memory and generates a report. The output of analysis contains no. of words and segments in the file to be translated, no. of complete and partial matches from the Translation Memory.

इस मेनू बटन के माध्यम से अनुवादित फाइल की ट्रांसलेशन मेमोरी के साथ तुलना की जाती है तथा एक विश्लेषण रिपोर्ट बनाई जाती है। इस रिपोर्ट में कई सूचनाएं होती हैं, यथा अनुवादित फाइल में कुल कितने शब्द एवं वाक्य हैं, कितने वाक्यों का ट्रांसलेशन मेमोरी के साथ पूर्णतः अथवा आंशिक मिलान हुआ है, इत्यादि।

Steps to generate analysis report:

- Click on Analysis button
- Click on Add file button
- Click on Choose File and upload a file
- Click on file name from displayed list

विश्लेषण रिपोर्ट के लिए:

- Analysis बटन दबाएं
- Add files बटन दबाएं
- इससे एक बॉक्स खुलेगा जहाँ से आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं
- अब फाइल की सूची में से जिस फाइल का विश्लेषण करना है, उस पर क्लिक करें

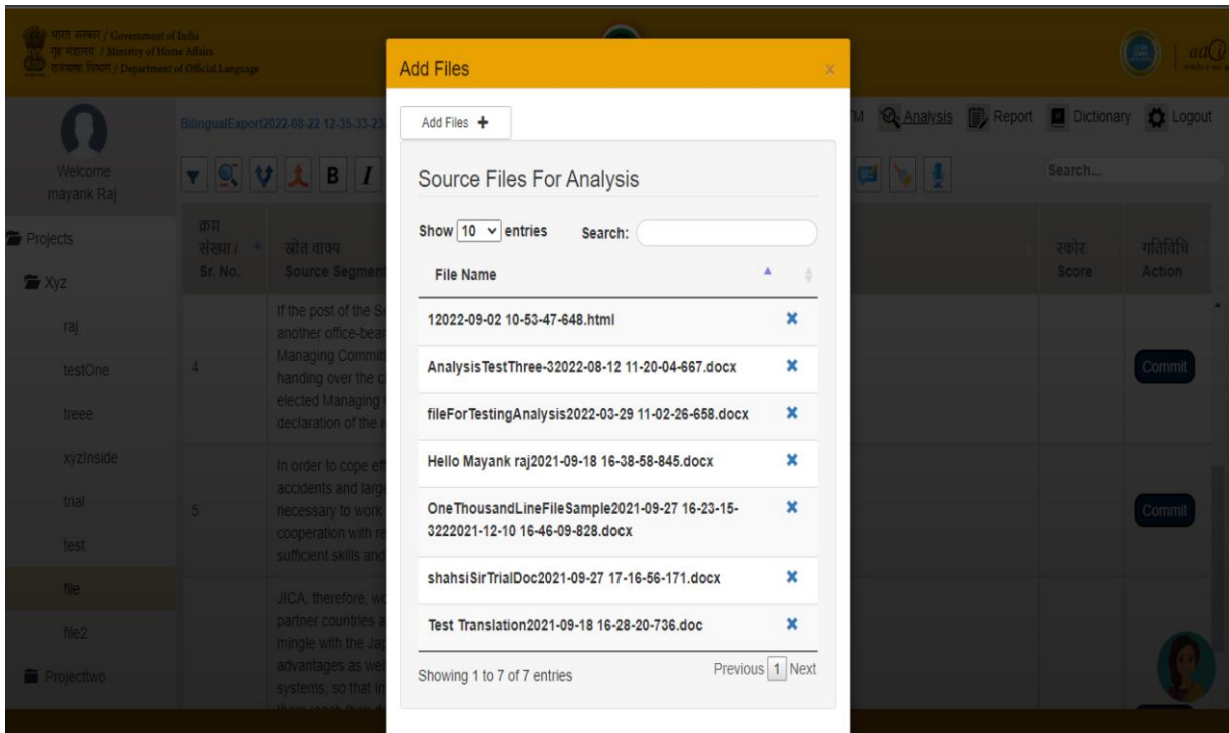


IMAGE 77-EXISTING FILES SHOWN FOR ANALYSIS
चित्र 77-विश्लेषण के लिए सिस्टम में उपलब्ध फाइलें

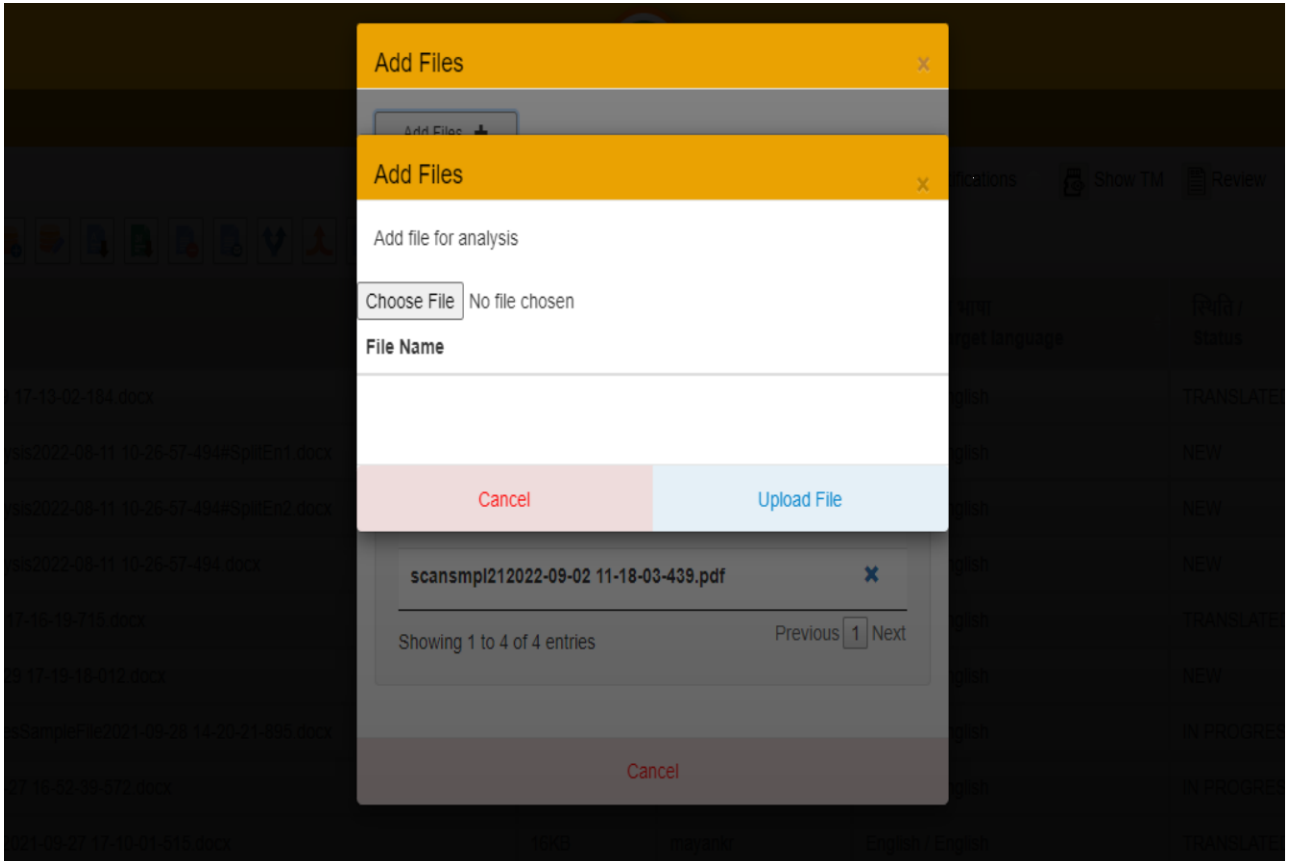


IMAGE 78-CLICK ON ADD FILES BUTTON AND ADD A FILE AS SHOWN IN THE IMAGE AND TO FIND OUT UPTO HOW MANY PERCENTAGE A FILE CAN BE TRANSLATED.
चित्र 78-फाइल को विश्लेषण के लिए UPLOAD करना

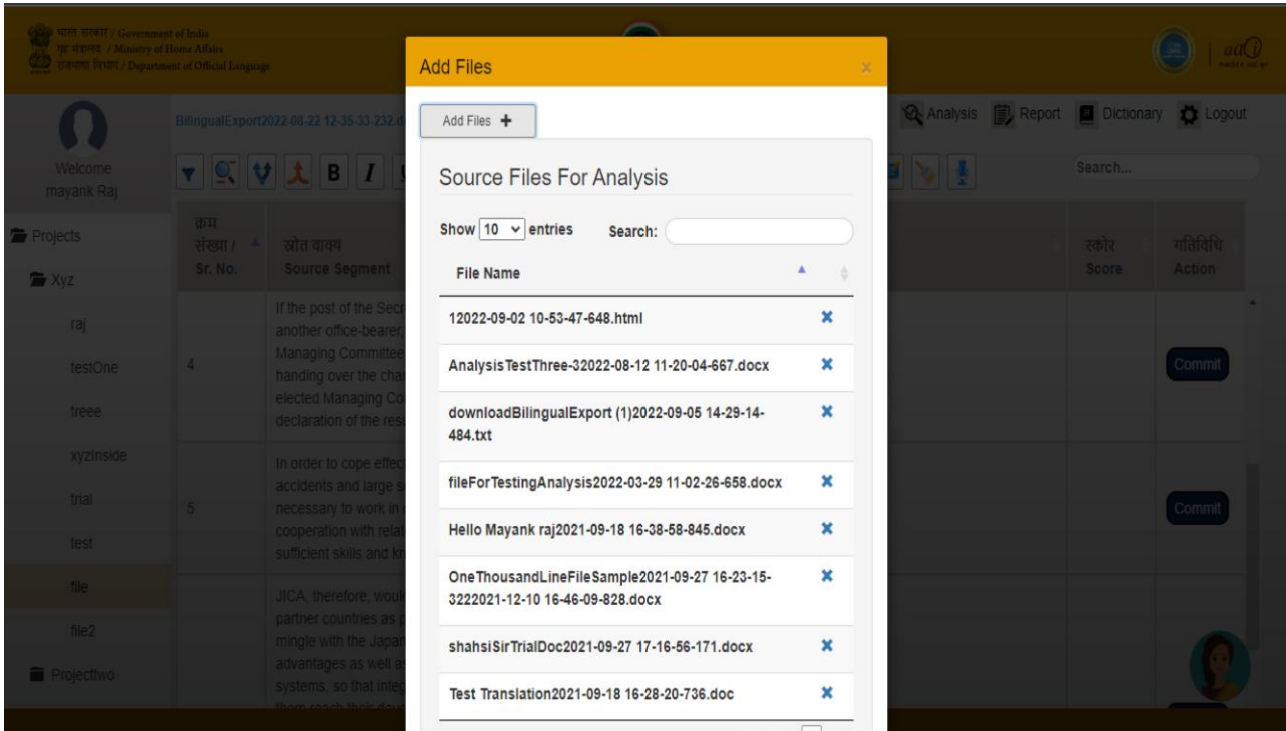


IMAGE 79-THE NEWLY ADDED FILE WILL SHOW ALONG WITH THE OTHER FILES.

चित्र 79- नई फाइल जुड़ने के बाद का बॉक्स

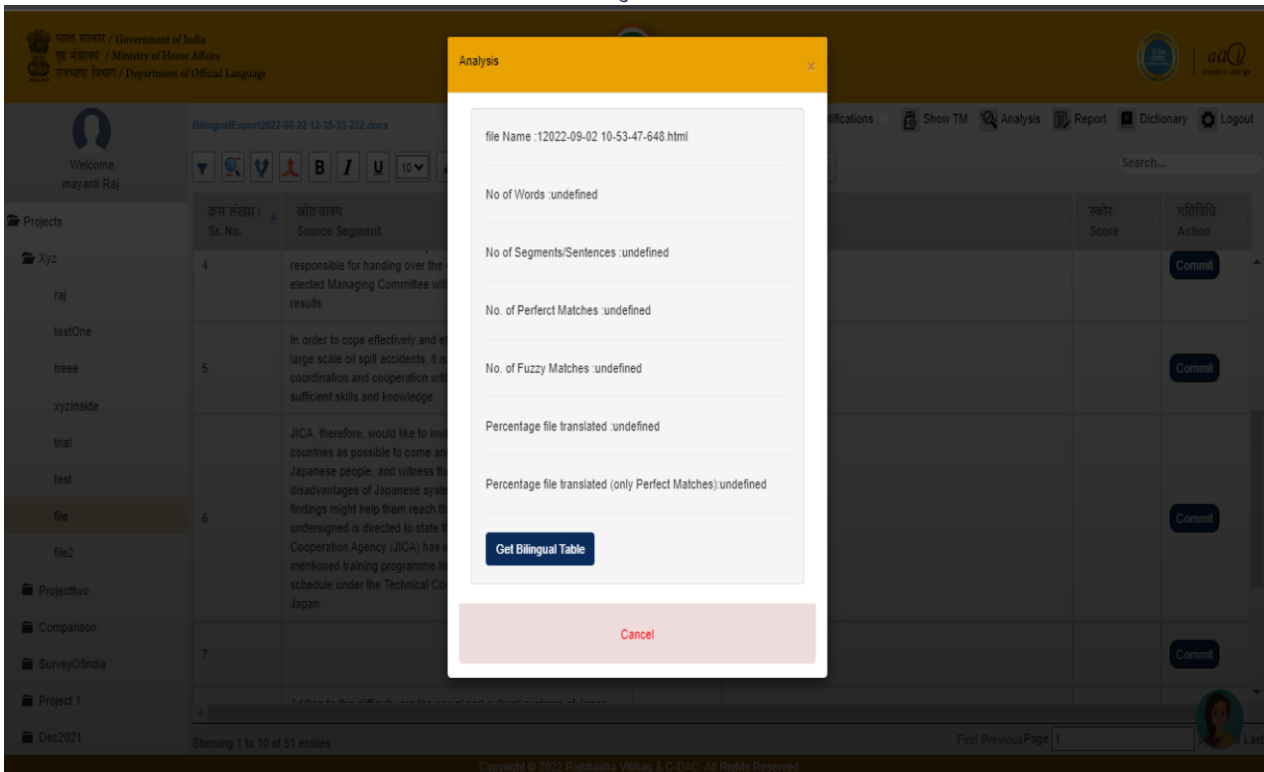


IMAGE 80-WIZARD SHOWING THE INFORMATION ABOUT THE TRANSLATION LEVEL OF THE SELECTED FILE.

चित्र 80-फाइल की विश्लेषण रिपोर्ट

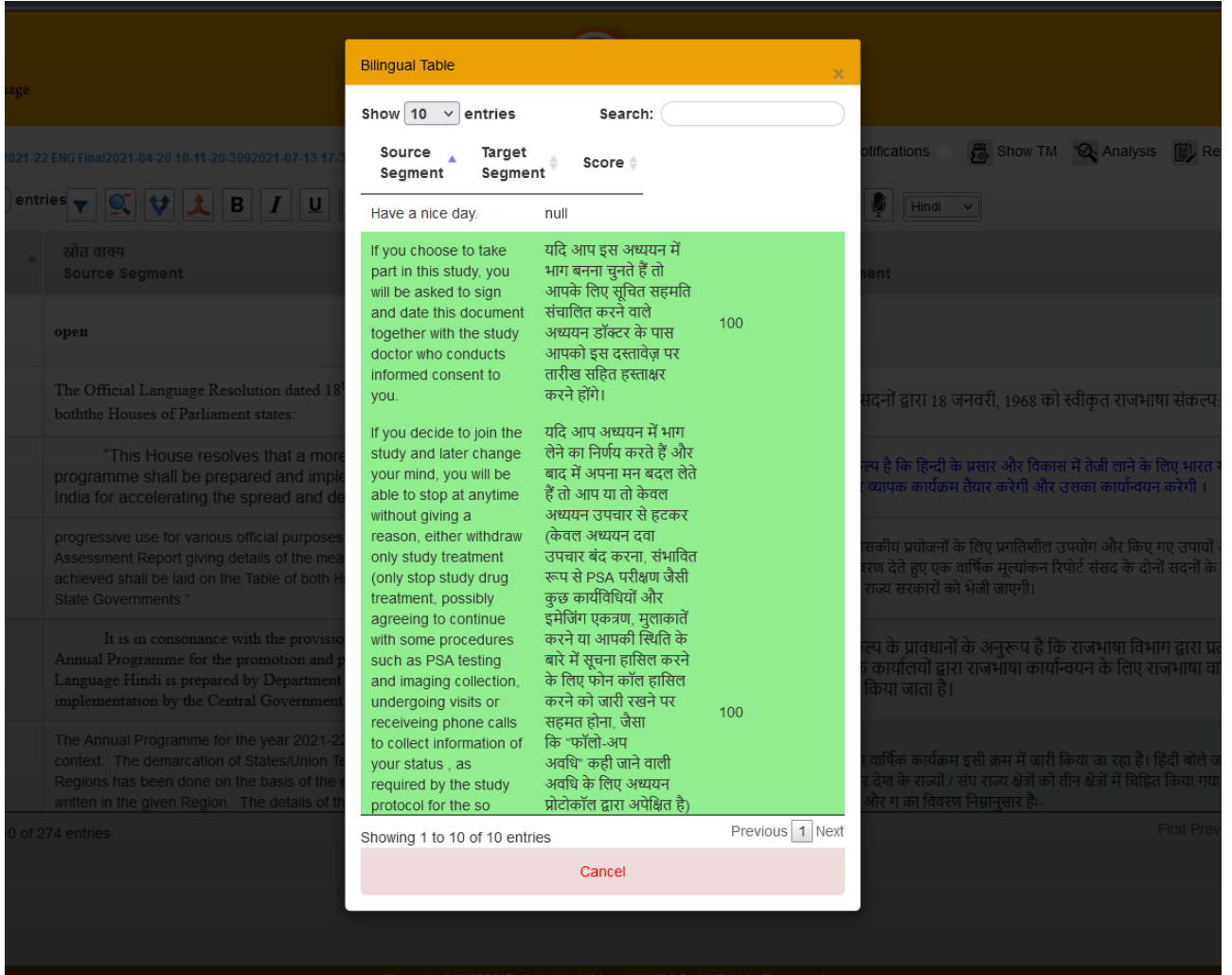
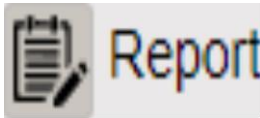


IMAGE 81- WIZARD SHOWING THE BILINGUAL TABLE OF THE FILE SELECTED FOR ANALYSIS.

चित्र 81- विश्लेषण के लिए चयनित फ़ाइल की द्विभाषी तालिका दिखाने वाला विज़ार्ड

47. REPORT / रिपोर्ट



This feature has been given for the user's convenience. This feature allows the user to see his/her work-history on the System within a given time-period.

Steps are really simple-

- Go to the Quick Tools menu
- Click on the Report option
- Choose the Dates

- Then choose which entity (Package, Project, File, TM) you want to see and click on Get data button

इस मेनू बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता यह जान सकता है कि एक समयविशेष में उसने कितने एवं कौन-से पैकेज, प्रोजेक्ट, फाइल एवं ट्रांसलेशन मेमोरी पर कार्य किया है रिपोर्ट देखने के लिए:

- Quick Tools के मेनू बटन को दबाएं
- अब Report बटन दबाएं
- जिन दो दिनांकों के बीच की रिपोर्ट देखनी है, उन्हें चुनें
- पैकेज, प्रोजेक्ट फाइल एवं ट्रांसलेशन मेमोरी में से जिसकी रिपोर्ट जाननी है, उसे चुनकर Get Data बटन दबाएं

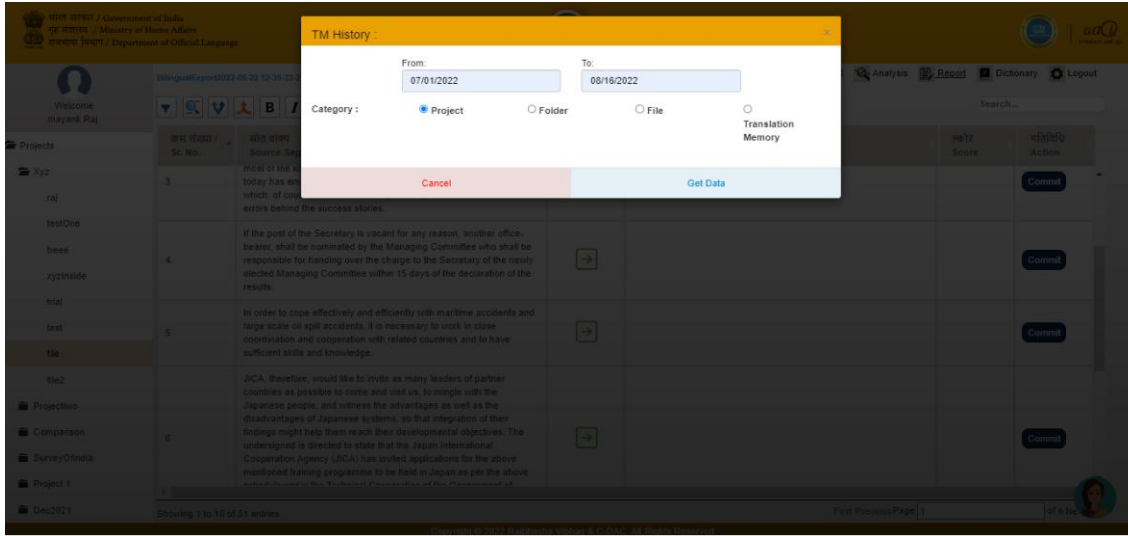


IMAGE 82-EXAMPLE OF REPORT. FILL THE DATES BETWEEN WHICH THE REPORT IS REQUIRED.

चित्र 82-रिपोर्ट के लिए दिनांक का चयन

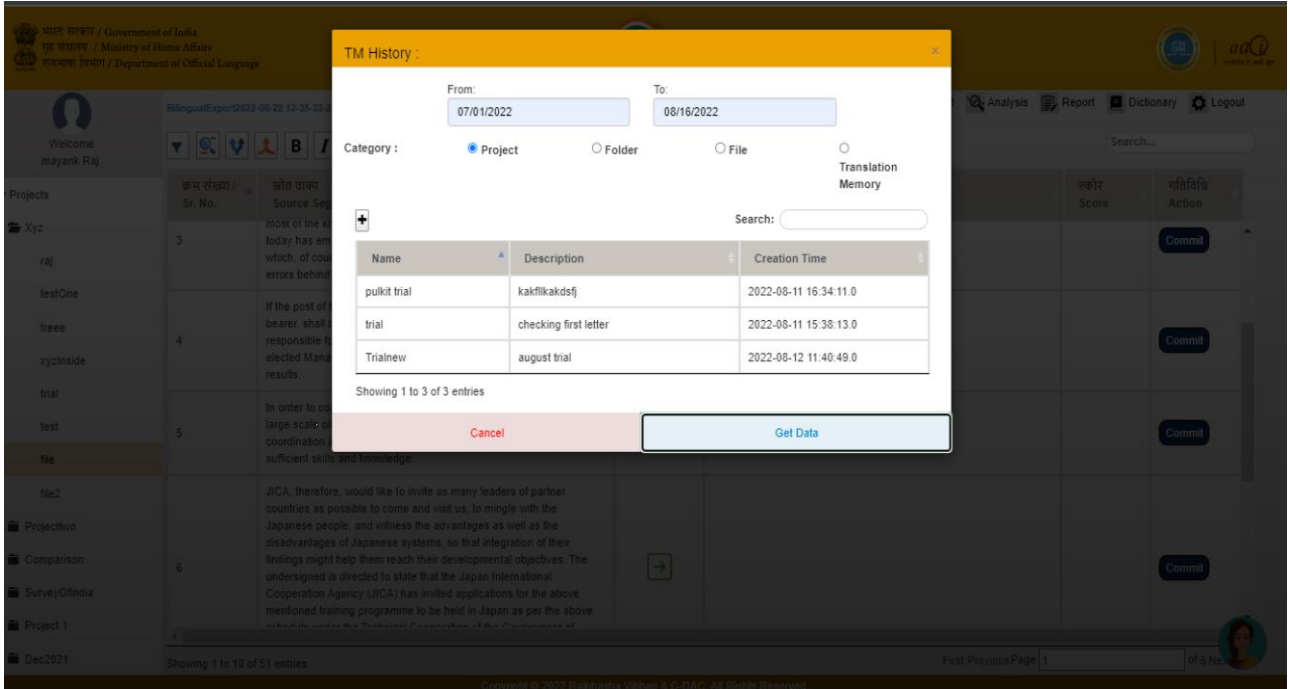


IMAGE 83-ALL THE PROJECTS CREATED BETWEEN THE TWO DATES.
 चित्र 83- दो दिनाकों के बीच के प्रोजेक्ट की रिपोर्ट

48. LOGOUT / लॉग-आउट



Click on this button to log out from the system. Once the user clicks on this button, he/she is redirected to the login page. To further use the system, user has to login again.

प्रयोगकर्ता सिस्टम से लॉग-आउट करने के लिए इस बटन को दबाएँ। लॉग-आउट हो जाने पर लॉग-इन पृष्ठ दिखाई देता है। सिस्टम का फिर से प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता को लॉग-इन करना होगा।

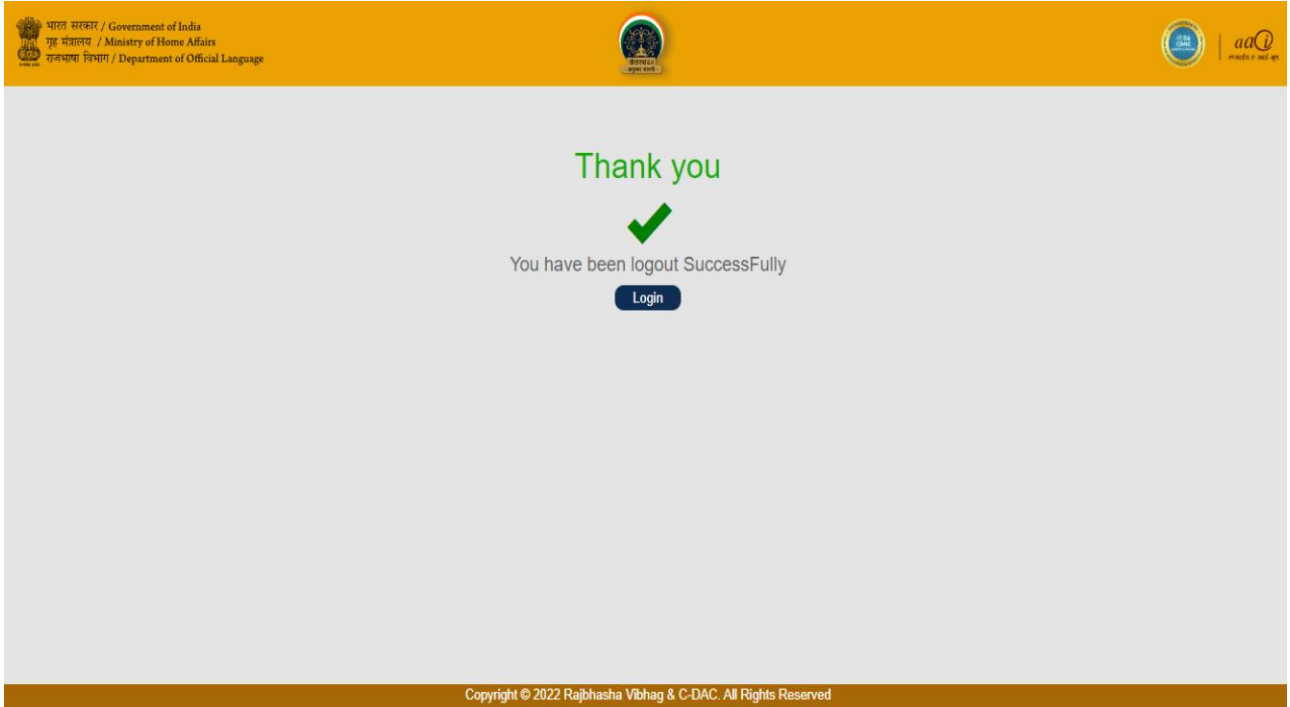


IMAGE 84-AFTER LOGOUT
चित्र 84-लॉगआउट के बाद

PART B: Kanthasth mobile version / कंठस्थ मोबाइल संस्करण

1. MAIN FEATURES OF KANTHASTH MOBILE / कंठस्थ मोबाइल की मुख्य विशेषताएं

- Building Local and Global TM
- Work-flow integration
- Neural Machine Translation (NMT)
- Perfect match for translation
- Fuzzy match for translation
- Create project and folder
- Analyze the documents for information summary regarding number of files translated, exact matched sentences, partially matched sentences, found words, not found words etc.
- Generate Status reports for the summary of the created files, projects and packages within a given period of time.
- Supports various file-extensions
- File format retention
- OCR (optical character recognition)

- बिल्डिंग लोकल और ग्लोबल टीएम
- वर्क-फ्लो संयोजन
- न्यूरल मशीन अनुवाद (एनएमटी)
- अनुवाद के लिए एकदम सही मिलान
- अनुवाद के लिए फजी मैच
- प्रोजेक्ट और फ़ोल्डर सृजन
- अनुवादित फाइलों की संख्या, सटीक मिलान किए गए वाक्य, आंशिक रूप से मेल खाने वाले वाक्य, पाए गए शब्द, नहीं पाए गए शब्द आदि के बारे में जानकारी सारांश के लिए दस्तावेजों का विश्लेषण करना।
- किसी निश्चित अवधि के भीतर बनाई गई फाइलों, प्रोजेक्ट्स और पैकेजों के सारांश के लिए स्थिति रिपोर्ट जनरेट करना।
- विभिन्न फ़ाइल एक्सटेंशन का समर्थन करना।
- फ़ाइल फ़ॉर्मेट रिटेंशन करना।
- ऑप्टिकल कैरेक्टर रिकोगनिशन

2. REGISTRATION / पंजीकरण

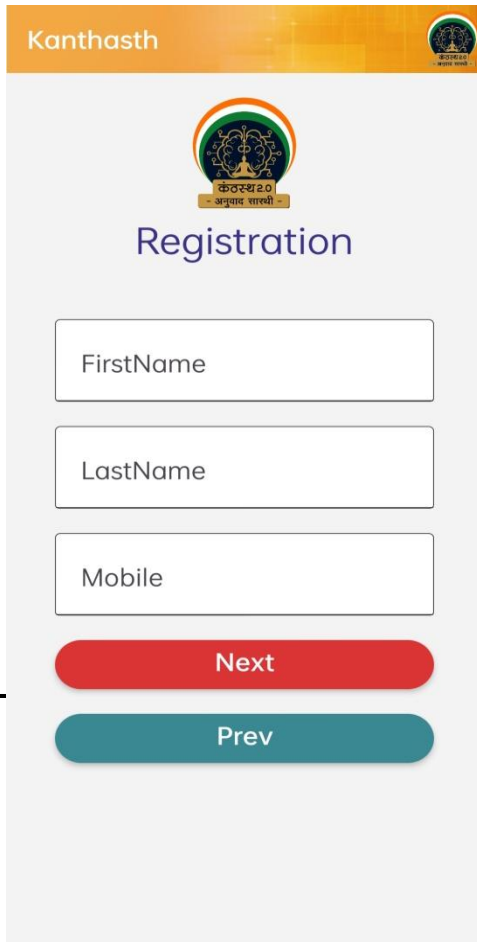
Registration is the first step for the users who wish to use the Translation Memory System. To register in the system, click on the registration button and then enter the required details into the registration form.

The registration system provides the facility to verify the email id of the user. There is a verify button which appears on the screen only when email id is filled. The user has to press the verify button. A verification mail containing the One Time Password (OTP) will be sent to the filled mail id. User must provide the received OTP to verify the given email id.


पंजीकरण उन उपयोगकर्ताओं के लिए पहला कदम है जो अनुवाद मेमोरी सिस्टम का उपयोग करना चाहते हैं। सिस्टम में पंजीकरण करने के लिए, पंजीकरण बटन पर क्लिक करें और फिर पंजीकरण फॉर्म में आवश्यक विवरण दर्ज करें। पंजीकरण प्रणाली उपयोगकर्ता की ईमेल आईडी को सत्यापित करने की सुविधा प्रदान करती है। एक सत्यापित बटन है जो स्क्रीन पर केवल तभी दिखाई देता है जब ईमेल आईडी भरी जाती है। यूजर को वेरीफाई बटन दबाना होगा। दर्ज किए हुए मेल आईडी पर ओटीपी (वन टाइम पासवर्ड) युक्त एक सत्यापन मेल भेजा जाएगा। यूजर को दिए गए ईमेल आईडी को सत्यापित करने के लिए प्राप्त ओटीपी प्रदान करना होगा।

The Registration form includes the fields as shown in the following screenshot-

पंजीकरण फॉर्म में निम्नलिखित स्क्रीनशॉट में दिखाए गए फ़िल्ड शामिल हैं



Kanthasth

**कंठस्थ 2.0**
- अनुवाद सारथी -

Registration

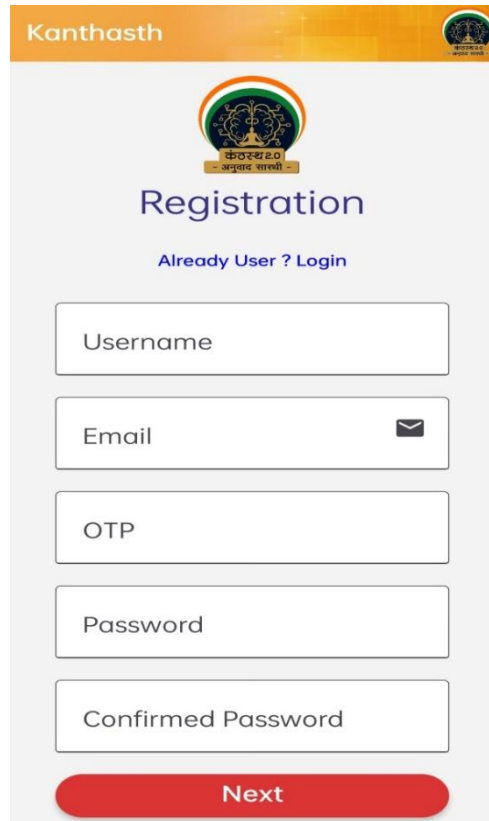
FirstName

LastName


Mobile

Next

Prev




Kanthasth

**कंठस्थ 2.0**
- अनुवाद सारथी -

Registration

[Already User ? Login](#)

Username

Email 

OTP

Password

Confirmed Password

Next

IMAGE 3.1- REGISTRATION

चित्र 1.1 - पंजीकरण

The image shows a registration form on a mobile device. The header is orange with the text 'Kanthasth' and a small logo. Below the header is the Kanthasth logo, which features a circular emblem with a tree and the text 'कंठस्थ 2.0 - अनुवाद सारथी'. The main title 'Registration' is in blue. The form contains four dropdown menus: 'Ministry' (Please select the Ministry), 'Department' (Please select the Department), and 'Security Question' (Please select the Security Question). Below these is a text input field for 'Recovery Hint'. At the bottom, there are two buttons: a red 'Submit' button and a teal 'Prev' button.

IMAGE 4.2-REGISTRATION

चित्र 1.2-पंजीकरण

IMAGE 5.3-REGISTRATION

चित्र 1.3-पंजीकरण

Username: User should choose a unique username for logging into system. It should contain alphanumeric characters.

यूजरनेम: सिस्टम में लॉग-इन करने के लिए प्रयोगकर्ता को एक यूनिक यूजरनेम चुनना होगा। इसमें अल्फ़ान्यूमेरिक कैरेक्टर होने चाहिए।

Email: User must enter a valid email-id. The Email id is verified by sending an OTP to the entered mail id. User clicks the VERIFY button to get the OTP and use that OTP for verification. If the email is not in the proper format, an error message is displayed.

ई-मेल: यहाँ यूजर को एक मान्य ईमेल आईडी दर्ज करना होगा। इस ई-मेल आई.डी. पर एक ओ.टी.पी. भेजकर ई-मेल आई.डी. को सत्यापित किया जाता है। यूजर ओ.टी.पी. प्राप्त करने के लिए को वेरिफाइ बटन क्लिक करें और सत्यापन के लिए उस ओटीपी का उपयोग करता है। यदि ईमेल उचित प्रारूप में नहीं है, तो एक एरर मैसेज प्रदर्शित होता है।

Password: The user can enter password of his/her choice, it must contain at least 8 characters.

पासवर्ड: यूजर अपनी पसंद का पासवर्ड दर्ज कर सकता है, इसमें कम से कम 8 अक्षर होने चाहिए।

- It must contain at least one uppercase letter
- It must contain at least one lowercase letter
- It must contain at least one digit from 0-9
- It must contain at least one special character

- इसमें कम से कम एक अपरकेस अक्षर होना चाहिए।
- इसमें कम से कम एक लोअरकेस अक्षर होना चाहिए।
- 0-9 में से कम से कम एक अंक होना चाहिए।
- इसमें कम से कम एक विशेष कैरिक्टर होना चाहिए।

First Name: User must enter his/her first name. The first name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

प्रथम नाम: इस कॉलम में यूजर अपना प्रथम नाम दर्ज करना होगा। इस कॉलम को खाली नहीं छोड़ा जा सकता, खाली छोड़ने पर एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Last Name: User must enter his/her last name. The last name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

अंतिम नाम: इस कॉलम में यूजर अपना अंतिम नाम लिखे। इस कॉलम को खाली नहीं छोड़ा जा सकता, खाली छोड़ने पर एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Mobile Number: The user must enter his correct phone number. If the digits entered are not equal to 10 digits, then an error message will be displayed.

मोबाइल नंबर: यूजर को अपना सही फोन नंबर दर्ज करना होगा। यदि दर्ज किए गए अंक, 10 अंकों के बराबर नहीं हैं, तो एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Ministry: The user must select the ministry to which he/she belongs from the options present in the list.

मंत्रालय: यूजर को सूची में मौजूद विकल्पों में से उस मंत्रालय का चयन करना होगा जिससे वह संबंधित है।

Department: Each Ministry has department. The user can select his Department from the available list.

विभाग: प्रत्येक मंत्रालय का विभाग होता है। यूजर उपलब्ध सूची में से अपने विभाग का चयन कर सकता है।

Security question: The user must select a security question. The user must remember this security question and its answer which will be required if password needs to be reset.

सुरक्षा संबंधी प्रश्न: यूजर को एक सुरक्षा संबंधी प्रश्न का चयन करना होगा। यूजर को इस सुरक्षा संबंधी प्रश्न और इसके उत्तर को याद रखना चाहिए जो पासवर्ड रीसेट करने की आवश्यकता होने पर आवश्यक होगा।

Recovery Hint: The user must provide the answer to the security question. This field cannot be left blank; otherwise, an error message is displayed.

पुनर्प्राप्ति संकेत: यूजर को सुरक्षा संबंधी प्रश्न का उत्तर प्रदान करना होगा। यह फ़िल्ड को रिक्त नहीं छोड़ी जा सकती; अन्यथा, एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Once all the mandatory fields are filled and validated, the user must click the “Register” button. On successful registration, the following window appears.

एक बार सभी अनिवार्य फ़िल्ड भर कर मान्य होने के बाद, यूजर को "रजिस्टर" बटन पर क्लिक करना होगा। उसके बाद पंजीकरण-प्रक्रिया सफलतापूर्वक होने पर निम्न पृष्ठ खुलेगा।

3. LOGIN / लॉग-इन

User can login into the application by entering user credentials which include “username” and “password”. After clicking the “login button”, username and password are verified. After verification, the following screen appears.

उपयोगकर्ता 'यूजर क्रेडेंशियल' दर्ज करके एप्लिकेशन में लॉग-इन कर सकता है जिसमें "यूजरनेम" और "पासवर्ड" शामिल हैं। "लॉग-इन बटन" पर क्लिक करने के बाद, यूजरनेम और पासवर्ड सत्यापित होते हैं। सत्यापन के बाद, निम्न स्क्रीन दिखाई देती है।

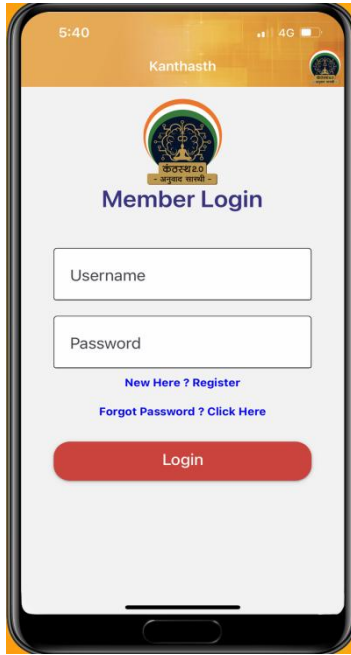


IMAGE 2.1- LOGIN WINDOW

चित्र 2.1- लॉग-इन विंडो



IMAGE 2.1- SCREEN AFTER SUCCESSFUL LOGIN

चित्र 2.2- सफल लॉग-इन होने पर प्रदर्शित पृष्ठ

4. FORGOT PASSWORD / पासवर्ड विस्मरण

If the user forgets the password, Forgot Password option can be used to reset it. This option is present on the login window. On clicking “Forgot Password” button, window appears as in fig.3, where the user must enter his/her username press Verify than enter “Recovery Hint” and press Submit button. A password reset wizard will appear, where user can reset his/her password.

यदि उपयोगकर्ता पासवर्ड भूल जाता है, तो उसे रीसेट करने के लिए पासवर्ड भूल गए विकल्प का उपयोग किया जा सकता है। यह विकल्प लॉगिन विंडो पर मौजूद है। "Forgot Password" बटन पर क्लिक करने पर, विंडो चित्र 3 की तरह दिखाई देती है, जहां उपयोगकर्ता को अपना उपयोगकर्ता नाम दर्ज करना होगा, "रिकवरी संकेत" दर्ज करने के बाद सत्यापित करें दबाएं और सबमिट बटन दबाएं। एक पासवर्ड रीसेट विज़ार्ड दिखाई देगा, जहां उपयोगकर्ता अपना पासवर्ड रीसेट कर सकता है।

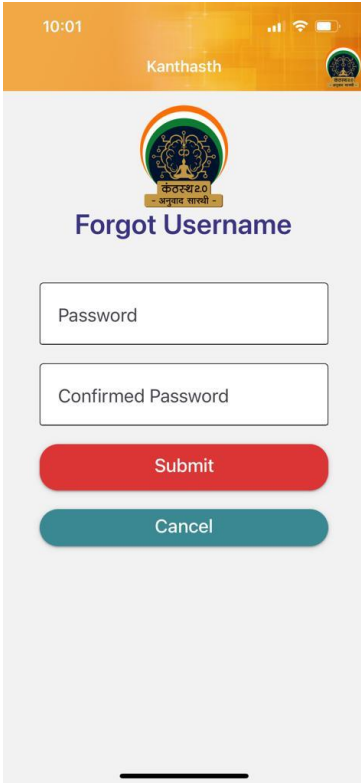
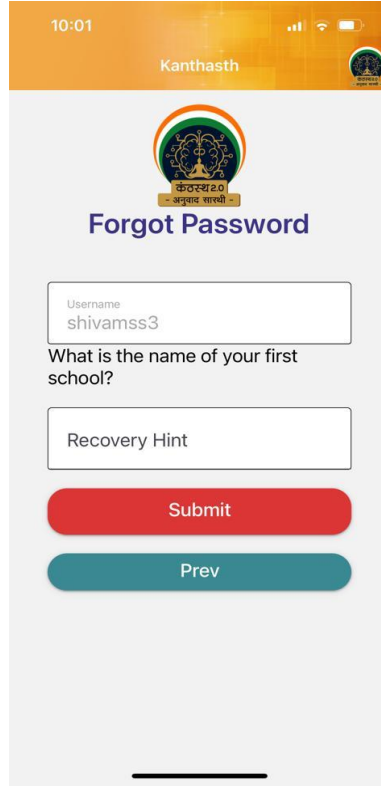
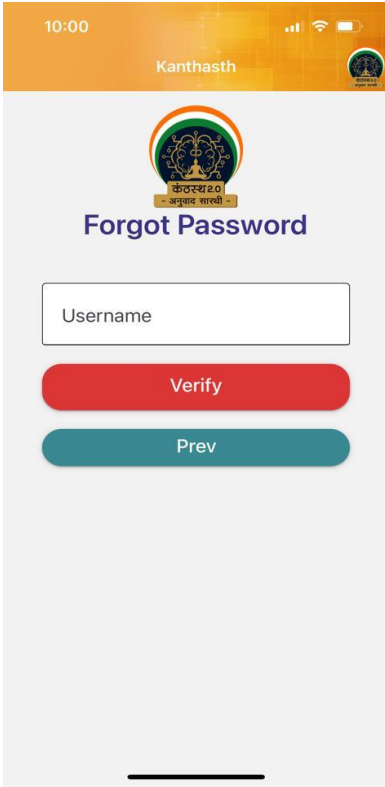


IMAGE 3 - FORGOT PASSWORD

चित्र 3 - पासवर्ड विस्मरण

5. PROJECT / प्रोजेक्ट

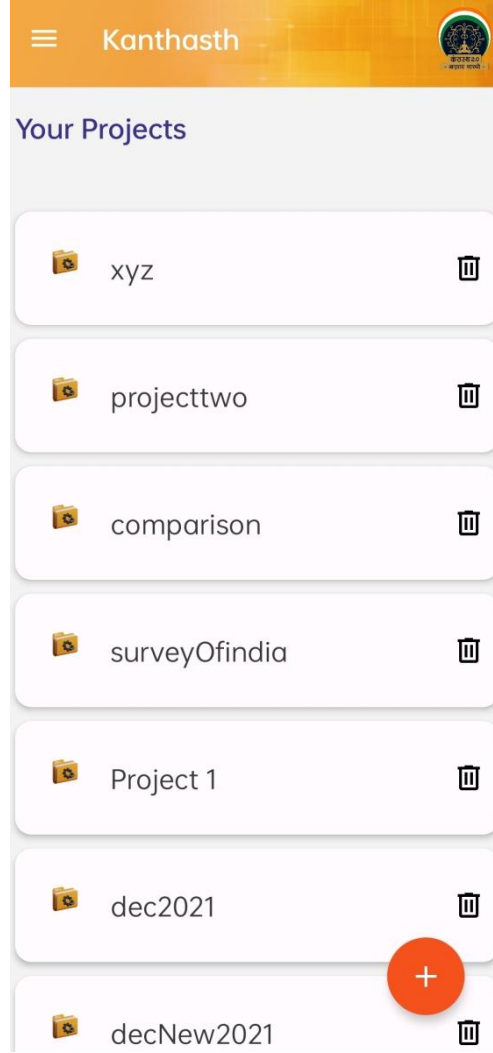


IMAGE 4 -PROJECT LIST
चित्र 4 -प्रोजेक्ट सूची

5.1 Create new Project / नया प्रोजेक्ट का सृजन

A package is collection of folders of the same domain. Conceptually, a project can be considered as being similar to a folder on a computer in which all the related files are arranged together. To use this system, user needs to create a project under which the folders will be created. The Create Project option is available in the inbox's project view. Here, User can create several projects according to the requirements.

पैकेज एक ही डोमेन के फ़ोल्डरों का संग्रह है। वैचारिक रूप से, एक प्रोजेक्ट को कंप्यूटर पर एक फ़ोल्डर के समान माना जाता है और जिसमें सभी संबंधित फ़ाइलों को एक साथ व्यवस्थित रखा जाता है। इस प्रणाली का उपयोग करने के लिए, यूजर को एक प्रोजेक्ट सृजन करना होगा, जिसके तहत फ़ोल्डर बनाए जाएंगे। प्रोजेक्ट सृजन विकल्प इनबॉक्स के प्रोजेक्ट व्यू में उपलब्ध है। यहां, यूजर आवश्यकताओं के अनुसार कई प्रोजेक्ट सृजन कर सकता है।

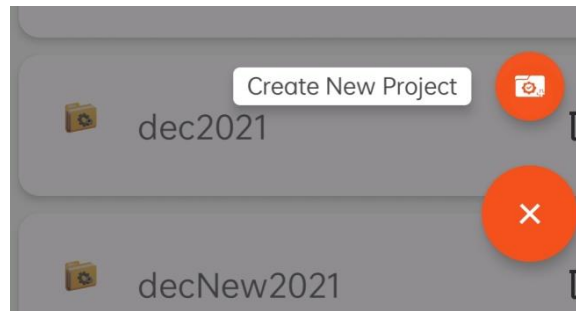


IMAGE 5 -BUTTON FOR CREATE NEW PROJECT
चित्र 5- नए प्रोजेक्ट सृजन के लिए बटन

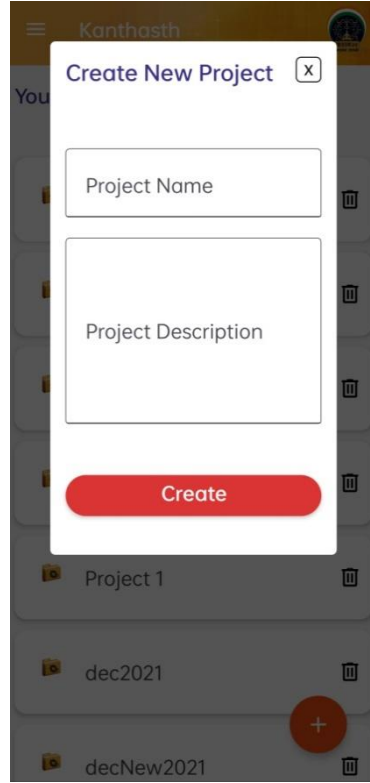


IMAGE 5.2- DIALOG FOR CREATING A NEW PROJECT
चित्र 5.2- नए प्रोजेक्ट सृजन के लिए डायलॉग

Steps required for creation of a project:-

- Click on Create New Project button.
- Enter Project name and description.
- Click on Create button

प्रोजेक्ट सृजन के लिए आवश्यक कदम:-

- नए प्रोजेक्ट सृजन के लिए बटन पर क्लिक करें।
- प्रोजेक्ट का नाम और विवरण दर्ज करें।
- सृजन बटन पर क्लिक करें।

6. FOLDER / फ़ोल्डर

A folder is collection of actual files which need to be translated.

फ़ोल्डर वास्तविक फ़ाइलों का संग्रह है जिनका अनुवाद करना आवश्यकता होता है।

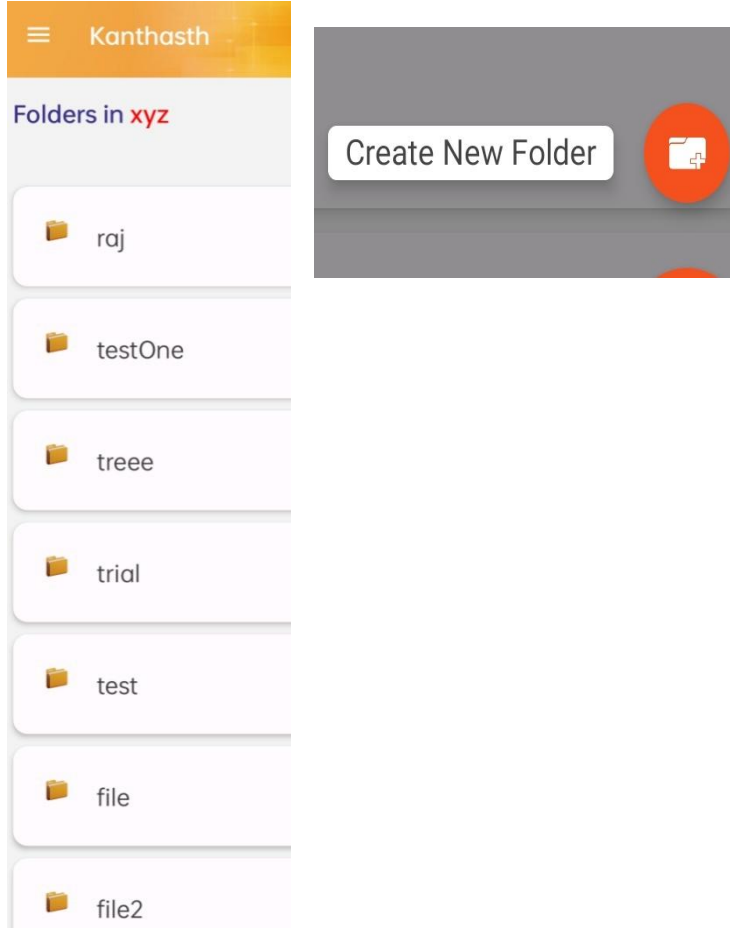


IMAGE 5.3- FOLDER VIEW
चित्र 5.3- फ़ोल्डर व्यू

6.1 Create new Folder / नए फ़ोल्डर का सृजन

IMAGE 6- BUTTON FOR NEW FOLDER

चित्र 6- नए फ़ोल्डर के लिए बटन

To use the system for the translation, a user must create a new folder. This feature allows us to create a new folder and enter brief information about it. After creating a new folder, user can attach any number of files. Files can be of any extension. During folder creation, user can create a new translation memory or attach an existing translation memory to the newly created folder.

अनुवाद के लिए सिस्टम का उपयोग करने के लिए, यूजर को एक नया फ़ोल्डर बनाना होगा। यह सुविधा हमें एक

नया फ़ोल्डर बनाने और इसके बारे में संक्षिप्त जानकारी दर्ज करने की अनुमति देती है। एक नया फ़ोल्डर बनाने के बाद, यूजर किसी भी संख्या में फ़ाइलों को संलग्न कर सकता है और फ़ाइलें किसी भी एक्सटेंशन की हो सकती हैं। फ़ोल्डर बनाने के बाद, उपयोगकर्ता एक नई अनुवाद स्मृति बना सकता है या नए बनाए गए फ़ोल्डर में मौजूदा अनुवाद स्मृति संलग्न कर सकता है।

Steps to create a new folder are-

- Click on the Create New Folder button
- A pop up appears with empty fields
- Enter the fields as per requirement that is with the folder name and the folder description
- Select file to be uploaded within that folder
- Click on create folder

नया फ़ोल्डर बनाने के लिए:-

- “नया फ़ोल्डर का सृजन” इस बटन पर क्लिक करें।
- खाली फ़ील्ड के साथ एक पॉप अप दिखाई देता है।
- फ़ोल्डर नाम और फ़ोल्डर विवरण के साथ आवश्यकता के अनुसार फ़ील्ड दर्ज करें।
- उस फ़ोल्डर में अपलोड की जाने वाली फ़ाइल का चयन करें।
- “क्रिएट फ़ोल्डर” बटन पर क्लिक करें।

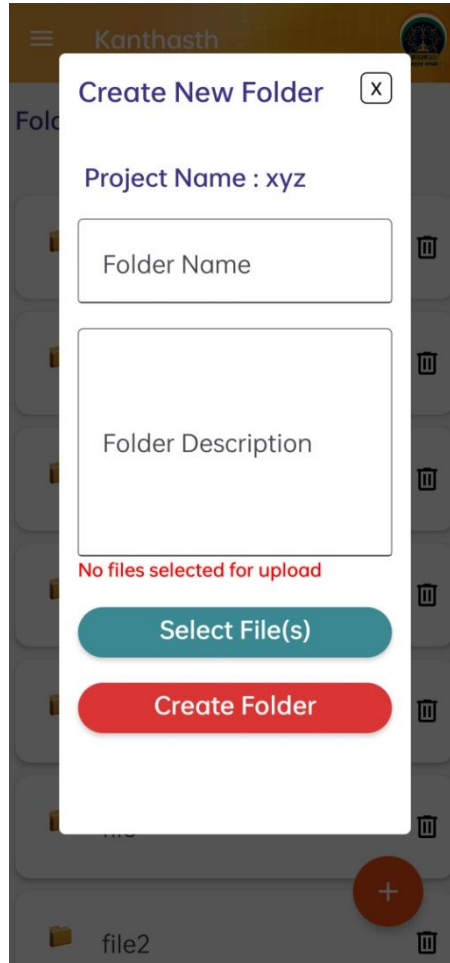


IMAGE 7- CREATE FOLDER WIZARD
चित्र 7- फ़ोल्डर विज़ार्ड बनाएँ

7. OPEN IN EDITOR / एडिटर में फाइल खोलना

To open any file in the editor for translation, first go to file view and click on the file name and then file will be opened in editor for translation

किसी भी फाइल को ट्रांसलेशन के लिए एडिटर में खोलने के लिए सबसे पहले फाइल व्यू में जा कर फाइल के नाम पर क्लिक करे, इससे अनुवाद के लिए एडिटर में फाइल खुल जाएगी।

8. ADD FILES / फ़ाइल जोड़ें

If you have already created a project with required number of files and want to add some new files after folder creation, then this button will help you.

यदि आपने पहले से ही बहुत सारी फ़ाइलों के साथ एक प्रोजेक्ट सृजन किया है और फ़ोल्डर क्रिएट करके कुछ नई फ़ाइलों को जोड़ना चाहते हैं, तो इस बटन से आपको मदद मिलेगी।

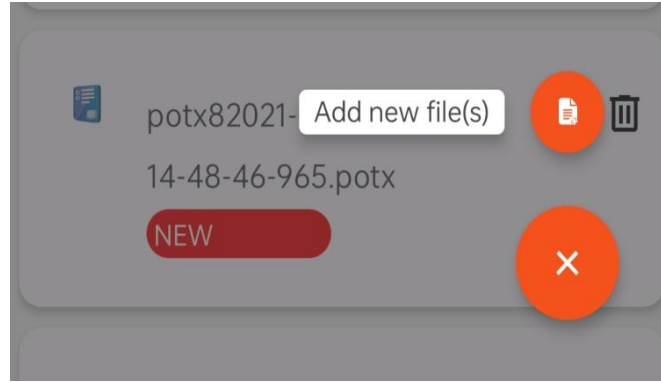


IMAGE 8- ADD A FILE BUTTON
चित्र 8- ऐड फाइल बटन

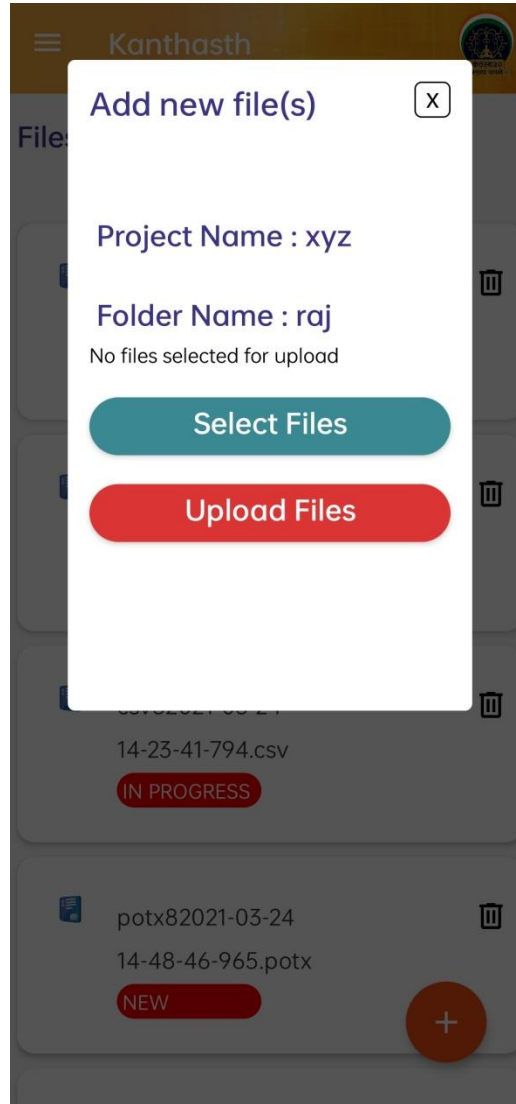


IMAGE 9- ADD FILE TO A ALREADY CREATED FOLDER

चित्र 9- पहले से बने हुए फ़ोल्डर में एक नई फाइल को जोड़ना

Steps to add file:

- Click on Select files
- Select files to be uploaded
- Click Upload Files button

ऐड फाइल के लिए:-

- सिलेक्ट फाइल पर क्लिक करें।
- अपलोड की जाने वाली फाइलों का चयन करें।

- अपलोड फ़ाइल्स पर क्लिक करें।

9. DELETE FILE / फाइल हटाये

This Button is used to delete the file from the folder

Steps to delete a file-

- Select the file that needs to be deleted
- Click on the delete button as shown above

इस बटन का उपयोग फ़ोल्डर से फ़ाइल को डिलीट करने के लिए किया जाता है।

फाइल डिलीट करने के लिए:-

- उस फ़ाइल का चयन करें जिसे डिलीट करने की आवश्यकता है।
- ऊपर दिखाए गए अनुसार डिलीट बटन पर क्लिक करें।

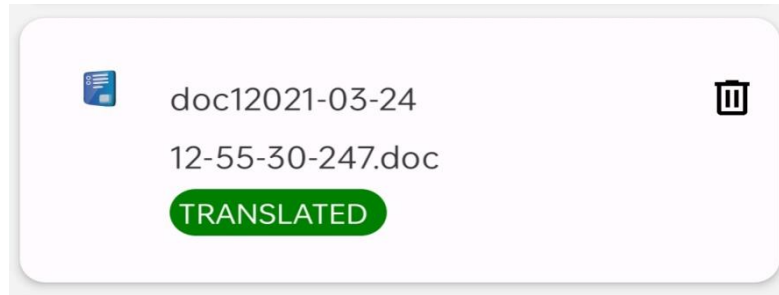


IMAGE 10 - DELETE FILE
चित्र 10- डिलीट फाइल

10. DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड सोर्स फाइल



This Button is used for downloading the source file

To download the source file

- Select the file that needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन का उपयोग करके सोर्स फ़ाइल डाउनलोड किया जाता है।

सोर्स फ़ाइल डाउनलोड करने के लिए:-

- उस फ़ाइल का चयन करें जिसे डाउनलोड करने की आवश्यकता है।
- ऊपर दिखाए गए अनुसार डाउनलोड बटन पर क्लिक करें।

11. DOWNLOAD TARGET FILE / टारगेट फाइल का डाउनलोड



This Button is used to download the target File (i.e. the translated file). This file can be downloaded only after the source file is completely translated.

To download the Target file

- Select the file for which the target file is needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा अनुवादित फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है। सोर्स फ़ाइल का पूरी तरह से अनुवाद होने के बाद ही इस फ़ाइल को डाउनलोड किया जा सकता है।

टारगेट फाइल डाउनलोड करने के लिए:-

- उस फ़ाइल का चयन करें जिसके लिए टारगेट फ़ाइल डाउनलोड करने की आवश्यकता है।
- ऊपर दिखाए गए अनुसार डाउनलोड बटन पर क्लिक करें।

12. FILE SHARE / फाइल शेयर

User can share any file with other users.

यूजर किसी भी फ़ाइल को अन्य यूजर के साथ शेयर कर सकता है।

Through internal network: If the targeted recipient is registered user of the TM system, selected files can be sent through the internal network. The user should select the desired file and select the recipient name from the dropdown list.

आंतरिक नेटवर्क के द्वारा : यदि प्राप्तकर्ता टी.एम. सिस्टम में पंजीकृत यूजर है, तो चयनित फ़ाइलों को आंतरिक नेटवर्क के माध्यम से भेजा जा सकता है। यूजर को अपेक्षित फ़ाइल का चयन करके ड्रॉपडाउन सूची से प्राप्तकर्ता के नाम का चयन करना होगा।

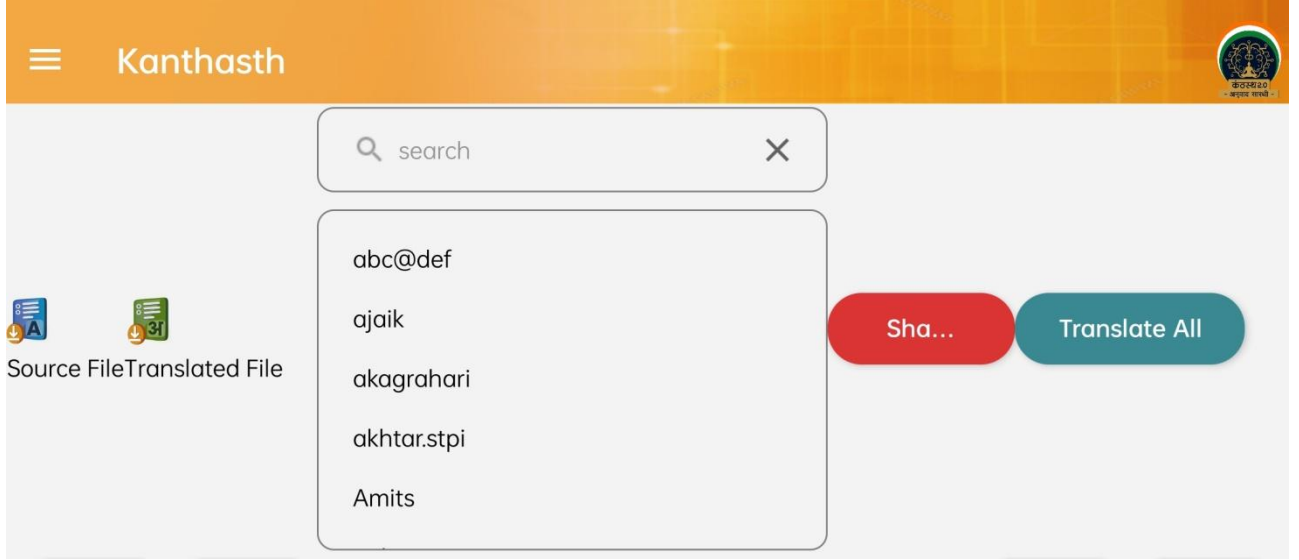


IMAGE 11 – FILE SHARED FROM SENDERS END
 चित्र 11- प्रेषक की ओर से शेयर की गई फ़ाइल

EDITOR/एडिटर

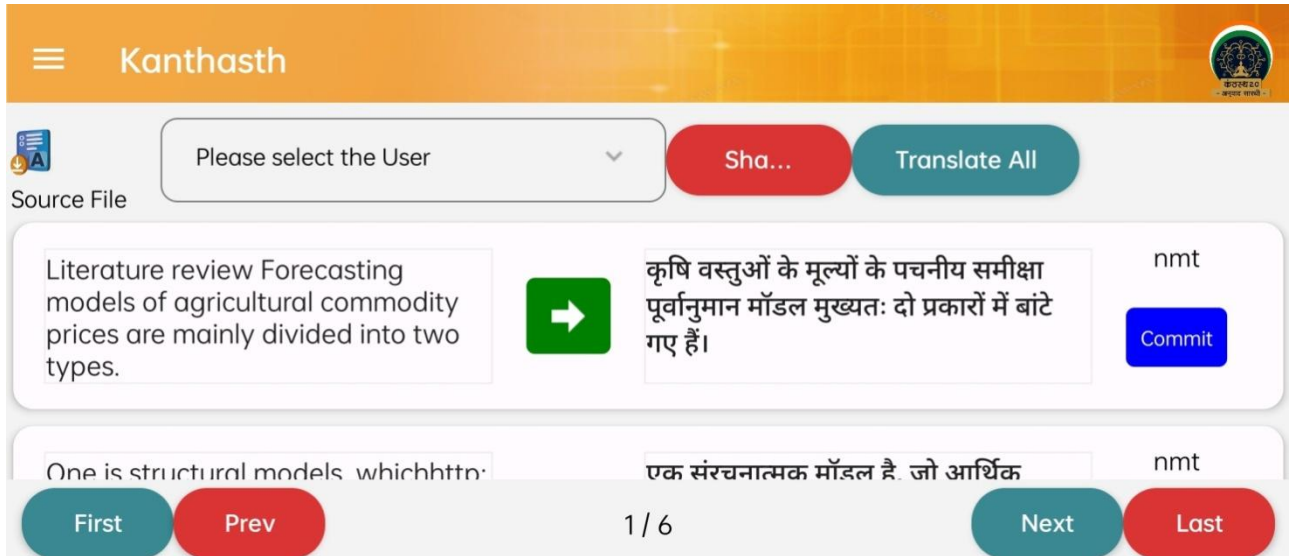


IMAGE 12- FILE OPENED IN THE EDITOR CONSISTING SOURCE AND TARGET FIELDS, TRANSLATE BUTTON, TRANSLATION MATCH SCORE AND A COMMIT BUTTON

चित्र 12 - एडिटर में सोर्स और टारगेट फ़ील्ड, ट्रांसलेट बटन, ट्रांसलेशन मैच स्कोर और एक कमिट बटन के साथ फ़ाइल खुली है।

In the editor table, there are the following columns-

एडिटर टेबल में, निम्नलिखित कॉलम हैं-

Source: In the editor, the contents of the file will be as Source segments in the Source column

सोर्स: एडिटर में, फ़ाइल की सामग्री सोर्स कॉलम में सोर्स सेगमेंट के रूप में होगी।

Translate: To get the translation, click on this button.

ट्रांसलेट: अनुवाद प्राप्त करने के लिए, इस बटन पर क्लिक करें।

Target: After the translation button is clicked, the translated segment will appear in this column.

टारगेट: ट्रांसलेशन बटन क्लिक करने के बाद, इस कॉलम में अनुवादित वाक्य दिखाई देगा।

Score: This field shows the percentage match of the translation fetched. If the score is 100%, then this means that there is a perfect match found for the source segment. Otherwise, if the score is less than 100%, this is a fuzzy match i.e., the target segment fetched is the translation of the maximum matched (but not complete/perfect match) source segment.

स्कोर: यह फ़ील्ड प्राप्त अनुवाद के प्रतिशत मैच को दिखाता है। यदि स्कोर 100% है, तो इसका मतलब है कि सोर्स सेगमेंट के लिए एक सही मैच मिला है। अन्यथा, यदि स्कोर 100% से कम है, तो यह एक फ़जी मैच है, यानी प्राप्त किया गया टारगेट सेगमेंट अधिकतम मिलान (लेकिन पूर्ण/सही मिलान नहीं) सोर्स सेगमेंट का अनुवाद है।

Action: This field contains the COMMIT button. When a file is opened in the editor, user will find a commit button in this column.

एक्शन: इस फ़ील्ड में कमिट बटन है। जब एडिटर में कोई फ़ाइल खुल जाती है, तो यूजर को इस कॉलम में एक कमिट बटन मिलता है।

Commit button – If the user corrects the source or target segment, then this button allows to save these changes in Local TM by default. User get to choose between two options i.e., whether he wants to commit in local tm or global tm. If user wants to send the entries to vetter to verify he should select the Global TM check box.

कमिट बटन: यदि यूजर सोर्स और टारगेट सेगमेंट को सही करता है, तो यह बटन स्थानीय टी.एम. में इन परिवर्तनों को डिफ़ॉल्ट रूप से सेव करने की अनुमति देता है। यूजर को लोकल या ग्लोबल टी.एम. के बीच चयन करने के लिए मिलता है। यदि यूजर एन्ट्री को सत्यापित करने के लिए वेटर को भेजना चाहता है तो उसे ग्लोबल टीएम चेक बॉक्स का चयन करना होगा।

12.1 Send to Vetter by clicking commit button / कमिट बटन पर क्लिक करके वेटर को भेजना

User can now update the segments and also send them for vetting by clicking on commit button.

- After Translating the row click on commit button
- After clicking the commit button select Global TM check box
- Then select the vetter from dropdown list
- After selecting the vetter name click on commit

यूजर अब सेगमेंट को अपडेट कर सकता है और कमिट बटन पर क्लिक करके उन्हें जांच के लिए भी भेज सकता है।

- पंक्ति का अनुवाद करने के बाद कमिट बटन पर क्लिक करें।
- कमिट बटन पर क्लिक करने के बाद ग्लोबल टी.एम. चेक बॉक्स चुनें।
- इसके बाद, ड्रॉपडाउन सूची से वेटर का चयन करें।
- वेटर का नाम चुनने के बाद कमिट बटन पर क्लिक करें।

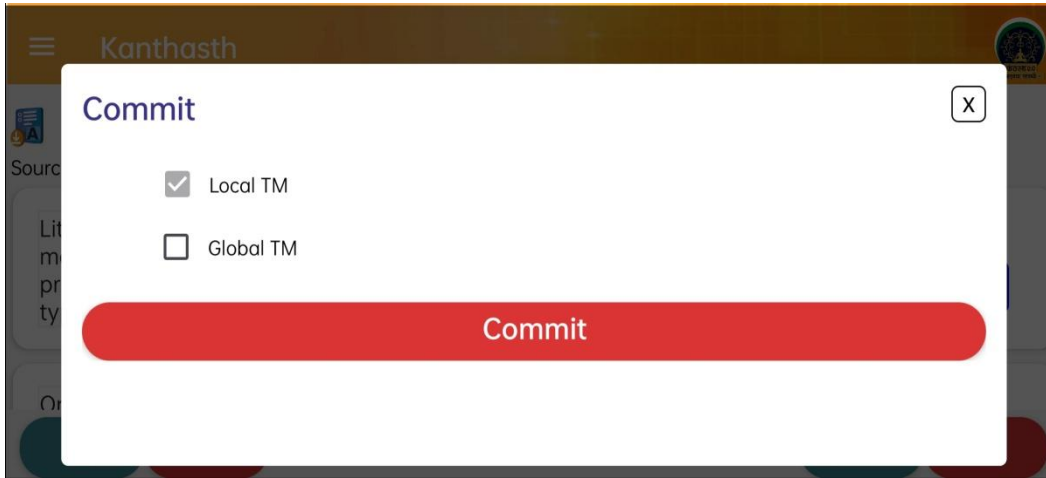


IMAGE 13- OPTION TO COMMIT FILE IN TM

चित्र 13- टीएम में फाइल कमिट करने का विकल्प

13. INSTANT TRANSLATION / इंस्टेंट ट्रांसलेशन

If the user does not want to create project, folder etc., he/she can directly write/paste text in the instant translation window and get his text opened in the editor for translation or can get translation on same page.

यदि यूजर प्रोजेक्ट, फ़ोल्डर आदि क्रिएट नहीं करना चाहता है, तो वह सीधे इंस्टेंट ट्रांसलेशन विंडो में टेक्स्ट लिख/पेस्ट करके अनुवाद के लिए एडिटर में अपना टेक्स्ट खोल सकता है या उसी पृष्ठ पर अनुवाद प्राप्त कर सकते हैं।

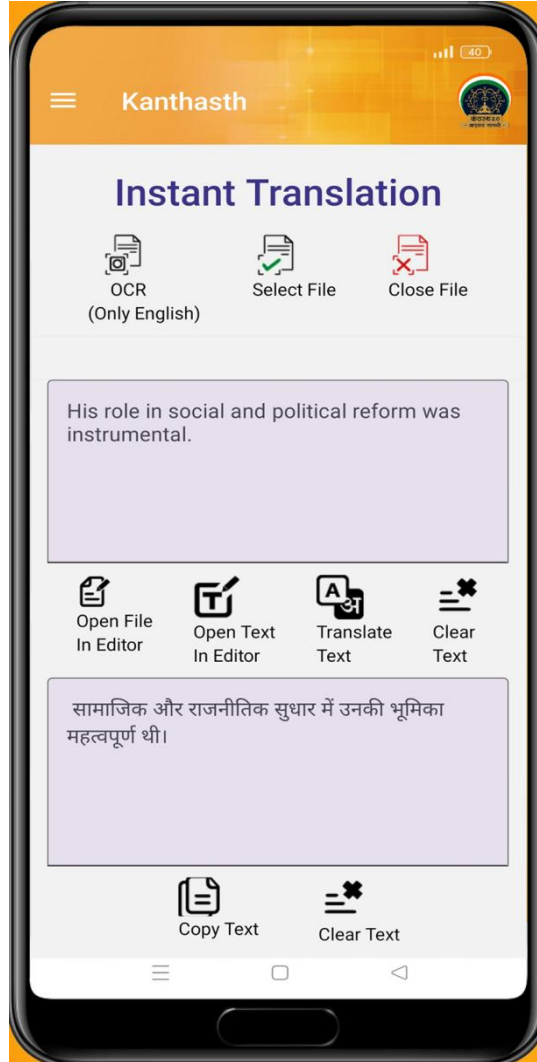


IMAGE 14- INSTANT TRANSLATION WINDOW
चित्र 14- इंस्टेंट ट्रांसलेशन विंडो

The Features provided in Instant translation are :

तत्काल अनुवाद में प्रदान की गई विशेषताएं हैं:

OCR (Optical Character Recognition)/ प्रकाशिक सम्प्रतीक अभिज्ञान (only English / केवल अंग्रेजी)

Using the facility of OCR, User can use the smartphone's camera to translate any text present in an image. Press the OCR button and you can either take a photo or choose any other photo from your smartphone gallery.

ओसीआर की सुविधा का उपयोग करके, उपयोगकर्ता इमेज में मौजूद टेक्स्ट का अनुवाद करने के लिए स्मार्टफोन के कैमरे का उपयोग कर सकता है। ओसीआर बटन दबाएं और आप या तो एक फोटो ले सकते हैं या अपने स्मार्टफोन गैलरी से कोई अन्य फोटो चुन सकते हैं।

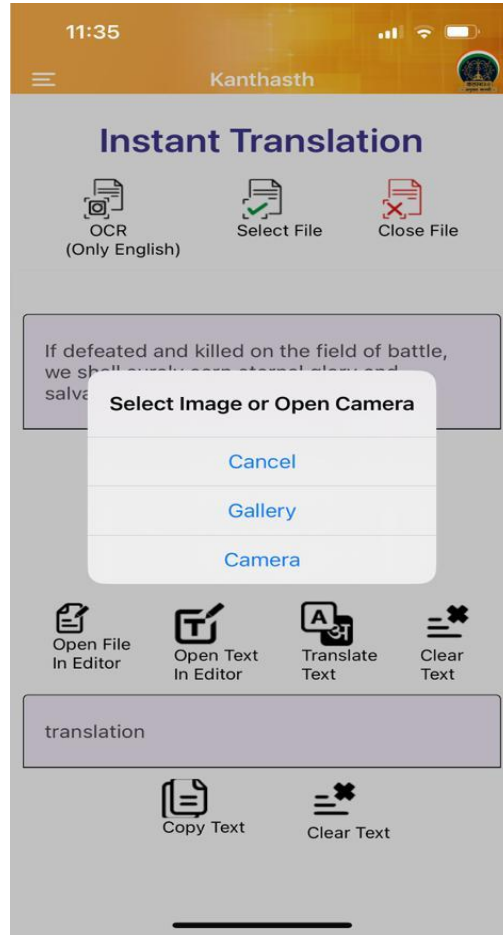


IMAGE 14.1 – OCR WINDOW

चित्र 14.1 - ओसीआर विंडो

Open text in Editor / संपादक में खोलें

User get two options to either translate on the same page by pressing the “Translate Text” button or to open the text in editor by pressing “Open Text In Editor” button as shown in image 14 and 15.

उपयोगकर्ता को दो विकल्प मिलते हैं या तो बटन का उपयोग करके एक ही पृष्ठ पर अनुवाद करें या बटन दबाकर संपादक में खोलें जैसा कि चित्र 14 और 15 में दिखाया गया है।

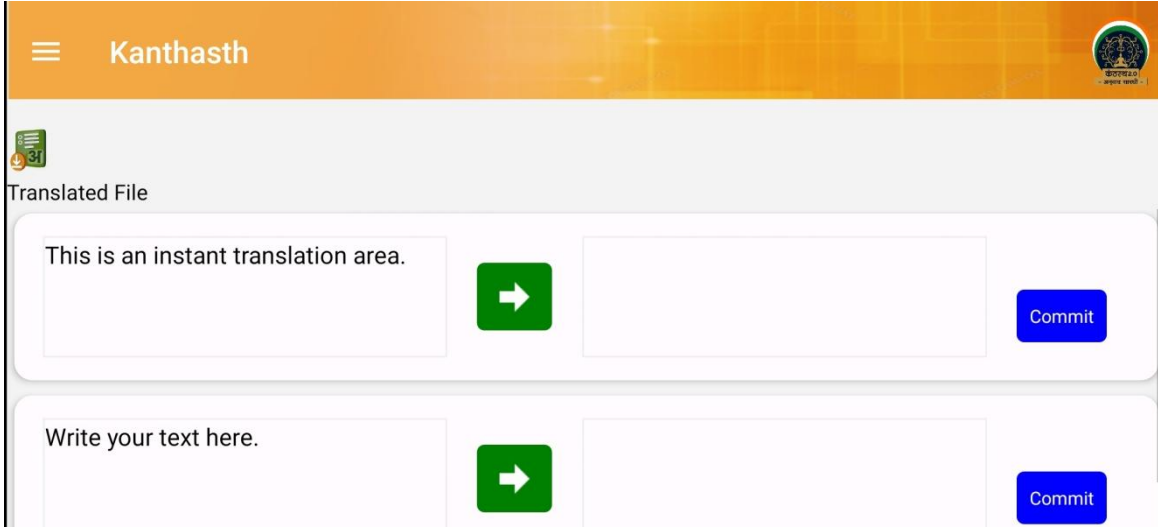


IMAGE 15- TEXT FROM INSTANT TRANSLATION OPENED IN EDITOR
चित्र 15- एडिटर में इंस्टेंट ट्रांसलेशन से टेक्स्ट

Open file in instant translation / इंस्टेंट ट्रांसलेशन में फ़ाइल खोलें

User can also open a file in instant translation, just click on the “select file” button and file will be opened in the editor.

उपयोगकर्ता किसी फ़ाइल को इंस्टेंट ट्रांसलेशन में भी खोल सकता है, बस “select file” बटन पर क्लिक करें और फ़ाइल संपादक में खुल जाएगी।

14. FUNCTIONALITES FOR A VETTER / वेटर फंक्शनलिटी

All the translators send their translated work to Vetter. A Vetter is a person who reviews the translated sentences from the translators.

One person can be a Vetter and a translator both. In this case, all the functionalities that are present for a translator are also applicable for Vetter.

सभी अनुवादक अपना अनुवादित कार्य वेटर को भेज सकता है। वेटर वह व्यक्ति होता है जो अनुवादक से प्राप्त अनुवादित वाक्यों की समीक्षा करता है।

एक व्यक्ति वेटर और अनुवादक दोनों भी हो सकता है। इस मामले में, अनुवादक के लिए मौजूद सभी फंक्शनलिटी वेटर के लिए भी लागू होती है।

Review functionality/रिव्यू फंक्शनलिटी:

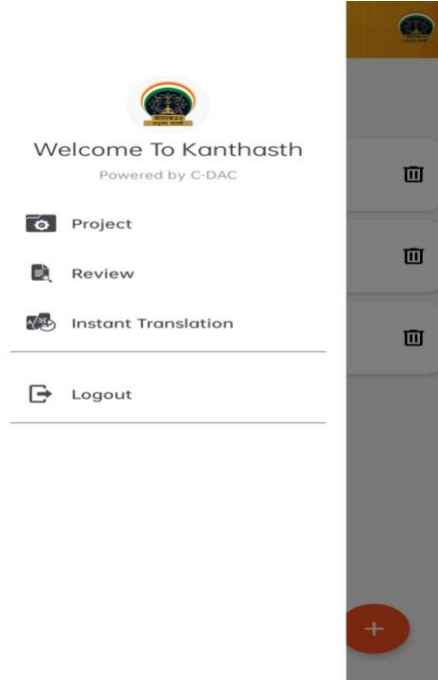


IMAGE 16 – REVIEW BUTTON
चित्र 16 - रिव्यू बटन

When Vetter clicks this review button, the following modal pops up on the screen, which provides the Vetter the list of segments sent by different translators to him for vetting. Click on the name of the translator to open what all he has sent.

जब वेटर इस रिव्यू बटन पर क्लिक करता है, तो स्क्रीन पर निम्नलिखित मोडल पॉप-अप होता है, जो वेटर को विभिन्न अनुवादकों द्वारा समीक्षा के लिए भेजे गए सेगमेंट की सूची प्रदान करती है। अनुवादक ने जो कुछ भी भेजा है उसे खोलने के लिए उसके नाम पर क्लिक करना होगा।

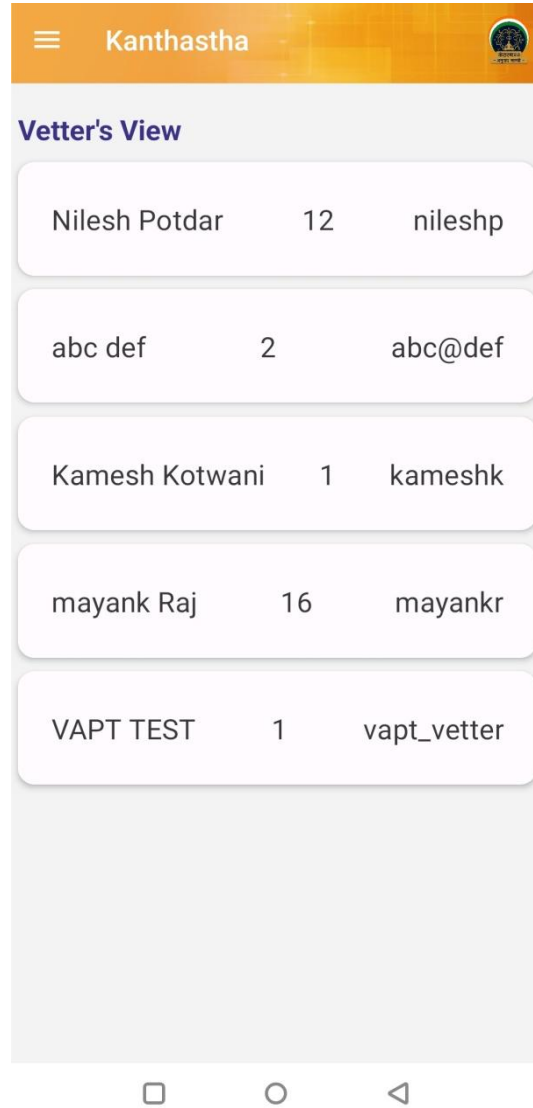


IMAGE 17- WINDOW OPENS CLICKING ON REVIEW BUTTON

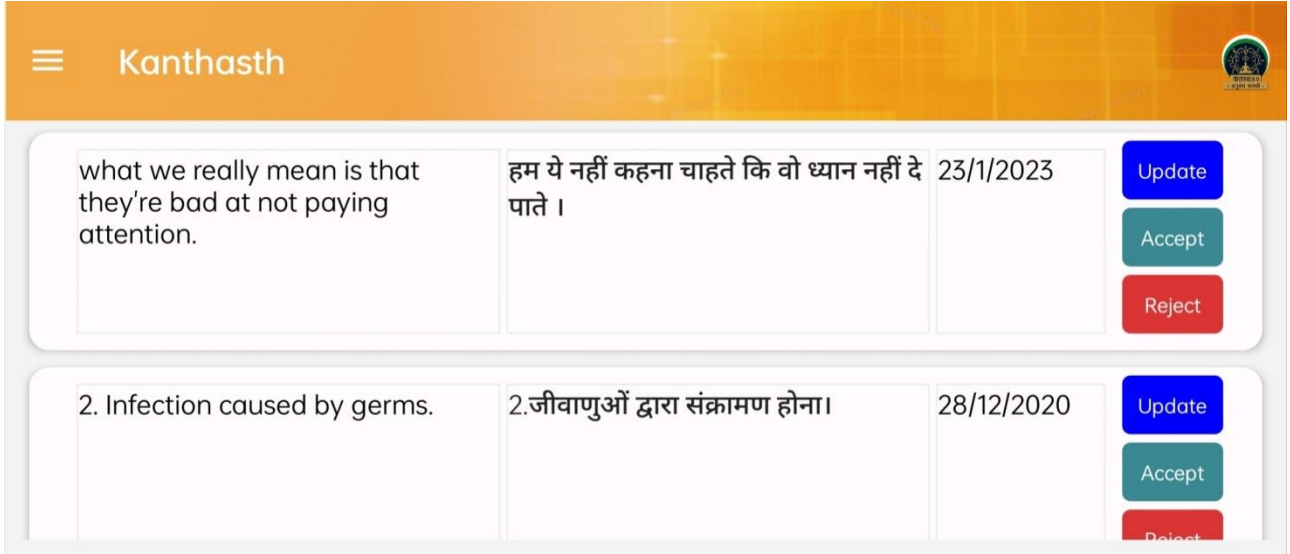
चित्र 17- रिव्यू बटन पर क्लिक करने पर विंडो खुलती है

The Vetter can now review the segments and send the proper ones to GLOBAL TM pressing Accept button. Also, before sending to GLOBAL, the Vetter can make changes to the sentences if they not seem proper to him and then press the Update button to save the changes.

Vetter can also reject the entries by pressing Reject button.

वेटर अब सेगमेंट की रिव्यू कर सकता है और एक्सेप्ट बटन दबा कर ग्लोबल टीएम के लिए भेज सकता है। इसके अलावा, यदि वाक्य उचित नहीं लगता है तो ग्लोबल टीएम को भेजने से पहले वेटर उसमें बदलाव कर सकता है और फिर परिवर्तन को अपडेट बटन दबा कर सेव कर सकता है।

वेटर रिजेक्ट बटन दबाकर एन्ट्रियों को अस्वीकार भी कर सकता है।



English Sentence	Hindi Sentence	Date	Actions
what we really mean is that they're bad at not paying attention.	हम ये नहीं कहना चाहते कि वो ध्यान नहीं दे पाते ।	23/1/2023	Update, Accept, Reject
2. Infection caused by germs.	2. जीवाणुओं द्वारा संक्रामण होना।	28/12/2020	Update, Accept, Reject

IMAGE 18- TABLE SHOWING SENTENCES RECIVED BY VETTER FOR REVIEW

चित्र 18- रिव्यू के लिए वेटर द्वारा प्राप्त वाक्यों को दर्शाने वाली टेबल

15. LOGOUT / लॉग-आउट

Click on this button to log out from the system. Once the user clicks on this button, he/she is redirected to the login page. To further use the system, user has to login again.

यूजर सिस्टम से लॉग-आउट करने के लिए इस बटन पर क्लिक करें। लॉग-आउट हो जाने पर लॉग-इन पृष्ठ दिखाई देता है, तो उसे लॉग-इन पृष्ठ पर रीडायरेक्ट किया जाता है। सिस्टम का फिर से प्रयोग करने के लिए यूजर को लॉग-इन करना होगा।

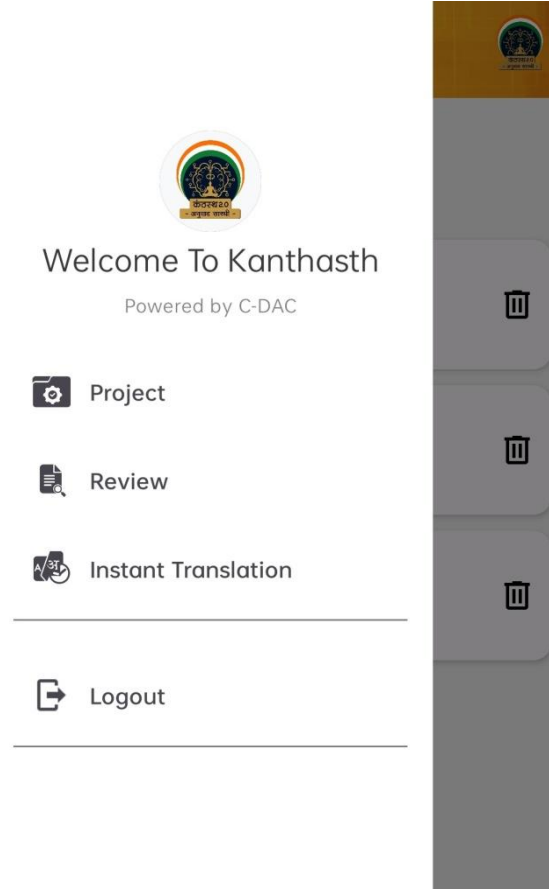
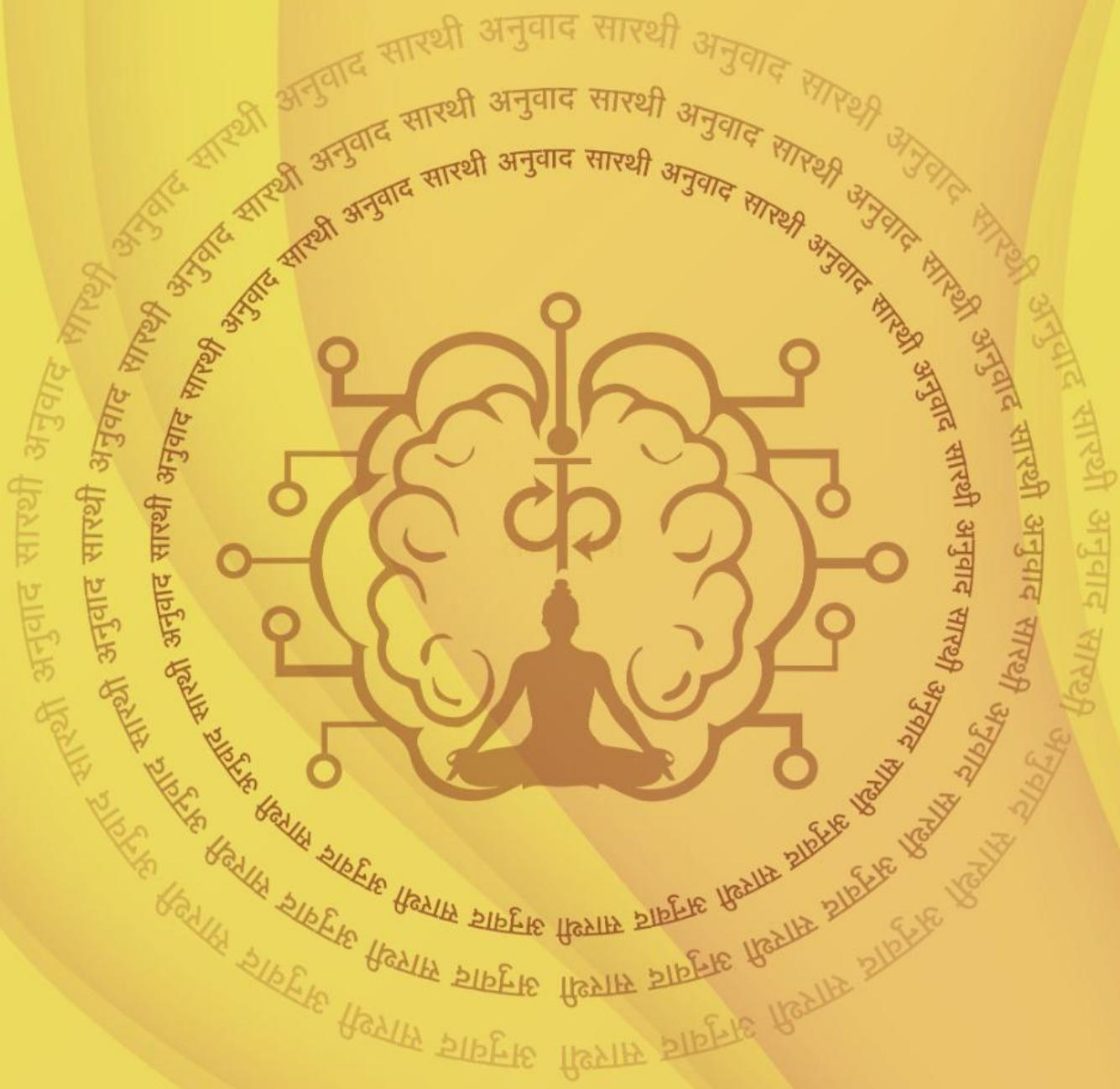


IMAGE 19 – LOGOUT
चित्र 19 - लॉगआउट



राजभाषा विभाग
गृह मंत्रालय, भारत सरकार
एनडीसीसी -II भवन, 'बी' विंग चौथा तल,
जय सिंह रोड, नई दिल्ली -110001
फोन - 011-23438129
ई-मेल - techcell-ol@nic.in

Department of Official Language
Ministry of Home Affairs, Government of India
NDCC-II Bhawan, 'B' Wing 4th Floor,
Jai Singh Road, New Delhi - 110001
Phone: 011-23438129
Email: techcell-ol@nic.in

प्रगत संगणन विकास केंद्र (सी-डैक)
राजभाषा परियोजनाएँ (ओएलपी) ग्रुप
सी-डैक इनोवेशन पार्क, एच. नं. 34/बी 1, चौथी मंजिल,
पंचवटी, पाषाण, पुणे, महाराष्ट्र - 411008
फोन: 020-25503322
फैक्स: 020-25503314
ईमेल shashis@cdac.in

Centre for Development of Advanced Computing (C-DAC)
Official Language Projects (OLP) Group
C-DAC Innovation Park, S. No. 34/B1, 4th Floor,
Panchavati, Pashan, Pune, Maharashtra - 411008
Phone: 020-25503322
Fax: 020-25503314
Email: shashis@cdac.in